

Remarque :

La nouvelle « L'honneur perdu de Katharina Blum » a été écrite par Heinrich Böll en 1974.

A la fin de ce vocabulaire allemand-français, je rappellerai quelques liens historiques et mentionnerai des éléments de la biographie de Heinrich Böll ce qui pourra contribuer (je l'espère) à la compréhension de cette œuvre.

3	die Gewalt entstehen, e, a, a jn /etwas führen zu das Nachwort	violence naître, se produire, surgir, résulter, provenir de conduire à , où, mener à postface, épilogue
5	die Handlung, en frei erfunden (de ,erfinden', i, a, u) - sollten sich ergeben haben - = wenn sich ... die Schilderung gewisse Praktiken die Ähnlichkeit, en weder noch beabsichtigt zufällig unvermeidlich	action librement inventé, <i>ici</i> : imaginaire ergeben haben – si (des ressemblances) s'étaient produites description certaines pratiques ressemblance ni ..., ni ... intentionnel fortuit inévitable
7	folgend die Nebenquelle, n die Hauptquelle, n die genannt werden – qui sont citées erwähnt werden das Vernehmungsprotokoll, e – procès-verbal die Polizeibehörde, n der Rechtsanwalt sowie der Studienfreund, e der Staatsanwalt vertraulich versteht sich gewisse Massnahmen (pl) – certaines mesures die Untersuchungsbehörde, n – l'autorité de das Ergebnis, se soweit das Protokoll, e auftauchen ergänzen unbedingt hinzugefügt werden nicht zu offiziellem Gebrauch – pas pour un lediglich	suivant source secondaire source principale être mentionné de l'interrogatoire autorité de la police, police avocat ainsi que camarade d'études le procureur confidentiellement cela s'entend certains mesures l'autorité de l'instruction résultat autant que procès-verbal survenir, être mentionné compléter absolument être ajouté usage officiel seulement

zu privatem Gebrauch –	à titre privé
der Kummer	le chagrin
doch	pourtant
wenn ich es recht bedenke -	si j'y réfléchis bien
unerklärlich	inexpliquable
jemandem zu Herzen gehen –	faire de la peine
	à qn
regelrecht	vraiment
der Fall	le cas
angesichts + gén	eu égarde, vu
der Verteidiger	défenseur
gewisse menschliche	Unkorrektheiten –
	certaines incorrections
	humaines
wie Hach sie beging –	comme Hach les
	commettait
verständlich	compréhensible
verzeihlich	excusable
gering	moindre
erwähnt werden	être mentionné
die Verstrickung	implication
die Verwicklung	complexité
die Befangenheit	partialité, embarras
die Betroffenheit	désarroi (personnel),
	trouble
die Aussage, n	signification, déclaration
sich ergeben	ressortir
der Bericht	compte rendu
die Quelle, n	source
fliessend	fluide
hin und wieder	parfois, de temps en
	temps
empfinden, i, a, u	ressentir
um Verzeihung bitten	(bittet, bat, hat gebeten) –
	demander (prier) pardon
unvermeidlich	inévitabile
angesichts von	compte tenu de
(das) Fliessen	écoulement
statt dessen	mieux vaudrait, au lieu de
	cela
der Begriff	la notion, l'idée
die Zusammenführung –	rassemblementb
das Fremdwort	mot étranger
einführen	introduire
sollte jedermann einleuchten –	devrait être
	clair(e) pour tout le monde
der Erwachsene, n	adulte
die Pfütze, n	flaque d'eau
(eine Pfütze) anzapfen –	ouvrir une flaque d'eau
verbinden mit, i, a, u	relier
leeren	vider
ablenken	détourner
umlenken	détourner
ihm zur Verfügung stehende –	(lui) disponible
das Pfützenwasserpotential –	potentiel d'eau
der Sammelkanal	canal collecteur
zusammenführen	relier, recueillir

ordentlich	d'une façon ordonnée, convenable	die W. aufgebrochen werde – que la porte de l'app. serait forcée
regelrecht	= korrekt, richtig	dort abgeholt werde (disc. ind.) – qu'il serait cherché là
behördlicherseits erstellt - aménagé par les autorités		sie habe sich ... umhergetrieben – qu'elle aurait erré (en ville)
die Abflussrinne lenken	l'égout <i>hier</i> : déverser	die Reue le repentir, les remords
nichts wird vorgenommen als – rien d'autre est entrepris		jñ.(=A) bitten <u>um</u> + A demander <u>qc</u> à..qn
die Trockenlegung	assèchement	ausserdem en outre
die Ordnungsvorgang – procédé de mise en ordre, de mise en état		die Verhaftung arrestation
ausgesprochen	marqué, prononcé	wo auch ihr lieber Ludwig sei – où se trouvait aussi son „Ludwig chéri“
die Erzählung	récit	die Vernehmung, en interrogatoire
stellenweise	par endroits, localement	empfinden éprouver
in Fluss kommen	prendre l'allure d'un fleuve	nicht zweifeln ne pas douter
der Niveauunterschied, e – différence de niveau		die Angabe, n déclaration
der Niveauausgleich, e - équilibre de niveau		jñ bringen zu amener qn à
um Nachsicht bitten, bittet, bat, hat gebeten – demander l'indulgence		das Polizeipräsidium préfecture de police
die Stockung, en engorgement		jñ verständigen aviser, informer qn
die Stauung, en endiguement		der Vorgesetzte, n le supérieur
die Versandung, en ensablement		der Kriminalhauptkommissar – commissaire principal
missglückte Konduktionen – des jonctions (d'eau) manquées		lässt in eine Zelle bringen – fait amener (placer) en cellule
ausserdem en plus, en outre		trifft sich <i>de</i> sich treffen, i, a, o – se rencontrer
unterirdisch souterrain		10 aufbricht <i>de</i> aufbrechen, i, a, o – ouvrir en forçant, forcer (porte, serrure)
die Strömung, en courant		ein entsprechend ausgebildetes Kommando – un commando (équipe) formé(e) en conséquence
9 die Tatsache, n le fait		bestätigen confirmer
darbieten <i>hier</i> : présenter		das Blut sang
am Vorabend la veille		notwendig nécessaire, indispensable
die Fastnacht mardi-gras, carnaval		der Niveauunterschied, e – différence (<i>hier</i> auch: <i>baisse</i>) de niveau
gegen vers (contre)		als unvermeidlich gelten –etre tenu comme inévitable
das Tanzvergnügen soirée dansante		wird verwiesen auf (pass. imp.) - nous faisons référence à
teilnehmen an + D participer à		(verweisen auf, ei, ie, ie – renvoyer, se référer à)
ausdrücken exprimer		die Grusi- und Musicals – les films d'horreur et les comédies musicales
es wird verwiesen auf – on fait référence à		der Kriminaloberkommissar – commissaire de la brigade criminelle
die den Fluss ermöglichen – rendant possible la formation du fleuve		der dabei ist qui est en train de
die Entwicklung développement		sich als verkleiden se déguiser en
um fast die gleiche Zeit – presque à la même heure		aus dienstlichen Gründen – pour des raisons de service
der Kriminaloberkommissar – commissaire de la brigade criminelle		jñ zu Protokoll geben – déclarer (dans le procès-verbal)
der dabei ist qui est en train de		sie habe ... erschossen – (disc. indirect) qu'elle aurait abattu
sich als verkleiden se déguiser en		er möge veranlassen – qu'il donne l'ordre de
aus dienstlichen Gründen – pour des raisons de service		(veranlassen ordonner, donner l'ordre de)
jñ zu Protokoll geben – déclarer (dans le procès-verbal)		die Wohnungstür aufbrechen – forcer la porte
sie habe ... erschossen – (disc. indirect) qu'elle aurait abattu		
er möge veranlassen – qu'il donne l'ordre de		
(veranlassen ordonner, donner l'ordre de)		
die Wohnungstür aufbrechen – forcer la porte		

notwendigerweise	nécessairement	jn + gén verdächtigen - soupçonner qn de
die Spritzpistole	pulvérisateur	der Mord an meurtre de
die Leinwand	la toile	zumal d'autant plus que
sich handeln um	s'agir de	die Alibirecherchen des enquêtes sur son alibi
die Malerei	peinture (moderne)	fast eindeutig presque clairement
das Bühnenbild	décor de théâtre	jn entlasten disculper, décharger qn
liegen hier näher als	font davantage penser à	im Lauf der Untersuchung – au cours de
der Bildjournalist	1) reporter d'un journal illustré 2) deuxième sens: reporter du journal à sensation „Bild“ l'instruction	zweifeln an douter de
der Aschermittwoch	(mercredi des) Cendres	(den Mord) begehen, e, i, a – commettre le meurtre)
in einem Waldstück	dans un petit bois	eindeutig clairement
ebenfalls erschossen	également abattu	zugeben admettre, avouer
die fröhliche Stadt	la ville en liesse	das Waldstück le petit bois
das Opfer, -	victime	ein verwildertes Gebüsch – tas de broussailles
galt als nicht unwahrscheinlich – ne tint pas pour	invraisemblable	etwas als bezeichnen – appeler qc (comme)
ein chronologische Ordnung – un ordre	chronologique	diese hübschen Dinger <i>hier</i> : – ces filles jolies
in den Ablauf gebracht hatte – (on) avait établi		herumlaufen se promener, flâner
erwiesen unzutreffend – manifestement erroné		die Spur, en trace
aussagen déclarer		keinerlei Spuren von nulle trace de
den ebenfalls als Scheich verkleideten	Schönnner – Schönner, qui était également déguisé en cheick	der Hinweis auf l'indice relatif à
eine als Andalusierin verkleidete Frauensperson	– une jeune femme déguisée en Andalouse	12 die Kneipe bistrot
11 er habe gefahren qu'il aurait conduit		mit irgendeiner Brumme – brummen-bourdonner (abeille, guêpe) : avec une fille aguichante quelconque (argot)
erst am Dienstagmittag – seulement mardi à	midi: <i>donc : deux jours plus tard!</i>	abhauen (<i>fam</i>) ficher le camp, se casser
herausfinden découvrir, comprendre		ein hoher Karnevalsfunktionär – (mot ironique et moqueur) – un haut fonctionnaire du carnaval
die Tatwaffe, n l'arme du crime		der Weinhändler marchand de vins
keinesfalls en aucun cas		der Sektvertreter, - représentant en champagne
die Waffe, n arme		sich rühmen se vanter
der Verdacht blieb auf der Blum ruhen – le	soupçon pesa sur K. Blum	den Humor wiederaufgebaut zu haben – d'avoir reconstruit l'humour
des Motivs wegen a cause du mobile du	crime	erleichtert soulagé
Grund haben avoir une raison de		die beiden Taten <i>hier</i> : les deux meurtres
sich rächen an + D se venger de		(die Tat, en 1) action, acte, 2) délit,
mindestens au moins		bzw. = beziehungsweise – respectivement
dass sie ... haben könnte – qu'elle aurait pu avoir		bekannt werden rendre public
die ermittelnden Behörden – les autorités	instruisant l'affaire	(bekannt geworden waren – étaient rendus publics)
sehr unwahrscheinlich – très invraisemblable		So was am Anfang de telles choses au début,
die Bluttat crime de sang, meurtre		Des histoires de ce genre
mit einer kalten Klugheit – avec intelligence et	sang-froid	die Stimmung, en ambiance
zu Werk gehen faire preuve de, procéder		das Geschäft <i>hier</i> : les affaires (le commerce)
ominös suspect, douteux		hin sein être fini
als Frage verkleidete Antwort – une réponse	déguisée en question	es kommt heraus il apparaît
verzichten auf renoncer à		die Verkleidung, en déguisement
		die kriminelle Tat, en action criminelle
		missbrauchen abuser de, profiter de
		das Geschäft ist versaut – (<i>fam, vulg</i>) les affaires sont foutues en l'air, les affaires salopées,
		echt véritable, vrai
		die Ausgelassenheit insouciance

der Frohsinn	gaieté
das Vertrauen	confiance
ziemlich merkwürdig	d'une façon assez étrange, bizarre
verhielt sich <i>de</i> sich	verhalten – se comporter
die ZEITUNG	le JOURNAL: en A., tout le monde sait qu'il s'agit de la BILD-ZEITUNG
der Mord, e	meurtre
irrsinnig	dément, démentiel, fou
die Aufregung, en	agitation, excitation
die Schlagzeile, n	manchette
das Titelblatt, Tittelblätter - page, page (de titre)	
die Sonderausgabe, n	– édition spéciale
die Todesanzeige, n	avis de décès
überdimensionalen Ausmasses – d'un format	démesuré
als ob	comme si
wenn auf der Welt geschossen wird (pass. imp.)	si l'on tire dans le monde
etwas Besonderes	qch de particulier
die Bankangestellte, n	– employée de banque
der Bankräuber	auteur d'un hold-up d'une banque, braqueur (<i>fam</i>)

13 diese Tatsache der Überaufmerksamkeit der Presse – ce fait d'une attention exagérée de la presse

muss vermerkt werden – doit être souligné, tatsächlich en réalité, effectivement

etwas besonders Schlimmes – quelque chose de particulièrement grave

etwas Schreckliches qch d'effrayant, terrible

etwas fast Feierliches – qch de presque solennel

der Ritualmord meurtre rituel

behandeln traiter

das Opfer victime

hielt fest an *de* festhalten – maintenir, s'en tenir

zugeben admettre, convenir

wahrscheinlich probablement

erschossen werden (erschiessen) – être abattu

wäre er nicht Journalist geworden - s'il n'était pas devenu journaliste

der Schuhmacher cordonnier

der Bäcker boulanger

hätte man doch versuchen sollen zu – on aurait néanmoins dû essayer de

herausfinden découvrir

ob man nicht von ... hätte sprechen müssen – si l'on n'avait pas dû parler

der beruflich bedingte Tod – la mort dûe à la profession

klären élucider, tirer au clair

klug intelligent, sensé

fast kühl(e) Person personne presque réservée

planen	planifier
ausführen	exécuter
im entscheidenden, von ihr herbeigeführten Augenblick – au moment décisif de son choix	
zur Pistole griff <i>de</i> greifen, ei, i, i – saisir le p. (sie) in Tätigkeit setzte – le mettait en marche	
das äusserst niedrige Niveau – le niveau extrêmement bas	
die höhere Ebene, n	le niveau plus élevé
weg mit dem Blut	finissons avec le sang
vergessen sein soll	oublions
die Aufregung	excitation, agitation
inzwischen	entre-temps
gesäubert sein	être nettoyé
unbrauchbar gewordene Teppiche – des tapis irrécupérables	
auf dem Abfall landen – être jetés aux ordures	
abwischen	essuyer
zurechtrücken	mettre à la place
auf Kosten von	aux frais de
sich bevollmächtigen lassen - qui s'est fait donner mandat par	

14 noch lange nicht sicher ist – si pour longtemps, ce n'est pas encore sûr

der Vermögensverwalter – administrateur de biens, de fortune

immerhin après tout, toujours est-il

innerhalb von en l'espace de

die Eigentumswohnung – appartement en copropriété

im Wert von d'une valeur de

hat sie bar 60'000 bar investiert – elle a versé 60'000 Mark en espèces

zur Zeit pour l'heure

eine geringe Freiheitsstrafe – une peine de prison légère

eine Strafe abbüssen – purger une peine

ausdrücken exprimer

was Handfestes abzustauben (*fam*) – quelque chose de palpable à chipen (épousseter)

wer käme für die Zinsen ... auf – qui paierait les intérêts

die restlichen vierzigtausend Mark – les 40'000 marks restants

eine nicht unerhebliche Wertsteigerung – un accroissement non négligeable de la valeur

immerhin toujours est-il que,

beerdigen enterrer

längst depuis longtemps

mit einem unangemessenen Aufwand – avec un faste inapproprié

feststellen constater

der Tod la mort

die Beerdigung inhumation, enterrement

merkwürdigerweise d'une façon curieuse
 nicht mit solcher Aufmachung – pas un battage
 pareil
 sind nicht betrieben worden – n'ont pas été faits
 die Aufmerksamkeit attention
 das Opfer victime
 wahrscheinlicher plus probablement
 das Eifersuchtsdrama – drame de la jalousie
 die Asservatenkammer – la resserre des pièces
 à conviction
 die Herkunft l'origine
 Bescheid wissen être au courant, connaître
 die Staatsanwaltschaft – le ministère public,
 vergeblich en vain
 sich bemühen s'efforcer
 etwas herausfinden découvrir qc
 die Recherchen über l'enquête relative à
 die fraglichen vier Tage – les 4 jours en cause
 sich gut anlassen s'annoncer bien
 stocken buter
 erkunden explorer, sonder
 gelten, i,a,o: es galt *hier : il s'agissait de*
 (gelten, es gilt 1) valoir, 2) être valable;
 3) être considéré comme

15 der Wochenlohn salaire hebdomadaire
 die laufende Woche la semaine en cours
 der Winterurlaub vacances d'hiver
 versprochen *de* versprechen, i, a, o – promettre
 geschworen *de* schwören, ö, o. o – jurer
 über Karneval *hier*: pendant le carnaval
 ins Saisongeschäft gehen – *exp. : und da*
arbeiten würde
 mitgeteilt *de* mitteilen annoncer, communiquer
 freudig joyeusement
 der Hausball bal, fête chez des privés
 die Patentante marraine
 die Vertraute confidente
 sie habe so lange keine Gelegenheit mehr
 gehabt zu tanzen –
 qu'elle n'avait, depuis si
 longtemps, plus
 eu l'occasion de danser
 die Möglichkeit, en possibilité
 die nicht vorhandenen Möglichkeiten – les
 possibilités inexistantes
 irgendwo quelque part
 sich beklagen über + A – se plaindre de
 die Bude, n *hier*: boîte (de nuit);
 baraque, kiosque, piaule
 verklemmt *hier*: coincé
 eine kostenlose Nutte - une pute gratuite
 diese bohemeartigen Dinger – *hier*: ces choses
 (caves) du genre bohème
 wo es ebenfalls zu wüst zging – où ça tournait
 également à la débauche
 konfessionelle Tanzveranstaltungen – des bals
 organisés par des

paroisses
 verabscheuen détester
 geradezu vraiment
 etwas ermitteln vérifier qc (lang. policier)
 gelegentlich à l'occasion
 auf Anfrage à la demande
 ebenfalls de même
 verliessen *de* verlassen, ä, ie, a – quitter

16 die beiden alten Herrschaften – (autrefois :) les
 deux vieux maîtres
 trotz erheblicher Parkschwierigkeiten – malgré
 les difficultés
 considérables
 hatte sie bestanden auf *de* bestehen auf, e, a, a
 – tenir à, insister
 der Bahnsteig la quai
 jn auf (zu) ... bringen d'accompagner qn jusqu'à
 das Gepäck bagages
 die Gefälligkeit, en service, faveur,
 jm etwas anbieten offrir qc à qn
 jn kränken offenser qn
 erläutern déclarer, expliquer
 nachweislich comme on pouvait le
 prouver
 jm etwas zubilligen accorder qc à qn
 der beginnende Karnevalsrummel – tohu-bohu,
 boucan du début de carn.
 ausserhalb (+D) der Stadt – à l'extérieur de la
 ville
 die in einem Wohnpark gelegene Wohnung –
 l'appartement situé dans
 un groupe d'immeubles
 dans un parc vert
 die sie erst ... betreten haben konnte – dans
 lequel (appartement) elle
 avait pu entrer seulement
 keine Minute ungedeckt – aucune minute restait
 dans l'ombre
 gerechterweise pour être juste
 jm zubilligen concéder, admettre
 sich umgezogen hatte – elle s'était changée
 eine Kleinigkeit un petit quelque chose
 erschienen *de* erscheinen, ei, ie, ie – apparaître
 verkleidet déguisée
 lediglich seulement, simplement
 eine rote Nelke un oeillet rouge
 in roten Strümpfen (dans) des bas rouges
 eine hochgeschlossene Bluse aus
 honigfarbener Honanseide
 - une blouse montante en
 soie de Honan
 ein gewöhnlicher Tweedrock – une jupe de
 tweed ordinaire
 gleichgültig dénué d'intérêt, indifférent
 es muss erwähnt werden – il faut le mentionner
 im Laufe der Ermittlungen – au cours de l'
 enquête, de l'instruction

eine erhebliche Bedeutung – d'une importance considérable	äusserst entspannt und glücklich wirkende Katharina – Katharina, l'air parfaitement détendue et heureuse
17 von dem Augenblick an – dès l'instant betrat <i>de</i> betreten, i, a, e – pénétra, entra (dans l'appartement) die Ermittlungen (jur.) - enquête wurde die Ermittlungen erleichtert – l'enquête fut facilitée ohne es zu ahnen sans s'en douter unter polizeilicher Beobachtung – sous surveillance de la police mit diesem (= mit Ludwig Götten) ausschliesslich exclusivement innig (adv) intimement, tendrement aussagen déclarer der Staatsanwalt Peter Hach – le procureur P.H.	die Küchenanrichte buffet de cuisine der Becher,- gobelet eine Scheibe Weissbrot – une tranche de pain der Honig miel bestrichene Scheibe une tranche tartinée biss <i>de</i> beissen, beisst, biss, gebissen – mordre sie machte sich insofern verdächtig – elle se rendait suspecte pour autant que überrascht surprise gelassen détendue, sereine wenn nicht triumphierend – sinon triomphante wirken auf faire une impression sur der Bademantel peignoir de bain die Baumwolle coton mit Margeriten bestickt – brodé de marguerites darunter unbekleidet sans rien dessous als sie von Beizmenne gefragt wurde – lorsque Beizmenne lui demanda ziemlich barsch assez brusquement sie wisse nicht (disc. ind) – qu'elle ne savait pas wach geworden <i>de</i> wach werden, i, u, o – se réveiller schon weg gewesen déjà parti ohne Abschied ? sans faire ses adieux ?
jemandem Dankbarkeit zollen – témoigner la reconnaissance à qn ihm einzig und allein verdankt man – à lui tout seul nous devons die Mitteilung information, communication die an justizinterner Klatsch grenzende Mitteilung – l'information frisant des ragots internes à la justice von dem Augenblick an – dès le moment, dès l'instant où die Telefone abhören liess – fit placer sur écoute les téléphones de auf eine Weise d'une manière die man der Mitteilung für wert halten mag – qui vaudrait la peine d'être divulguée rief ... an <i>de</i> jn anrufen, u, ie, u – téléphoner à in solchen Fällen dans de tels cas der dafür zuständige Vorgesetzte – le supérieur compétent (responsable) das Zäpfchen, - suppositoire	19 an dieser Stelle dans ce passage etwas erfahren über apprendre qc sur, eine höchst umstrittene Frage – une question extrêmement controversée zum besten geben se faire l'écho de widerrief <i>de</i> widerrufen, u, ie, u – démentir für wichtig halten, ä, ie, a - attacher (beaucoup) d'importance à wenn sie wirklich gestellt worden sei (disc. ind.) – si elle (la question) a vraiment été posée die Verbitterung amertume die Beschämung honte die Wut fureur, colère gelegen haben könnte – aurait pu se situer in sexuellen Dingen en matière de sexualité äusserst empfindlich extrêmement sensible fast prude presque prude schildern décrire, peindre die Möglichkeit possibilité ebenfalls in höchster Wut über – également furieux que der entschwundene Götten – Götten qui (leur) ait échappé muss die Möglichkeit ... hier erwogen werden – la possibilité doit être examinée
18 offenbar apparemment, visiblement sicher certain, sûr überwachen surveiller streng überwacht étroitement surveillé drang man in die Wohnung ein – on a fait irruption dans l'appart. eindringen, i, a, u – pénétrer, faire irruption dans die Geduld (verlieren) – (perdre) la patience der Polizeibeamte, n, n – fonctionnaire de police schwerbewaffnet lourdement armé (die Wohnung) stürmen – prendre d'assaut (l'appartement) unter strengsten Vorsichtsmassregeln – avec toutes les précautions (die Wohnung) durchsuchen – fouiller (l'app) lediglich seulement, uniquement	

Beizmenne soll die ... nämlich gefragt haben –	die Verhaftung	arrestation
On dit que Beizmenne	ausgeschlossen werden – être exclu	
aurait en effet demandé à	das Nachtzeug	vêtements de nuit
die aufreizend gelassen an ihrer Anrichte	der Toilettenbeutel	trousse de toilette
lehrende Katharina –	bestand de bestehen, e, a, a – se composer de,	
Katharina, appuyée avec	consister en	
une nonchalance	dauernd	continuellement
provocante contre le buffet	was habe ich denn verbrochen? Quel crime ai-je	
ficken (vulgaire)	donc commis ?	
woraufhin	sur quoi	
in stolzem Triump	en triomphant fièrement	
ich würde es nicht so nennen – je ne	– l'agente de police	
	Pletzer lui a appris	
getrost	(jm etw. mitteilen	faire apprendre qc à qn)
annehmen	Ein längst gesuchter Bandit – un bandit	
von diesem Augenblick an – dès ce moment	cherché depuis longtemps	
keinerlei Vertrauen mehr – aucune confiance	des Bankraubes fast überführt – convaincu	
n'était plus possible	presque de hold-up de	
entstehen	banque	
tatsächlich	(jn eines Verbrechens überführen – convaincre	
das Vertrauensverhältnis – rapport de confiance	qn d'(avoir commis) un	
als gar nicht so übel gilt – qui passe pour	crime (A))	
quelqu'un de « pas si	des Mordes verdächtig – soupçonné de meurtre	
mauvais que ça »		
obwohl Beizmenne ... es versuchte - bien que	21 endlich	enfin
Beizmenne l'ait essayé –	Als K. aus ihrer Wohnung fort (geführt wurde) –	
ein endgültiger Beweis – une preuve définitive	quand Katharina fut	
der bei der Haussuchung zugegen war – qui	emmenée de son	
était présent à la	appartement	
perquisition	zur Vernehmung geführt werden – être	
gilt als	emmené(e) à	
der Sexklemmer	l'interrogatoire	
„coincé concernant des	verzichten auf	renoncer à
choses sexuelles “	jm die Handschellen anlegen – mettre les	
	menottes à qn	
20 ein so grober Gedanke - une idée aussi rude	neigen zu	hier: avoir tendance à
so nachlässig	bestehen auf	insister, tenir à
an ihrer Anrichte	sich herbeilassen zu	se laisser convaincre de
dass er die Frage gern gestellt hätte – qu'il	verzichten auf	renoncer à
aurait aimé demander	da	puisque
(dass er) die so grob definierte Tätigkeit (gern)	wegen der beginnenden Weiberfastnacht – à	
mit ihr ausgeübt hätte –	cause du début du	
qu'il aurait aimé faire	carnaval (des femmes)	
l'activité si rudement	zahlreiche	de nombreux
décrite	noch nicht zu den	fälligen saturnalienartigen
anschliessend	Umzügen aufgebrochen	
gründlich	waren – n'étaient pas	
wurde durchsucht	encore partis assister aux	
der Gegenstand, Gegenstände – objet	autres saturnales de	
beschlagnahmen	rigueur, de cortèges	
vor allem Schriftliches – surtout des papiers	etwa drei Dutzend Bewohner – trois douzaines	
sich anziehen	environ d'habitants	
in Gegenwart von	in Mänteln, Baderöcken - dans des manteaux,	
eine weibliche Beamtin – une fonctionnaire de	des peignoirs de bain	
police (féminine)	wenige Schritte	– peu de pas
bewaffnet	von bewaffneten Polizeibeamten flankiert –	
schärfstens bewacht	flanqués de policiers	
gestatten	armés	
die Handtasche	von vorne, von hinten, von der Seite – de face,	
le sac à main		

de dos, de profil	der Verdienstausschlag	perte de salaire
in ihrer Scham (die Sch.) – dans sa honte	entsprechend	correspondant
die Verwirrung	die Putzstelle, n	emploi de nettoyage
das Gesicht verdecken – cacher son (le) visage	annahm <i>de</i> annehmen, i, a, o – accepter	
versuchen	beim Backen	en faisant le pain
die Plastiktüte	einmachen	faire des conserves de,
das Schreibzeug	schlachten	(Vieh – bétail :) tuer, abattre, saigner
		écrire
in Konflikt geraten, ä, ie, a – <i>hier</i> : batailler avec	zur Hand gehen	aider à
mit zerwühltem Haar	tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire	
mit recht unfreundlichem Gesichtsausdruck –	die Ernte	la moisson
avec un visage assez	mit Hilfe meiner Patentante – à l'aide de, ma	marraine
aggressif	nach meiner Schulentlassung – après la fin de	ma scolarité
	die Hausgehilfin	aide-ménagère, bonne
	die Metzgerei	boucherie
22 nachdem sie auf ihre Rechte hingewiesen	23 die finanzielle Unterstützung – l'aide financière,	
worden war (passif) –	le soutien de	
après qu'on lui eut fait	als Ausbilderin tätig war – était active comme	
connaître ses droits	formatrice, instructrice	
(nachdem) ihr Gelegenheit gegeben worden war	die Hauswirtschaftsschule – école ménagère	
– après qu'on lui eut	die ich mit sehr gut absolvierte – dont je passais	l'examen avec la mention
donné la possibilité	très bien	
sich wieder herrichten – de s'arranger	die Wirtschafterin <i>hier</i> : économe, gouvernante	
in Gegenwart von	der Ganztagskindergarten – crèche du jour,	
en présence de	die Firma Koeschler	l'entreprise, société K.
sowie	im benachbarten Oftersbroich – dans la localité	voisine d'Oftersbroich
ainsi que	die Hausgehilfin	employée de maison
der Staatsanwalt, Staatsanwälte – procureur	immer häufiger	de plus en plus souvent
die Vernehmung	(einer Frau(D)) gegenüber zudringlich werden –	importuner qn, poursuivre
interrogatoire	qn de ses intentions	sexuelles
die protokolliert wurde – qui fut inscrite au	etwas nicht leiden mögen (können) – ne pas	supporter qc
procès-verbal	die Zudringlichkeit, en – comportement déplacé	et gênant
geb.	widerwärtig	répugnant, repoussant
= geborene - née	stellenlos sein	être sans emploi fixe
der Landkreis	gelegentlich	à l'occasion, parfois
arrondissement	die Versammlung	réunion
der Bergarbeiter	der Kegelabend, e	soirée de quilles
mineur travaillant dans	das Trommlerkorps	le corps
les mines	lernte ich kennen	je fis la connaissance de
die Lungenverletzung - blessure au poumon	jn heiraten	épouser qn
im Krieg erlitten hatte - dont il avait été victime	bei starkem Ausflüglerverkehr – quand il y avait	un afflux de promeneurs
pendant la guerre	die Gastwirtschaft	auberge
das Schieferbergwerk – mine de schiste	empfund <i>de</i> empfinden, i, a, u – ressentir	
verdächtig	eine unüberwindliche Abneigung – une aversion	insurmontable
soupçonné d'avoir attrapé		
die Staublunge	Näheres	plus en détail, davantage
pneumoconiose, silicose	aussagen	déclarer, dire
die Rente	verliess <i>de</i> verlassen, ä, ie, a – quitter	
<i>hier</i> : die Witwenrente –		
rente de veuve (pension)		
das Versorgungsamt		
office des rentes, séc.soc.		
die Knappschaft:		
<u>Histoire:</u> La Knappschaft était <u>la plus vieille</u>		
<u>assurance sociale du monde.</u> Il s'agissait d'une		
association des mineurs à Goslar, à laquelle		
l'archevêque de Hildesheim a assuré sa protection		
dans un document du 28 décembre 1260. Seuls les		
assurés de l'assurance des rentes de la		
« Knappschaft » étaient admis. Il s'agissait surtout		
des travailleurs dans les mines et de leurs familles.		
Dès les années 1930, d'autres personnes		
travaillant comme employés dans la mine pouvaient		
aussi y être assurées. <u>Dès 2007, la « Knappschaft »</u>		
<u>est une assurance de maladie, ouverte à un public</u>		
<u>plus large.</u>		
sich einigen	se mettre d'accord	
der Haushalt	ménage	

mein Mann	<i>hier</i> : mon mari	die Parksiedlung	lotissement, cité du parc
(in d. Stadt) ziehen, ie, o, o – déménager en ville		Wohnung geboten wurde – on m'offrait de me	
ich wurde schuldig geschieden – le divorce a été		loger	
prononcé à mes torts		ablehnen	refuser
(sich scheiden lassen- divorcer)		endlich unabhängig sein– enf. être indépendant	
wegen böswilligen Verlassens – pour abandon		den Beruf freiberuflich ausüben – exercer mon	
malintentionné du domicile		métier librement	
eine Stelle als Wirtschafterin und Hausgehilfin –		war sehr gütig zu mir - m'a été d'un grand	
une place d'économe et		réconfort, (bon, aimable)	
de gouvernante		verhalf mir zu meiner Eigentumswohnung – elle	
der Wirtschaftsprüfer vérificateur des comptes		m'a aidé à obtenir un	
jm etwas ermöglichen – permettre, rendre		appartement en	
possible qc à qn		copropriété	
der Weiterbildungskurs, e – cours de formation			
continue		25 die Satellitenstadt	(la ville satellite),
die Fachprüfung examen spécialisé		agglomération nouvelle	
die staatlich geprüfte Wirtschafterin –		die angezeigt wurde – qui fut annoncée	
gouvernante avec un		in seiner Eigenschaft als – en sa qualité de	
certificat appr. par l'état		der Industrieanwalt avocat d'affaires	
		mit dem Projekt vertraut – connaissaient bien le	
24 eine Fachprüfung ablegen – faire un examen		projet	
spécialisé		berechnen	calculer
nett und grosszügig gentil et généreux		die Verzinsung	les intérêts
die Steuerhinterziehung, en – fraude fiscale		das Zwei-Zimmer-Küche-Bad-Appartement –	
erheblich considérable, important		l'appartement de deux-	
die Firma, die Firmen – société, entreprise		pièces-cuisine-salle de b.	
feststellen constater		Ersparnisse zurücklegen – faire des économies	
verhaftet werden être arrêté		in Höhe von à hauteur de	
abgeführt werden être emmené		bürgen für se porter garant pour	
der Briefumschlag enveloppe		einziehen in + A emménager dans	
mit drei Monatsgehältern – contenant trois		die monatliche Mindestbelastung – charge	
salaires mensuels		minimale mensuelle	
weiterhin nach dem Rechten sehen – continuer		betragen, ä, u, a se monter à, s'élever à	
à veiller au bon ordre de		die Verpflegung nourriture	
sa maison		jm etwas zustecken donner qc à qn	
versorgen entretenir		sparsam économe	
unter der Aufsicht sous la surveillance de		amortisieren amortir, réduire la dette	
der Steuerbeamte, n fonctionnaire des		anfänglich initialement	
contributions		ich führe den Haushalt selbständig –	
sich kümmern um s'occuper de		j'organise le ménage	
die Wäsche linge		d'une façon autonome	
das Untersuchungsgefängnis – prison		enden s'achever, finir	
préventive		die Reinigungsarbeiten – travaux de nettoyage	
Ardenennenpastete des pâtés des Ardennes		das Einkaufen les emplettes	
herstellen confectionner		die Vorbereitungen für das Abendessen –	
die Praxis le cabinet		préparation(s) pour le	
beschlagnahmen confisquer		dîner	
das Zimmer räumen quitter la chambre		fertig bin mit (quand) j'ai terminé	
die Unterschlagung malversation,		besorgen s'occuper de	
soustraction		die Wäsche linge	
die Fälschung falsification, fraude		sich kümmern um s'occuper de	
hatte man nachgewiesen de nachweisen, ei,		mein eigener Haushalt – mon propre ménage	
ie, ie – on avait prouvé		das Rentnerehepaar le couple de rentiers	
weiterhin besuchte je continuais à le voir		bei beiden gesondert bezahlt – chez les deux,	
die ich ihm noch schuldete – que je lui devais		(le travail de samedi et de	
(jm etwas schulden devoir qc à qn)		dimanche) est payé à part	
er verbat sich das il a refusé		gelegentlich tantôt, à l'occasion	
regelrecht vraiment, nettement		gelegentlich beim Traiteur Kloft – tantôt chez le	

bei Empfängen	traîtreur Kloft	était manifestement bien
die Hochzeit, en	dans des réceptions	disposée à son égard
die Gesellschaft, en	mariage	
	réunion, soirée (la société)	
26 meistens	le plus souvent	
als frei angeworbene	Wirtschafterin – comme	
	gouvernante, engagée	
	librement	
auf Pauschale	pour une somme	
	forfaitaire à débattre	
manchmal	parfois	
im Auftrag	pour le compte de	
die Planung	planification	
die Bruttoeinnahmen	les revenus bruts	
betrugen	se monter à, s'élever à	
dem Finanzamt gegenüber – vis-à-vis de	l'administration des	
	finances	
gelte ich als	je passe pour	
gelten	être considérée comme	
freiberuflich	qui travaille à son compte,	
die Steuer, n	impôt	
die Versicherung, en	assurance	
die Steuererklärung	déclaration d'impôts	
werden erledigt	sont remplies exécutées	
(erledigen)	1) finir, terminer	
	2) exécuter (mission,	
	tâche) 3) expédier)	
besitzen	posséder	
der bei beschäftigte	Koch – le cuisinier qui	
	travaille chez Kloft	
mir günstig überliess	m'a cédée à un prix	
	avantageux	
die verschiedenen und wechselnden	Arbeitsplätze – les divers	
	lieux de travail qui	
	changeaient	
die öffentlichen Verkehrsmittel – les transports	publics	
erreichen	atteindre	
war ich beweglich genug – j'avais une mobilité	suffisante	
die Festlichkeit, en	festivité	
in weiter entfernten Hotels – dans des hôtels	plus éloignés	
die abgehalten wurden	qui étaient organisées	
die Unterbrechung	interruption	
dieser Teil der Vernehmung – cette partie de	l'interrogatoire	
sich weigern	refuser	
die Polizeiverwaltung	administration de la police	
annehmen	accepter	
das intensive Zureden – les exhortations	insistantes de	
der ihr offensichtlich wohlwollenden Frau Pletzer	– de Madame Pletzer, qui	
27 das Dienstliche	ce qui était officiel	
etwas trennen von	séparer qc de, dissocier	
	qc de	
die Notwendigkeit	nécessité	
die Vernehmung	interrogatoire	
einsehen	comprendre, reconnaître	
der sich Kaffee und Brote schmecken liess – qui	savourait café et	
	sandwiches	
väterlich wirkte	paraissait paternel	
bestand <i>de</i> bestehen	auf, e, a, a – insister pour	
in die Zelle verbracht	zu werden – d'être	
	ramenée dans sa cellule	
die zu ihrer Bewachung abkommandiert waren –	qui étaient commis à sa	
	garde	
sich bemühen	s'efforcer	
sie schüttelte hartnäckig den Kopf – mais elle	secoua obstinément la	
	tête	
auf ihrer Pritsche	était assise sur son lit de	
	camp	
äussern	exprimer	
das Nasenrumpfen	froncement du nez	
Abscheu bezeugen	témoigner le dégoût	
Ekel bezeugendes Mienenspiel – mimique	témoignant du dégoût	
den Abscheu vor der	noch mit Resten von	
	Erbrochenem	
	bekleckerten Toilette in	
	der Zelle – elle montra le	
	dégoût de la toilette dans	
	sa cellule qui était encore	
	tachée de restes de	
	vômissures	
jm gestatten	permettre, autoriser qn de	
jm zureden	exhorter qn à	
den Puls fühlen	sentir le pouls	
sich als normal erweisen – se révéler normal		
liess sich herab <i>de</i> sich herablassen zu –	condescendre à, daigner	
der Sandkuchen	sablé	
bestand auf <i>de</i> bestehen auf – insister, exiger		
aus eigener Tasche bezahlen – payer de sa	poche	
etwas bewachen	monter la garde	
sich anzog <i>de</i> sich anziehen, ie, o, o – s'habiller		
„einen ausgeben“ (<i>fam</i>) – offrir qc à		
das Urteil	jugement	
humorlos	qui manque d'humour,	
28 fortsetzen	poursuivre	
(wurde fortgesetzt	a été poursuivie, passif)	
die Ausführlichkeit	le fait de regarder en	
	détail	

jhm etwas zugestehen -	accorder qc à qn,	mit anderen Herren aus Akademiker-,	
widerwillig	exhauquer qc à qn	Wirtschafts- und	
einsichtigerweise	à contrecœur	Politikerkreisen –	
wegen des gelieferten Hintergrundes – à cause	avec plus de	avec d'autres messieurs,	
	compréhension	universitaires, hommes	
erschien de erscheinen, ei, ie, ie – apparaître		d'affaires et politiciens	
erhob sich die Frage	de l'arrière-plan fourni	bin ich nur noch sehr ungern diesen	
ob man die Vernehmung fortsetzen (solle) – si	la question se posa	Aufforderungen gefolgt –	
	l'on devait poursuivre	Je n'ai accepté qu'à	
unterbrechen	l'interrogatoire	contre-cœur ces	
freilassen	interrompre	invitations	
sich herbeilassen zu	relâcher, libérer	avec hésitations	
tatsächlich	se laisser convaincre de	souvent éméchés	
das Kännchen, -	effectivement, en réalité	die Zudringlichkeit, en - comportement déplacé	
	une cafetière de deux	et gênant	
	tasses	besass de besitzen, i, a e – posséder	
ein belegtes Brötchen (Schinken) – un sandwich		habe ich diese Aufforderungen abgelehnt – j'ai	
verzehren	consommer	refusé ces invitations	
nach Abschluss derselben (Vernehmung) –		abhängig von	
	après la fin de celle-là	zeigen auf jn	
die Freilassung	(l'interrogatoire)	tatsächlich	
versprach de versprechen, i, a, o – promettre	la mise en liberté	gelegentlich	
das Verhältnis zu Frau Woltersheim – les		die Frage, ... wurde nicht gestellt – la question ...	
	rapports avec Mme	ne fut pas posée.	
	Woltersheim	die Vernehmung, en	
zur Sprache kommen - être discuté, être		mit erstaunlicher Pedanterie – avec une minutie	
	mentionné	surprenante	
die Patentante	marraine	das Protokoll	
eine entfernte Kusine - une cousine éloignée		aufgenommen wurde	
als sie in die Stadt zog – lorsqu'elle était arrivée		vorlesen	
	en ville	lire (à haute voix)	
eigentlich	en fait, en réalité	z.B. = zum Beispiel	
hatte stattfinden sollen – avait du avoir lieu		par exemple	
der vorverlegt wurde – qui fut avancée		die im letzten Abschnitt erwähnten	
die Verpflichtung, en	engagement	Zudringlichkeiten - les	
weil sie ... übernommen hatte – parce qu'elle		comportements déplacés	
	avait pris des	et gênants mentionnés	
	engagements pr...	dans le dernier	
das erste Tanzvergnügen – la première soirée		paragraphe	
	dansante	die Zärtlichkeit, en	
teilnehmen an + D	participer à	tendresse (pluriel: die	
meine Aussage	ma déclaration	Zärtlichkeiten – ici: des	
dahingehend	dans ce sens:	caresses	
verschiedentlich	à diverses reprises	waren ins Protokoll eingegangen – étaient écrits	
29 bei Gesellschaften	soirée, réunion (la société)	dans le procès-verbal	
aushalf de aushelfen - aider (dépanner) qn		comme des tendresses »	
zu vorgerückter Stunde – à une heure avancée		= beziehungsweise –	
aufräumen	débarrasser (la table)	respectivement	
abwaschen	faire la vaisselle	zunächst in der Fassung – d'abord dans la	
wenn der Kaffee serviert war – quand j'avais		version	
	servi le café	zärtlich wurden	
holte man mich in den Salon – on venait me		(les messieurs)	
	chercher pour que je	devenaient tendres	
	vienne au salon	wogegen	
		contre quoi	
		sich empören	
		s'indigner contre	
		sich wehren gegen	
		s'opposer à	
		die Definitionscontroverse, n – controverse de	
		définition	
		der Staatsanwalt, Staatsanwälte – procureur	
		30 behaupten	
		affirmer	

eine beiderseitige Handlung – une activité	reciproque	jn halten für	considérer qn
die Zudringlichkeit	comportement importun	die Abteilungsleiterin	cheffe de rayon
eine einseitige Handlung – une action	unilatérale	das Warenhaus	grand magasin
um letztere habe es sich immer gehandelt – qu'il	s'était agi toujours de	31 adrett	soignée, coquette
cette dernière action	(unilatérale)	kühl	réservée
sie sei schuld	c'était de sa faute	Näheres mitteilen	donner des renseignements plus détaillés
als üblich sei	que c'était courant, usuel	die Inhaberin	propriétaire
unterschreiben	signer	das Elektrizitätswerk	Société d'Electricité
statt Zudringlichkeiten - au lieu de	comportements importuns	das Verblüffende	ce qui était stupéfiant,
Zärtlichkeiten	des tendresses	die Aussage, n	déclaration
stehen	<i>hier</i> : être écrit	der Herrenbesuch	visite d'un monsieur
der Unterschied, e	différence	empfangen <i>de</i> empfangen, ä, i, a - recevoir,	affirmer, prétendre
von entscheidender Bedeutung – d'une	signification décisive	behaupten	régulièrement
einer der Gründe	une des raisons	regelmässig	sehr elastisch wirkender Herr – un monsieur très sportif
sich trennen von	se séparer de	aus offensichtlich besseren Kreisen – d'un milieu apparemment bon	
damit zusammenhängen – tenir à qc, être en rapport avec qc		ein ziemlich junger Schlacks – un type assez jeune et snob	
er sei nie zärtlich, sondern immer zudringlich gewesen - qu'il n'avait jamais été tendre, mais toujours importun		jn bezeichnen	désigner qn comme
ähnlich	semblable, ressemblant	gemeinsam mit Fräulein Blum – ensemble avec	die Wohnung betreten, i, a, e – pénétrer dans l'appartement de Mlle B.
hatte es gegeben	il y avait eu	innerhalb der	au cours de(s)
gütig	bon, aimable, d'un grand réconfort pour qn	beobachten	observer
auf das Ehepaar Blorna angewandt – appliqué aux époux Blorna		als Katharina aufgefordert wurde – lorsque Katharina fut invitée à	
bestand <i>de</i> bestehen auf, e, a, a – insister sur, tenir à		Stellung nehmen zu	se prononcer à (ce sujet)
statt dessen	au lieu de cela	ihr entgegentzukommen versuchte – qui essaya de lui tendre la perche	
gutmütig	bon, bon enfant, de bon cœur	ihr nahelegte	lui suggéra
als ihr vorgeschlagen wurde – quand on lui proposa		über und über rot geworden war - qui avait rougi jusqu'aux oreilles	
weil (es) so altmodisch klinge – parce qu'(il) était si démodé		aus Scham und aus Ärger – de honte et de dépit	
empört	indignée	spitz zurückfragte	(lui) demanda d'un ton tranchant
behaupten	affirmer	ob es verboten sei	si c'était interdit
die Nettigkeit	la gentillesse, cordialité	die von ihm aus Freundlichkeit gebaute Brücke – la perche qui était tendue par gentillesse par lui (Hach)	
die Güte	bonté	nicht betreten wollte	ne voulait pas saisir (ne voulait pas aller sur le « pont »)
als letzteres	c'était cette dernière (la bonté)	erkannte <i>de</i> erkennen, e, a, a – reconnaître	
empfunden <i>de</i> empfinden, i, a, u – ressentir		etwas spitzer	un peu plus mordant
die Haltung ihr gegenüber – l'attitude à son égard		32 sich darüber klar werden – commencer à	comprendre qc
waren die Hausbewohner vernommen worden – les habitants de l'immeuble avaient été interrogés		weitverzweigt	aux multiples ramifications
aussagen	déclarer, dire	die Staatsanwaltschaft, en – ministère public	
gelegentlich	parfois	nicht ableugnen	ne pas nier (l'existence)
jm (D) gehören	appartenir à qn	ob es sich immer um ein und denselben Herrn gehandelt habe – s'il s'était agi toujours d'une	

griff zu <i>de</i> zugreifen, ei, i, i – <i>hier</i> : saisir	seule et même personne	der Assistent	finir par le trouver
diese Feststellung	l'occasion (saisir, mettre la main dessus)	berichten	l'adjoint (de Beizmenne)
so verblüfft	constatation	sehr beunruhigt über	déclarer, rapporter
kopfschüttelnd	tellement abasourdie	er fürchte (disc. ind.)	très inquiet de qu'il craignât
ein erstaunlich mildes ...	en secouant la tête	sich etwas antun können –	pouvoir attenter à ses jours
...	herausstotterte –	völlig zerschmettert	complètement effondrée
...	lorsqu'elle balbutia d'une	fix und fertig	éreinée, claquée
...	voix étonnamment douce	überraschenderweise –	chose surprenante
wirken	produire, faire l'impression sur	ausgerechnet	précisément
nicht sehr überzeugend –	pas très convaincant	entwickeln	développer
da sie aufgefordert wurde –	puisqu'elle fut invitée	scherzhaft	en plaisantant
schüttelte sie	den Kopf – elle secoua la tête	ob es nicht nett wäre (disc. ind.)	– si ce n'était pas sympathique
fast entsetzt	presque horrifiée	unbefangen	sans parti pris,
verweigern	refuser	ohne Hintergedanken (pl) –	sans arrière-pensées
die Aussage	déposition, déclaration	irgendwo	quelque part
jm (D) zureden	exhorter qn	einen trinken (<i>fam</i>)	prendre un verre
nicht zudringlich	pas importun	sie habe genickt (<i>disc. ind.</i>)	– elle aurait approuvé de la tête
sondern zärtlich	mais tendre	nicht übel	pas mal, pas désagréable
geschieden	divorcée	vielleicht sogar nett	peut-être sympathique
die Treue	fidélité	angeboten habe <i>de</i> anbieten, ie, o, o (+ D) –	offrir, proposer à qn
verpflichtet zu	être obligée à la fidélité	bis vor ihre Türe	jusqu'à sa porte
nicht verwerflich	pas répréhensible	sarkastisch	d'un ton sarcastique
möglicherweise	éventuellement	versuchen	essayer
bei unzulänglichkeiten Zärtlichkeiten –	avec des caresses non importunes	jn überzeugen von	convaincre qn de
herausspringen (disc. ind.) –	en résultassent gewisse materielle Vorteile –	jn inhaftieren	incarcérer qn
certains avantages matériels	matériels	zu ihrem eigenen Schutz –	pour sa propre protection
endgültig	définitivement	34 verliebt	amoureux
verbockt	bloquée, (braquée)	jn gern haben	éprouver de la sympathie
verweigern	refuser	gleichaltrig sein	avoir le même âge
die Aussage, n	déclaration, déposition	(die Verschwörung	conspiration)
bestand auf <i>de</i> bestehen auf, e, a, a –	insister sur, exiger	die Theorie einer grossen Verschwörung –	théorie d'une vaste
verbracht zu werden	d'être ramenée à la maison	conspiration	être impliquée dans
zur Verblüffung aller Anwesenden –	à la stupéfaction de toutes les personnes présentes	verwickelt sein in	ne pas rapporter, garder pour soi
milde und müde	d'une voix douce et fatiguée	nicht berichten	durch Frau Woltersheim –
er lasse sie nach Hause bringen (disc. ind.) –	qu'il la ferait reconduire chez elle	de la bouche de Mme Woltersheim	der Ratschlag, Ratschläge –
33 zusammenraffen	ramasser	begleiten bis an	accompagner jusqu'à
Wie ist er herausgekommen –	comment est-il sorti	ziemlich heikle R.	des conseils assez délicats
Ihr zärtlicher Ludwig	votre tendre Ludwig	jn teuer zu stehen kommen –	coûter cher à qn
bewacht	surveillée	ausserdem	en outre, en plus
Sie müssen gewusst haben –	vous devez avoir connu	lebensgefährlich	très dangereux
der Weg, e	chemin, passage	Lassen Sie die Finger vom Telefon –	Ne touchez pas au téléphone!
es herausbekommen	parvenir à le découvrir,	Schlagen Sie keine Zeitung auf! –	N'ouvrez pas de journaux!
		die Zeitung (meinte) oder Zeitungen	schlechthin

	– le Journal ou des journaux en général	wütend	furieux
des nämlichen Tages - du même jour		gereizt	irrité, de mauvaise humeur
der Urlaubsort	lieu de vacances	eine kühle Person	une personne réservée
die Skier anschnallen – chausser les skis		weil auch das nicht stimmte – parce que cela n'était pas juste non plus	
eine längere Wanderung – une randonnée assez longue		nicht andeutungsweise – pas vaguement	
aufbrechen zu	se mettre en route, partir	das nicht ... ausdrückte – cela n'exprimait pas	
von diesem Augenblick an – dès ce moment,		als der Typ ... wieder abfuhr – quand le type repartit	
der Urlaub	les vacances	die Skier abschnallen - déchausser les skis	
sich freuen auf + A (future) – se réjouir de		dass der Urlaub hinüber war – que les vacances étaient terminées	
vermasselt sein	être fichu	in Decken gehüllt wohlig in der Sonne lag – qui, douillettement enveloppée dans des couvertures, était étendue au soleil	
durch den Schnee	dans la neige		
am brennenden Kamin – au coin du feu (de la cheminée)			
bei offenem Fenster	fenêtre grande ouverte		
lang hinausgezogen	dont il avait fait durer le plaisir		
ein paar Stunden	quelques heures	36 die Auskunft	renseignement
dick eingewickelt	emmitouflé	der Teilnehmer	l'abonnée
im Korbstuhl	fauteuil en osier	sich nicht melden	ne pas répondre, ne pas s'annoncer
35 genau in dem Augenblick – exactement à l'instant		mürrisch	maussade
loswandern	partir en randonnée	erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	
dieser Kerl von der ZEITUNG – ce type du JOURNAL		jm etwas entgegenhalten, ä, ie, a – tendre qc à qn	
war aufgetaucht <i>de</i> auftauchen – surgir		auf der Titelseite	à la première page
ohne jede Vorbereitung – sans aucune préparation		Riesenlettern (pl)	des caractères gigantesques
hatte ihn (auf Katharina) angequatscht – l'avait accosté concernant Katharina		das Räuberliebchen	la pet. amie d'un gangster
Ob er sie eines Verbrechens für fähig halte? (qu. ind.) – s'il la trouvait capable d'un crime?		verweigert Aussage – refuse la déclaration	
(gén.) fähig sein	être capable de ...)	über Herrenbesuche	à propos des visites de messieurs
erfuhr <i>de</i> erfahren, ä, u, a – apprendre (une nouvelle)		der seit eineinhalb Jahren gesuchte Bandit und Mörder – bandit recherché depuis un an et demi	
übernachten	passer la nuit	hätte gestern verhaftet werden können – aurait pu être arrêté hier	
sie streng vernommen werde (disc. ind.) – qu'elle subissait un interrogatoire serré		seine Geliebte	sa bien-aimée
vorhaben	projeter, avoir en vue,	die Hausangestellte	l'employée de maison
zurückfliegen	rentrer en avion	(die Spur, en trace)	
jm beistehen	prêter assistance à qn	seine Spuren verwischt – si elle n'avait pas effacé ses traces	
sah er wirklich so verschmiert aus – avait-il vraiment l'air si sale		seine Flucht gedeckt	couvert sa fuite
so schlimm sei es nicht (disc. ind.) – que ce n'était pas si grave		vermuten	présumer, supposer
die Charaktereigenschaft, en – trait de caractère		in die Verschwörung	verwickelt sein – être mêlée à la conspiration
sich weigern	refuser	die Äusserung	remarque, déclaration
ein schlechtes Zeichen – un mauvais signe		klug und kühl	intelligente et réservée
es könnte böß missdeutet werden – cela pourrait être mal interprété		eiskalt und berechnend – glaciale et calculatrice	
das Schweigen über	le silence sur	die generelle Äusserung über Kriminalität – la remarque générale à propos de la criminalité	
eindeutig	clairement	dass sie durchaus eines Verbrechens fähig sei – qu'elle était tout à fait capable de commettre un crime	
ein Hinweis auf	une indication sur	der Pfarrer	le curé
		Der traue ich alles zu. - Je la crois capable de	

	tout.	aus dem Gedächtnis protokolliert – je note de
ein verkappter Kommunist – un communiste	camouflé, déguisé	mémoire
aus Barmherzigkeit	par charité	etwa folgendes: à peu près ceci
als Putzhilfe beschäftigte – j'ai employé comme	femme de ménage	diese Schweine ces porcs, ces salauds
der Messwein	vin de messe	haben sie sogar meine schwerkranke Mutter,
		aufgestöbert – ils sont
		même allés trouver ma
		mère qui est très malade
37 gestohlen de stehlen, ie, a, o – voler		wo sie sei (dis. ind.) où elle était
die Sakristei	sacristie	ich muss wieder zur Vernehmung – je dois de
der Liebhaber, -	l'amant	nouv. aller à interrogatoire
Orgien feiern	célébrer des orgies	
regelmässig	régulièrement	38 wirklich zum ersten Mal – vraiment pour la
Herrenbesuch	visite d'un monsieur	première fois
der Bandentreff	lieu de rencontre d'une	aufgeregt und in Angst – agité et anxieux
	bande organisée	um ihn als Mandanten zu übernehmen –
der Waffenumschlagplatz – cache d'armes		pour le remplacer
wie kam (sie) an eine Eigentumswohnung -	comment a-t-elle pu	in einer sehr heiklen Sache – dans une affaire
	(s'offrir) un appartement	très délicate (épineuse)
	en copropriété	er müsse jetzt sein Referat halten – qu'il devait
die Beute	le butin	présenter sa conférence
aus den Bankrauben	(du butin des hold-ups de	an einem zwanglosen Beisammensein
	banques	teilnehmen – participer à
ermittelt weiter	continue d'enquêter	une soirée amicale
die Staatsanwaltschaft – le ministère public		später dann noch zu dem zwanglosen
auf Hochtouren arbeiten – travailler d'arrache-	ped	Beisammensein stossen –
		il ne pourrait rejoindre la
am Ball bleiben	coller au ballon	soirée que plus tard
sämtliche Hintergrundinformationen – toutes les	informations sur le fond	Katharina beistehen müssen – nous devons
die morgige Wochenendausgabe – l'édition de	demain du weekend	aider Katharina
was kurz hintereinander geschehen war – ce qui	s'était passé juste après	ich ihrem ironischen Lächeln entnehme –
	(avoir lu le journal)	comme je conclus de son
der Anruf	appel (téléphonique)	sourire ironique
sehr aufgeregt	très agité	eine wahrscheinlich zutreffende Theorie – une
mich beschwor de jn beschwören, ö, o, o –	conjurér qn	théorie probablement juste
mit Alois in Verbindung zu treten – rentrer en	contact avec Aloïs	die Buchung, en
angeblich total aufgelöst	apparemment	erledigt
	totalemt désespéré	gepackt
was ich bei ihm noch nie erlebt habe – ce que je	n'ai jamais vu chez lui	Rechnung bezahlt
unwahrscheinlich	improbable	im Taxi nach I.
jm vorkommen	hier : sembler, paraître	im Nebel
zur Zeit	pour l'heure	an der ich sehr hänge – à laquelle je tiens
auf einer Tagung	à un congrès	beaucoup
der Unternehmer, -	entrepreneur	ermuntern
das Hauptreferat halten – présenter la	conférence principale	so zimperlich sein
die Grundsatzdiskussion leiten – diriger la	discussion de principe(s)	de faire la délicate
froh darüber	heureux, content du fait	die unglückselige Kindheit – l'enfance
jn über etwas aufklären – éclairer qn sur		malheureuse
der Zusammenhang	le contexte	die vermurkste Ehe le mariage raté
		den Stolz zu überwinden – de vaincre la fierté
		wenn es um Geld geht – s'il s'agit d'argent
		von unserem eigenen Konto – de notre propre
		compte
		einen billigeren Kredit – un prêt meilleur
		marché que
		die Einsicht
		statt der 14 %
		nicht einen Verlust bereitet – ne nous fait pas
		subir une perte

sie aber viel Geld spart – mais qu'elle	économise de l'argent	von diesem Nüttchen - de cette petite pute	
überzeugen	convaincre	das Trinkgeld	pourboire
ihr zu Dank verpflichtet sein – nous lui devons	nos remerciements	das Grinsen	le ricanement
seit sie ... unseren Haushalt leitet – depuis	qu'elle tient notre ménage	dessen Grinsen nicht	so schadenfroh war, wie
unsere Unkosten sind gesunken – nos	dépenses se sont réduites		seine Stimme klang –
			dont le ricanement était
			moins malveillant que son
			ton
39 unsere berufliche Arbeit – notre travail	professionnel	die Diele	le vestibule
kaum in Geld ausdrücken können – nous ne	pouvons guère l'exprimer	die Kaffeemaschine eingestöpselt - avait mis en	marche la machine à café
	en argent	gelinde gesagt enttäuscht – pour le moins déçus	
jn befreien von	libérer qn de	begreifen	comprendre
unsere Ehe	notre mariage, union	du mich im Stich lässt – du me laisses tomber	
belasten	peser sur, charger	Erwarte sofort Anruf	J'attends un appel tout de
sich entschliessen	se décider		suite.
der Nebel sich nicht zu lichten scheint – le	brouillard ne semble pas	sonst	d'habitude
	se lever	hübsch	de si jolie façon
auf Rat von	sur le conseil de	den Tisch deckte	elle mettait la table
noch erwischen	réussissons à attraper (le	frisch gewaschene Tücher – des serviettes	fraîchement lavées
	train de 17.45h)		
elende Fahrt	voyage misérable	jn fertig machen	achever qn
die Übelkeit	envie de vomir	die Lust an ihr verlieren – perdre l'envie de	s'intéresser à elle
ernst und erregt	sérieuse et agitée	dann erst ruf die Herrenbesucher an – ensuite	seulement, tu
witern	flairer		téléphones aux visiteurs.
das Unglück	malheur	stets bemüht	toujours soucieux de
erschöpft	épuisé	umfassend	d'une façon approfondie
in München umgestiegen – changé de train à	Munich	es ist der ZEITUNG gelungen – le JOURNAL a	réussi à
einen Schlafwagen erwischen – nous avons pu	trouver de la place dans	weitere Aussagen n (pl) – de nouvelles	déclaratios
	un wagon-lit.	sammeln	rassembler
wir erwarten Kummer mit und um Katharina –	nous attendons du chagrin	ihre undurchsichtige Vergangenheit – son passé	trouble (louche)
	avec et autour de Kath.	es gelang (+ D) den ZEITUNGS-Reportern –	des reporters du
der Ärger mit	des ennuis avec		JOURNAL ont réussi à
saisongemäss fröhlich – la ville en liesse	(joyeuse) selon la saison	jn ausfindig machen	trouver, découvrir qn
zerknittert und elend	chiffonnés et malheureux	sich beklagen über + A – se plaindre de	
auf dem Bahnsteig	sur le quai	41 jn besuchen	rendre visite à
in Begleitung	en compagnie de	die unumstösslichen Fakten – les faits	indiscutables
eines Kriminalbeamten in Zivil – d'un agent de la	police criminelle en civil	enden	finir
die Mörderbraut	la fiancée du meurtrier	der ehemalige Ehemann – l'ancien mari	
verstockt	butée, obstinée	der biedere Textilarbeiter – le brave ouvrier du	textile
kein Hinweis auf	aucune indication sur	von dem die Blum geschieden ist – dont le	divorce de la Blum a été
Götters Verbleib	le lieu de séjour de Götten		prononcé
schweigend	en silence	wegen böswilligen Verlassens – aux torts de	celle-ci pour abandon
wies der Fahrer auf die Zeitung – le chauffeur	désigna le JOURNAL		malveillant
weisen auf, ei, ie, ie	désigner, montrer du doigt	Auskunft geben	donner des
40 ich habe Sie erkannt – je vous ai reconnu			renseignements
der Arbeitgeber	l'employeur	noch bereitwilliger	(encore plus) de bonne

grâce	äussern	exprimer, dire
die Tränen mühsam zurückhaltend – en	der Altphilologe	philologue, spécialiste des langues anciennes
refoulant péniblement les larmes	in jeder Beziehung radikal	à tous égards 1) radical 2) extrémiste
warum sie mir tritschen gegangen ist (<i>fam</i>) –	eine radikale Person	<i>hier</i> : une personne radicale (extrémiste)
pourquoi elle est partie	geschickt	habile, habilement
sie hat mich sitzengelassen – elle m’a abandonné	jn täuschen	tromper qn
was da lief ce qui s’est passé	schwor <i>de</i> schwören, ö, o, o – jurer	
unser bescheidenes Glück – notre modeste bonheur	folgendes gesagt zu haben – avoir dit ceci:	
jm genügen suffire à qn	dann ist sie radikal hilfsbereit, planvoll und intelligent – alors elle est radicalement serviable, radicalement douée pour la planification et radicalement intelligente.	
sie wollte hoch hinaus – elle avait de grandes ambitions	ich müsste mich schon sehr in ihr getäuscht haben – (ou alors,) j’aurais dû me tromper lourdement sur son compte,	
ein redlicher, bescheidener Arbeiter – un honnête ouvrier modeste	eine vierzigjährige Erfahrung als Pädagoge – une expérience de quarante ans en tant que pédagogue	
je une fois, jamais	selten	rarement
weise sagement	sich täuschen	se tromper
hinzufügen ajouter	die Fortsetzung	la suite
der Rat, Ratschläge conseil	der völlig gebrochene Ehemann der Blum– le mari complètement brisé de „la“ Blum	
die Vorstellung, en <i>hier</i> : idée, (notion), présentation, séance	anlässlich einer Probe – à l’occasion d’une répétition	
das Dienstmädchen la domestique	das Trommler- und Pfeiferkorps – le corps des tambours et fifres	
der Reichtum, Reichtümer – richesse	wandte sich ab <i>de</i> sich abwenden, wendet s. ab, wandte s. ab, hat sich abgewandt – se détourner	
ehrlich erworben honnêtement acquises	die Tränen verbergen - cacher ses larmes	
die Kirchenfeindlichkeit – anticléricalisme	die übrigen Vereinsmitglieder – les autres membres de l’association	
ich segne (segnen) je bénis (bénir)	der Altbauer	le vieux paysan
der Entschluss décision	ausdrücken	exprimer
unseres Herrgotts de notre Seigneur	mit Grausen	avec horreur
etwas erfahren apprendre qc (nouvelle)	so seltsam	si étrange, bizarre
die Zärtlichkeiten eines Mörders und Räubers – les caresses d’un meurtrier et d’un voleur	die ... gewesen sei (disc. ind.) - qui aurait été si étrange	
qu’elle préférerait ...	so prude getan habe qui aurait eu un comportement si prude	
meine Zuneigung mon affection	die harmlosen Karnevalsfreuden – les réjouissances naïfs du carnaval	
im Laufe der Jahre au cours des années	getrübt sein	être ternies
das Eigentum propriété	die Unterschrift	<i>hier</i> : la légende
ein redlicher Arbeitsmann – un honnête ouvrier	<u>die</u> Rolle, n	<u>le</u> rôle
die Gewerkschaft le syndicat	bekannt war	était connue
der Gewerkschaft misstraut – qui se méfie du syndicat		
(jm misstrauen se méfier de)		
42 die Überschrift le titre	43 gelegentlich à l’occasion, parfois	
das Rentnerpaar couple de rentiers	sich bezeichnen se dire	
entsetzt effrayé, épouvanté		
nicht überrascht pas surpris		
die Spalte, n (typ.) colonne (d’un journal)		
eine rot angestrichene Spalte – une colonne marquée en rouge		
der Studiendirektor professeur de lycée (collège) titularisé		
pensioniert à la retraite		
entsetzt horrifié, épouvanté		
nicht « sonderlich überrascht » - pas « particulièrement surpris »		
ein Sanatorium leiten diriger une maison de repos		

bezeichnen	désigner, marquer,	(D) entsprechen, i,a, o – correspondre à
Hochbezahlter Industrieanwalt – avocat d'affaires	aux honoraires très confortables	ein ungeschliffener Kerl – une personne grossière, malotru
Hier muss ... vorgenommen werden (pass. imp.)	– ici, on doit opérer	nahm vor de vornehmen, i,a, o – prendre
der „Rückstau“	le reflux	die erstellte Liste la liste établie
die Rückblende	le „flash-back“	beschlagnahmte Gegenstände (pl) – des objets saisis
zerknittert	chiffonné	es handelte sich um il s'agissait de
verzweifelt	désespéré	ein Notizbuch calepin
erneut	de nouveau	ausschliesslich exclusivement
zum Verhör geholt wurde – a été cherchée pour	un interrogatoire	enthielt <i>de</i> enthalten, ä, ie,a – contenir
ein älterer Beamter	un agent d'un certain âge	inzwischen entre-temps
leicht bewaffnet	légèrement armé	überprüft worden waren – qui avaient été vérifiés
die Beamtin	= die Polizeibeamtin	die Verfänglichkeit, en – caractère compromettant
keinen Hehl darauf machen – ne pas dissimuler,		offenbar apparemment
sie würde Katharina nicht zu Hause finden	(disc. ind.) – qu'elle ne trouverait Katharina pas à la maison	ein Schriftsachverständiger – un graphologue
gerechterweise :	pour être juste	schriftliche Spuren des traces écrites de Götten
das Opfer, -	sacrifice	suchen nach rechercher qc
die Strapazen (pl)	fatigue	u.a. = unter anderem- entre autres
ins Gedächtnis rufen	rappeler (en mémoire)	der Bundeswehrdeserteur – déserteur de la Bundeswehr (l'armée all.)
der Abbruch des Urlaubs – interruption des vacances		handschriftliche Spuren hinterlassen – avait laissé beaucoup de traces manuscrites
umsteigen	changer de train	die Entwicklung ihrer Handschrift – le développement de son écriture
elend geschüttelt	affreusement secoués	gerade schulbeispielhaft – comme absolument exemplaire
bereuen	se repentir, regretter	der Metzger le boucher
44 dass sie vernommen wurde –qu'elle était	interrogée	der Kontoauszug, Kontoauszüge – relevé de compte
(dass er nicht) Hach	angerufen hatte – qu'il n'avait pas téléphoné à Hach	die Sparkasse caisse d'épargne
was allen auffiel – ce qui frappa tous ceux qui		jede Umbuchung chaque virement
die an der zweiten Vernehmung teilnahmen –	Qui assistèrent au deuxième interrogatoire	45 die Abbuchung retrait
die Protokollführerin	la rédactrice du procès-verbal	durch handschriftliche Randnotizen – par des notes en marge de la main de Katharina Blum
die sprachliche Sensibilität – sensibilité linguistique		identifiziert war était identifié par
lästig ennuyeuse,gênante		die Einzahlung, en versement
empfund	de empfinden, i,a, u – ressentir, éprouver	die Abbuchung, en retrait
« affig »	(de Affe : singe) : affecté, ridicule	keine der bewegten Summen – aucune des sommes transférées
bezeichnen désigner, marquer		verdächtig suspect
Beizmennes strahlende Laune – l'humeur radieuse de Beizmenne		traf ... zu <i>de</i> zutreffen, i, a, o – être valable
händereibend eb se frottant les mains		die Notizen (pl) les notes
der Verhandlungsraum – la salle d'audience		die Mitteilung, en communication
jn behandeln traïter qn		enthalten sein étaient contenues
zuvorkommend attentionné envers qn		der Stand ihrer Verpflichtungen – l'état de ses obligations
gewisse Grobheiten certaines grossièretés		gegenüber der Firma envers la firme
sein Amt sa fonction		gebucht hatte avait tenu à jour
		erworben hatte <i>de</i> erwerben, i, a, o –acquérir
		die Steuererklärung, en – déclaration d'impôts

der Steuerbescheid, e – avis d'impôt, avis d'imposition	verschiedene Eintragungen – différents inscriptions
die Steuerzahlung, en – paiement d'impôt	rechnerischer Art d'une façon d'un carnet de comptes
genauestens geprüft – vérifiés avec le plus grand soin	die Rubrik, en rubrique
durch einen Bilanzfachmann durchgesehen	der Haushalt Blorna le ménage Blorna
worden – contrôlés par un expert-comptable	die Abrechnung, en le décompte
nirgendwo nulle part	die Lebensmitteleinkäufe – les achats de provisions
eine versteckte grössere Summe – une somme plus importante dissimulée	die Auslage, n dépense
Wert legen auf tenir à ce que	das Putzmittel, - produit d'entretien
die finanziellen Transaktionen – les transactions financières	die Reinigungsanstalt, en – entreprise de nettoyage
im Zeitraum der letzten zwei Jahre – au cours des deux dernières années	die Wäscherei, en entreprise de blanchissage
scherzhaft par plaisanterie	wurde festgestellt (pass. imp.) – on pouvait constater que
Herrenbesuchszeit époque des visites de messieurs	bügeln repasser le linge
bezeichnen appeler, désigner	die zweite (Rubrik) la deuxième rubrique
überwies de jm (D) etwas überweisen, ei, ie, ie – transférer qc à qn	der Haushalt Hiepert – le ménage Hiepert
das Grab la tombe	mit den entsprechenden Angaben – avec les indications correspondantes
pflügen liess faisait entretenir	eine weitere (Rubrik) une autre rubrique (colonne)
die Möbelanschaffungen – acquisitions de meubles	mit geringen Mitteln avec des moyens peu importants
das Hausgerät, e ustensile de ménage	bestritt de bestreiten, ei, i, i – <i>hier</i> : supporter les frais
die Unterwäsche sous-vêtements	die Lebensmittel la nourriture, les vivres
nirgendwo nulle part	ausgeben dépenser
eine Lücke entdeckt fut découverte une lacune	sie schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler
der Buchhaltungsfachmann – l'expert-comptable	hin und wieder de temps en temps
die Akten (pl) le dossier	die vierte (Rubrik) la quatrième rubrique (colonne)
wenn die freikommt si celle-là sera libérée	enthielt <i>de</i> enthalten, ä, ie, a – contenir
die Stelle emploi, place	die Einnahme, n recette
gib mit 'nen Tip, Fais-moi signe	die Ausgabe, n dépense
So was sucht man ständig – c'est le genre de perle qu'on cherche	die Extrabeschäftigung, en – occupation annexe
die Telefonrechnung, en – facture de téléphone	zusammenhängen mit, ä, i, a – être en rapport
keine Verdachtsmomente – aucun caractère suspect	betrafen <i>de</i> betreffen, i, , o – concerner
das Ferngespräch, e communic. internationale	die Anschaffungskosten – frais d'achat
kaum geführt elle n'avait guère eu des comm. internationales	die Reinigungskosten – frais de nettoyage
bemerkt worden war – on avait aussi remarqué	die Berufskleidung vêtement de travail
wegen Einbruchdiebstahls – pour vol avec effraction	anteilige Unkosten des frais d'entretien
einsass <i>de</i> einsitzen, i, a, e – être en prison	bei den Benzinrechnungen – au sujet des frais d'essence
gelegentlich parfois	jn überraschen surprendre qn
46 die Aufbesserung amélioration	einsetzen intervenir
das Taschengeld argent de poche	woher kämen (disc. ind.) – d'où venaient
überwies <i>de</i> überweisen – transférer	die auffallend hohe Ziffer – le chiffre singulièrement élevé du compteur kilométrique
die Kirchensteuer l'impôt destiné à l'Eglise	Man habe festgestellt – qu'on avait établi
die Finanzakten (pl) les documents financiers	die Entfernung zu Blorna hin und zurück – la distance pour aller chez les Blorna et revenir
ersichtlich évident, manifeste	
sie war aus der Kirche ausgetreten – elle avait quitté l'église	
eine weiteres Notizbuch – un autre calepin	47 im Durchschnitt en moyenne

was grosszügig berechnet sei – ce qui était	überraschend wenig spröde – étonnamment peu
calculée d'une façon	effarouchée
génèreuse	fast „weich“ gewesen presque douce
eine Extrabeschäftigung veranschlage – on	ängstlich anxieuse
comptait une occupation	nicht einmal bestanden darauf – elle n'avait
supplémentaire	même pas exigé (insisté)
umgelegt auf die Wochentage – réparti sur les	herrschte <i>de</i> herrschen – régner
(sept) jours de la semaine	nach den Aussagen selon les déclarations de
so käme man auf (disc. ind.) auf 21, 22	als ahne man comme si on pressentait
Kilometer täglich – ainsi on	auf Grund einer Feststellung – sur la base d'une
arriverait à 21 – 22	constatation
kilomètres par jour	leicht hätte übersehen werden können – qui
dabei sei zu bedenken – mais il fallait considérer	aurait pu être facilement
man wolle darüber hinwegsehen – (mais) on	ignorée
voulait fermer les yeux	das Geheimnis, se secret
die schriftliche Abmachung – la transaction	deren Leben sich ... so übersichtlich dargestellt
conclue par écrit avec	hatte – dont la vie s'était
rechne man ... hinzu si l'on y ajoutait	présentée si clairement
der Kilometerstand kilométrage au compteur	eingedrungen sei <i>de</i> eindringen, i, a, u –
liegen <i>hier</i> : se situer	pénétrer (dans)
betrage er il s'élevait à	protokolliert werden être enregistré au pr.-v.
im Gefängnis en prison	nachdenken über, e, a, a – réfléchir à
die Entfernung distance	die Unkosten les frais
monatlich zwei Besuche rechne – si on calculait	ich bin manchmal einfach losgefahren – parfois,
avec deux visites par mois	je suis simplement partie
es blieben ... etwa 25'000 km ungeklärt bzw - Il	ohne Ziel sans but
restait environ 25'000 km	irgendwie ergab sich ein Ziel – d'une certaie
inexpliqués	façon, un but s'en suivit
er wolle nicht wieder mit groben Andeutungen	in eine Richtung dans une direction
kommen – qu'il ne voulait	sich ergeben, i, a, e <i>ici</i> : résulter, s'en suivre
pas de nouveau faire des	
allusions grossières	
(ob sie) vielleicht jemanden... irgendwo – und wo	49 Aachen Aix-la-Chapelle
– getroffen habe? – Si elle	der Niederrhein le Rhin inférieur
avait éventuellement	nicht täglich pas tous les jours
rencontré quelqu'un ...	wie oft combien de fois
quelque part – et où ?	in welchen Abständen – à quelle fréquence
	meistens le plus souvent
	wenn ich Feierabend hatte – quand j'avais fini de
48 entsetzt effrayée	travailler
alle anderen Anwesenden – toutes les autres	bin ich losgefahren je partais faire un tour en
personnes présentes	voiture
mit sanfter Stimme d'une voix douce	für eine alleinstehende Frau – pour une femme
die vorgebrachte Berechnung – le calcul	seule
présenté	nicht risikolos pas sans risques
es scheint so il paraît que	nicht aus religiösen Gründen – pas pour des
vorhielt <i>de</i> vorhalten, ä, ie, a – <i>ici</i> : présenter	motifs religieux
der Ärger dépit, irritation, contrariété	werden Sie neuerdings angequatscht – depuis
empfunden <i>de</i> empfinden, i, a, u – ressentir	peu, on vous accoste
lediglich seulement	der Laie, n le laïc
eine ... Spannung une tension	nicht unbedingt pas absolument
mit Entsetzen und Faszination gemischte – (une	nicht bedingungslos pas sans conditions
tension,) mêlée d'horreur et	den Anschluss wahrnehmen – chercher à se
fascination	faire des connaissances
(das Entsetzen horreur, épouvante)	über Landstrassen sur des routes régionales
sich klarwerden über commencer à comprendre	wird es mir erst klar tout se précise dans ma
qc	mémoire
sich zur Vernehmung hinsetzte – quand elle	auch seltener aussi plus rarement
s'assit pour l'interrogatoire	manchmal öfter parfois plus souvent

meistens stundenlang – le plus souvent pendant des heures	im Zusammenhang mit – à propos de der gegen sie bestehende Verdacht – le soupçon qui pesait sur elle
50 sich betrinken s'enivrer	ein paar lose Fotos quelques photos en vrac
das milde Lächeln le sourire indulgent	der Gefreite caporal
zur Kenntnis nehmen – prendre connaissance	abgerissene Kalenderblätter – des feuilles arrachées d'un calendrier
kommentarlos sans commentaire	das Sprichwort, Sprichwörter – proverbe
keinen Schluss zulassen – ne tirer aucune conclusion	eine ziemlich umfangreiche Sammlung – une collection assez volumineuse (ample) de
nicken faire signe de tête	das Rezept, e recette de cuisine
die Hände rieb <i>de</i> reiben, ei, ie, ie – se frotter les mains	die Verwendung l'emploi (l'utilisation)
die Auskunft le renseignement,	der Aktenordner classeur
bestätigen confirmer	das Zeugnis, se certificat
es schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – il semblait,	die Urkunde, n document, acte, titre
preisgeben révéler	die gesamten Scheidungsakten – tous les documents relatifs à son divorce
die Erläuterung, en explication	die notariellen Urkunden – les actes notariés
zu den ... Gegenständen – relatives aux autres objets saisis	betrafen <i>de</i> betreffen, i a o - concerner
wurden rasch erledigt – furent rapidement terminées	die Schlüsselbünde – trousseaux de clefs
enthielt <i>de</i> enthalten, ä, ie, a - contenir	die überprüft worden waren – qui avaient été examinés
kränzlich maladif	es wurde festgestellt il fut établi
verbittert aigri	unter den ... Gegenständen kein verdächtiger Anhaltspunkt – aucun des objets ne présentait le moindre caractère suspect
wirken faire une impression sur	
weitaus älter aussah qui avait l'air beaucoup plus âgé que	52 zog (er) aus der Tasche – tira de sa poche
von der sich herausstellte – dont on savait,	ein mit Brillanten besetzter Rubinring – une bague portant un rubis serti de diamants
krebsskrank sein être atteint d'un cancer	offenbar manifestement, apparemment
im Sterben liegen être mourant	etwas aufbewahren conserver, garder qc
Erstkommunikantin en première communiant	blank putzen faire reluire, briller,
als Jungverheiratete en jeune mariée	am Rockärmel sur la manche
ein älterer Herr un monsieur d'un certain âge	ohne Zögern sans hésitation
recht munter vif, plein d'entrain	die Verlegenheit la gêne, l'embarras,
sich herausstellen s'avérer, se révéler	jm gehören appartenir à qn
der Wirtschaftsprüfer expert-comptable, vérificateur des comptes	wert sein valoir
straffällig gewordene - ayant encouru une peine de prison	etwas schätzen lassen – faire estimer qc
in Zusammenhang mit Beizmennes Theorie – en lien avec la théorie de B	vorsichtshalber par mesure de précaution
gebracht werden konnte – pouvait être mis en lien avec	von unserem Fachmann hier im Haus – par notre spécialiste (expert)
51 geb. = geborene (Brettloh) née Blum	zusätzlich noch en plus
im Zusammenhang mit – à propos de ce passeport	jm (D) unrecht tun causer un tort à qn
sich erweisen, ei, ie, ie - se révéler	von einem Juwelier par un bijoutier
verreisen, ist verreist – partir en voyage	woher Sie ihn haben d'où vous l'avez
sie hatte weitergearbeitet – elle avait continué à travailler	im Zusammenhang mit – à propos de
die Aushilfsstelle travail intermédiaire	die Ermittlung l'enquête
die Pralinschachtel, n - boîte de chocolat	es handelt sich um + A - il s'agit de
der Inhalt contenu	einen des Raubes überführten Verbrechers – d'un criminel convaincu de vol
das Dutzend la douzaine	der dringend mordverdächtig ist – qui est
enthielt <i>de</i> enthalten, ä, ie, a – contenir	
irgendein Hinweis la moindre indication	

die Kleinigkeit, en	sérieusement soupçonné	seulement, si
nichts Privates, Intimes -	de meurtre	ein Zusammenhang mit – un rapport avec
rien de privé et	bagatelle, un rien, détail	es war allen Anwesenden klar – Il était évident
d'intime ;		aux yeux de toutes les
stammen von	(choses) provenir de	personnes présentes
der Herrenbesuch	le « visiteur »	54 erkannte <i>de</i> erkennen, e, a, a – reconnaître
der Damenbesuch	la « visiteuse »	der Wert, e
scherzhaft	par plaisanterie	valeur
gestohlen	volé	dessen Wert aber nicht gewusst hatte – dont la
ich halte Sie nicht für	je ne vous tiens pas pour	valeur elle n'avait
		cependant pas connue
53 unmittelbar kriminell	directement criminelle	das heikle Thema Herrenbesuch – le sujet
die Sie als zimperlich, fast prüde bekannt sind –	vous qui passez pour une	délicat de la visite d'un
femme susceptible,		monsieur) (revenait
presque prude		sur le tapis)
Ihre Bekannten	vos connaissances	sich schämen
der Spitzname	surnom, sobriquet	avoir honte
Nonne	„la nonne“	der Ruf
meiden	éviter	réputation
zu wüst zugehen	c'est trop grossier	gefährdet sein
die sich von ihrem Mann scheiden lässt – qui		être compromis
divorce de son mari		jn in etwas hineinziehen – entraîner qn dans qc
er ‚zudringlich‘ geworden ist – parce qu'il est	devenu'importun'	nur leicht
angeblich	prétendument,	Gab sie deshalb nicht an, den Ring von Götten
stehenden Fusses	sur-le-champ	bekommen zu haben, weil
mit ihm intim geworden sind – que vous êtes	devenue intime avec lui	sie wusste, dass - Est-ce
die Liebe auf den ersten Blick – le coup de		qu'elle n'indiquait pas
foudre		avoir reçu la bague de
die Verliebtheit	le fait d'être amoureux	Götten, parce qu'elle
die Zärtlichkeit	tendresse	savait que cela aurait été
etwas einsehen	comprendre, voir,	ziemlich unglaublich – assez invraisemblable
die Ungereimtheit, en - absurdité, ineptie		aus Götten einen Kavalier dieses Schlags zu
den Verdacht auslöschen - laver de tout		machen – de
soupçon		faire de Götten un galant
die Rocktasche	poche de sa veste	de ce genre
zog ... aus der Tasche – sorta de sa poche		fast zahm
der Briefumschlag	enveloppe	es trifft zu
dem er ... entnahm	il en retira	beim Hausball
einen ... extravaganten, veilchenfarbenen		ausschliesslich und innig – exclusivement et
Briefumschlag ...entnahm		tendrement
– il en retira une autre		der Nachname, n, n
enveloppe extravagante,		le nom de famille
violette		ich erst erfuhr <i>de</i> erfahren, ä, u, a – apprendre
der cremefarben gefüttert war – doublée de		(une nouvelle)
papier crème		die Vernehmung – interrogatoire
die Nachttischschublade – tiroir de la table de		empfund <i>de</i> empfinden, i, a, u – ressentir
nacht		eine grosse Zärtlichkeit – une grande tendresse
bei der Bahnpost	au bureau de poste de la	habe ich ... verlassen j'ai quitté
gare		über die Herkunft des Schmuckstückes – sur
ist gestempelt worden – a été timbrée		l'origine du bijou
abschliessend	finalemt	nicht auf unrechtmässige Weise – pas de
hin und wieder	de temps à autre	manière illégitime
manchmal	parfois	in meinen Besitz gelangt ist – est entré en ma
es belastet Sie ja nur - Cela vous charge		possession
		fühle ich mich nicht verpflichtet – je ne me sens
		pas obligée (pas tenue)
		der Absender des mir vorgehaltenen
		Briefumschlags –
		l'expéditeur de l'enveloppe
		que vous vous m'avez
		montrée
		einer der üblichen Webesendungen – un des

	envois publicitaires courants		cuite
in gastronomischen Fachkreisen – dans des milieux de la restauration		das Scheckbuch irgendwo	carnet de chèques quelque part
inzwischen . bekannt – entre-temps connue		jede, auch die kleinste	quelque part
eine Reklamesendung ohne Absender – un envoi de publicité sans expéditeur		um ihren hochverzinslichen Kredit abzutahlen –	stehende Summe – chaque somme, même la plus petite qui lui était à disposition
ein ... kostspieliger... Briefumschlag – dans une enveloppe de luxe			pour rembourser le crédit à intérêts élevés
ich möchte nur drauf hinweisen – j'aimerais simplement relever que		56 die Kreditzinsen	les intérêts du prêt
die Firma, die Firmen - société, entreprise		wären ... fast doppelt	so hoch wie die Sparzinsen – les intérêts du prêt étaient presque le double des intérêts du carnet d'épargne.
gern den Anschein von Vornehmheit geben – aimer se donner l'apparence de la distinction		ausserdem	en plus, en outre
55 ausgerechnet	précisément, justement	der Scheckverkehr	le règlement par chèque
offensichtlich	manifestement	umständlich	malcommode
zugegebenerweise so gerne Auto fahre – qu'elle admettait qu'elle aimait rouler en voiture		laufende Kosten	des dépenses courantes
es sei ihr sicherer erschienen – qu'il lui avait paru plus sûr de		bar bezahlen	payer en espèce
Gefragt = Auf die Frage – à la question si		gewisse Stauungen	certaines refoulements
oder gar gelegentlich betrunken sei – ou même si elle était parfois ivre		die Spannung, en	tension
in Gegenwart (+ gén) en présence de		unvermeidlich	inévitabile
auf Veranlassung + gén – à l'instigation de		die Quelle, n	source
bei einem geselligen Abend des Trommlerkorps – lors d'une soirée organisée par le corps des tambours		mit einem Griff	d'un seul coup
(sie sei) betrunken gemacht worden –qu'on l'avait saoulée		(der Griff	poignée, la manche)
mit einem Aniszeug	avec un truc à l'anis	umgelenkt werden	être détourné
dieses ziemlich teure Zeug sei ein beliebtes Mittel Leute betrunken zu machen – ce truc, assez cher, était un moyen apprécié de saouler les gens		abgelenkt werden	être détourné
jm (D) etwas vorhalten – reprocher qc à qn		das trockengelegte Gelände – le terrain asséché	devient visible
(als ihr vorgehalten wurde – pass. imp.: quand il lui fut reproché)		sichtbar wird	unavoidable
sei nicht stichhaltig	n'était pas valable	unnötige Spannungen – des tension inutiles	être évité(es)
ob ihr nicht einleuchte (disc. ind.) – si elle ne comprenait pas		vermieden werden	être évité(es)
es müsse so aussehen, als – on devait avoir l'impression		so milde, fast weich	si doux, presque souple
mit Götten verabredet gewesen – qu'elle avait eu rendez-vous avec G.		zahn	apprivoisé
wie sie angegeben habe (disc. ind.) – comme elle avait indiqué		eine freundliche Nachbarin – voisine aimable	
Es sei ihr danach zumute gewesen – qu'elle avait eu envie de		unter die Haustür geschoben hatte – avait glissé sous la porte	
sich einen antrinken	de prendre une bonne	die Wut	colère
		der Ärger	le dépit
		die Empörung	l'indignation
		die Scham	honte
		etwas bewirken	provoquer qc
		die Milderung	atténuation
		schaffen, a, u, a	créer, faire, produire
		kurz nachdem	peu après
		entsetzt	effrayées, épouvantées
		(die Zeitung) überflogen hatten – avaient lu en diagonale (le journal)	
		Frau Pletzer erschienen war – Mme Pletzer s'était présentée	
		(*erscheinen, ei, ie, ie - apparaître, se présenter)	
		zugab de zugeben, i, a, e - admettre, avouer	
		überwachen	surveiller
		aus diesem Grund	pour cette raison
		(man) wisse (disc. ind.) – qu'on savait	

nun müsse man ... zur Vernehmung -	on devait aller à l'interrogatoire	verweisen auf	personnes) renvoyer à
der ... netten Art von Frau Pletzer	wegen – à cause de la manière sympathique de Mme Pletzer	58 scheinbar belanglos	apparemment sans importance
der Schrecken	frayeur, effroi, épouvante	der Anlass	le motif, la raison
der Schrecken über die ZEITUNG –	la frayeur provoquée par la lecture du JOURNAL	die Entspanntheit	décontraction
zunächst verdrängt	d'abord refoulée	die Milde	douceur
		ahnen	se douter de, deviner
		Katharina alle spröde Bockigkeit abgelegt hatte	– pourquoi Kath. avait laissé tomber toute entêtement cassant
		nicht aus dem gleichen Grund –	pas pour la même raison
57 ein nächtliches Erlebnis – une expérience nocturne		dieser merkwürdige und denkwürdige Vorgang –	ce processus, cet incident étrange et mémorable
war ein nächtl. Erlebnis wieder in den Vordergrund gerückt –	une expérience nocturne avait de nouveau passé au premier plan	Man sollte (diesen Vorgang) zum Anlass nehmen –	on devrait profiter de l'occasion pour
das sie als beglückend empfunden hatte –	qui l'avait rendue très heureuse (qu'elle avait ressenti)	notfalls	en cas de besoin
hatte sie angerufen	l'avait appelée	ohne zärtliches Geflüster –	sans tendres murmures
von dort !	de là-bas !	wem man mit so einem Telefongespräch eine Freude macht –	à qui on fait un grand plaisir avec une telle conversation
von dem Ärger	du dépit, des ennuis	die Ursache	la cause
die Ursache irgendeines Kammers - l'origine, la cause d'un chagrin	quelconque	die Ängstlichkeit	peur, anxiété
ausdrücklich	explicitement	Kenntnis haben von	avoir connaissance de
hatte sie ihm ... verboten –	elle (lui) avait interdit	ein weiterer anonymen Anruf –	un autre appel anonyme
am liebsten natürlich ewig –	de préférence pour l'éternité naturellement	es wird gebeten	il est demandé (au lecteur)
sich erholen	se reposer	die vertraulichen Mitteilungen –	les informations confidentielles
er sei gut untergebracht –	qu'il était bien installé	nicht nach Quellen abforschen –	de ne pas chercher les sources (des informations confidentielles)
gut versorgt	bien approvisionné	lediglich	seulement
werde er sie holen (disc. ind.) –	qu'il viendrait la chercher	der Durchstich eines Nebenpfützenstaus –	le percement d'une digue secondaire
die grosse Zärtlichkeit für einander haben –	qui ont une grande tendresse réciproque	dessen dilettantisch errichtete Staumauer	durchstoßen ... wird –
plaudern	bavarder		dont la digue mal édifiée est percée
keine Erwähnung jener Vorgang	aucune mention, allusion cet act, cet événement	zum Abfluss ... gebracht wird -	est amené vers l'écoulement
was immer wahrscheinlicher scheint –	ce qui paraît de plus en plus vraisemblable	bzw. zu Fluss	respectivement (est amené à couler)
so grob	de si grossière façon	bevor die schwache Staumauer bricht –	avant que la faible digue se casse
diese Art von Zärtlichkeitsempfinder –	de genre de personnes éprouvant de la tendresse	alle Spannung verschwendet ist –	toute tension disparaît
was das Vokabularium der beiden Zärtlichen anbetrifft –	en ce qui concerne le vocabulaire de nos deux tourtereaux (des deux tendres)	damit keine Missverständnisse entstehen –	afin

	qu'il n'y ait pas de malentendus	été interrogée
muss festgestellt werden – on doit constater sich regelrecht strafbar gemacht hatte – que	Katharina avait bel et bien commis un délit	60 zog ... aus der Tasche <i>de</i> ziehen, ie, o, o – tirer de son sac
unbemerkt	inaperçu	die Ausgabe, n der Staat der Schmutz um sie gegen diesen Schmutz zu schützen – pour la protéger contre cette saleté
verschwinden aus	disparaître de	so drückte sie es aus – ainsi elle s'exprimait die Ehre ihre verlorene Ehre wieder herzustellen – de lui rendre son honneur perdue
59 als sie seine Flucht ermöglicht hatte –	lorsqu'elle avait facilité (rendu possible) sa fu ite	inzwischen sie wisse ... sehr wohl – qu'elle savait très bien
die Mitwisserin	complice	dass ihre Vernehmung gerechtfertigt sei – que son interrogatoire était légitime
gewisse Straftaten	certains délits	dieses „Bis-ins-letzte-Lebensdetail-Gehen“ – ce fait d'aller jusqu'au dernier détail de sa vie
sagte es ihr auf den Kopf zu – le lui disait en face		wenn ihr auch das ... nicht einleuchte – même si cette manière ... ne lui était pas compréhensible
kurz bevor Frau Pl. die beiden zum Verhör abholte – juste avant que Mme Pl. vint les chercher pour l'interrogatoire		unbegreiflich Einzelheiten aus der Vernehmung – des détails de l'interrogatoire
die nächste Gelegenheit wahrnehmen – saisir la première occasion		hätten zur Kenntnis der ZEITUNG kommen können – comment le JOURNAL aurait pu prendre connaissance des détails de son interrogatoire
jn aufmerksam machen – de rendre attentif qn à die Strafbarkeit ihres Tuns – le caractère criminel de son action		die erlogenen Aussagen –déclarations mensongères
jm etwas vorenthalten – priver qn de qc es soll niemandem vorenthalten werden – personne ne doit être privé		erschwindelte Aussagen – décl. escroquées griff ... ein <i>de</i> eingreifen, ei, i, i – intervenir der Staatsanwalt Hach - le procureur Hach angesichts + gén. en raison de angesichts des riesigen öffentlichen Interesses – en raison de l'immense intérêt public
bis er aus dem Kittchen wieder raus war – jusqu'à ce qu'il soit de nouveau sorti de prison.		eine Presseverlautbarung - une communication de presse
die Vernehmung	l'interrogatoire	habe noch nicht stattgefunden – n'avait pas encore eu lieu
als abgeschlossen gelten – être considérée comme terminée		sei wegen der Erregung – à cause de l'agitation die sie ja ermöglicht habe – qu'elle avait facilitée sei diese Pressenkonferenz kaum noch zu vermeiden – cette conf. de presse n'était guère possible de l'éviter
mit den Aussagen ... konfrontiert zu werden – être confrontée aux déclarations		im übrigen durch ihre Bekanntschaft mit Götten – par ses relations avec Götten
die übrigen Teilnehmer – les autres participants		
es sollte ... eine Frage geklärt werden – une question devait être éclaircie		
die Verabredungstheorie – théorie d'une rencontre convenue		
die Verschwörungstheorie – la théorie d'une conspiration		
es wurde Katharina ... anheimgestellt – Kath. était laissée libre de		
an einem ihr genehmen Orte zu warten – dans un lieu qui lui convenait		
ablehnen	refuser	
die Wohnung ... sei ihr endgültig verleidet – l'appartement lui inspirait définitivement du dégoût		
etwas vorziehen	préférer qc	
sie zöge es vor (disc. ind.) – qu'elle préférerait de jn vernehmen, i, a, o – <i>hier</i> : interroger qn		
bis Frau W. vernommen worden sei – jusqu'à ce que Mme Woltersheim ait		

„Person der Zeitgeschichte“ – un personnage de l'actualité	ausgedruckt gewesen sei – le nom de la Blum n'était même pas imprimé en toutes lettres
Gegenstand berechtigten öffentlich Interessess – objet d'un intérêt justifié du public	lediglich simplement, seulement
Beleidigende und ... verleumderische Details – des détails offensants et calomnieux	die « Umschau » nom d'un journal
zum Gegenstand einer Privatklage machen – des détails off. et calomn. pouvaient être l'objet d'une plainte privée	e Zehnzeilen-Meldung - information de 10 lignes
falls sich herausstelle, dass – s'il s'avérait que undichte Stellen innerhalb der untersuchenden Behörde gebe – qu'il y avait des endroits « perméables » à l'intérieur de l'autorité de l'instruction	habe in der Umschau ... gestanden – était écrit seulement une information (stehen, e, a, a : ici: être écrit)
so werde diese (Behörde) ... Anzeige gegen Unbekannt erheben – cette autorité porterait plainte contre inconnu	die unglückselige Verstrickung einer völlig unbescholtenen Person – l'implication malheureuse d'une personne irréprochable
und ihr zu ihrem Recht verhelfen – et l'aider à obtenir justice	unbescholten intègre, irréprochable, fünfzehn Zeitungsausschnitte – quinze coupures de journaux
verzichten auf renoncer à	sie habe ... vorgelegt qu'elle aurait présenté trösten consoler
die scharfe Bewachung – la stricte surveillance eine jüngere Polizeiassistentin – une jeune auxiliaire de police	
berichten rapporter	
61 nichts weiter getan rien fait d'autre que	62 klären élucider, tirer au clair
die beiden Ausgaben les deux éditions	wurde Frau Woltersheim vernommen – Mme Wolterheim fut interrogée
habe sie abgelehnt elle aurait refusé	klar werden apparaître, (devenir clair)
nicht in aggressiver ... Weise – pas d'une façon agressive	(das Gremium commission, organisme)
die Unterhaltung über – conversation sur	das sie vernehmende Gremium – l'autorité de l'instruction menant l'interrogatoire
jn ablenken distraire qn	dem sie vernehmenden Gremium ausgespr. feindselig gegenüberstand - qu'elle manifestait envers l'autorité de l'instruction une hostilité évidente
die sich in ...verbissen habe de sich verbeissen in, ei, i, i – s'acharner sur	sie gab an de angeben – indiquer, donner
regelrecht vraiment, bel et bien	unverheiratet non mariée
die Bewachung surveillance, gard	die Wirtschafterin gouvernante
vorübergehend provisoirement	undiplomiert non diplômée
sie habe dann ... übergeben – qu'elle aurait ensuite transmis (remis)	zur Sache aussagen déposer sur l'affaire
(jm übergeben remettre, transmettre à	sich äussern über + A - s'exprimer
der Bericht, e compte rendu, récit,	mit unbewegter fast pulvertrockener Stimme – d'une voix froide, presque sèche
(die Verstrickung implication	was ihrer Empörung mehr Kraft verlieh – ce qui donna plus de force (poids) à son indignation
(sich verstricken in +A – s'empêtrer dans qc)	als wenn sie losgeschimpft ... hätte – que si elle avait commencé à pester
die Vernehmung – l'interrogatoire	als wenn sie geschrien hätte – si elle avait crié
berichten über etwas faire un rapport	die Behandlung von Katharina ... durch die ZEITUNG – le traitement que Katharina devait subir par le JOURNAL
berichtet worden sei – (pass. imp.) – dans lesquels (journaux) des comptes rendus ont été faits	sowie über die Tatsache – ainsi que du fait dass man offensichtlich Details ... weitergebe – qu'on transmettait
in durchaus sachlicher Form - d'une façon tout à fait objective	
nicht einmal der Name der Blum voll	

manifestement des détails	der entscheidende Schlag – un coup fatal
Details aus der Vernehmung an diese Presse –	angesprochen auf questionnée sur
des détails de	verlegen embarrassée
l'interrogatoire était	die Aussage verweigern – refuser la déclaration
transmis à cette presse	das einzige la seule chose
dass K's Rolle untersucht werden müsse – que	eine ziemlich kitschige Angelegenheit – une
le rôle de Katharina devait	affaire assez kitsch,
être examiné	d'assez mauvas goût
ob es zu verantworten sei – si on pouvait	meinen <i>hier</i> : penser; sinon: croire,
assumer la responsabilité	s'imaginer, être d'avis
etwas zerstören détruire qc	der Besucher visiteur
etwas beobachten observer qc	wenn sie von Katharina bevollmächtigt werde –
die Verstörtheit <i>ici</i> : confusion	si elle était autorisée par
die an ihr ... bemerkbar se – qu'on pouvait	Katharina
percevoir chez elle	ausgeschlossen exclu
die Wohnung, an der sie sehr gehangen habe, -	zu diesem Herrn geführt hätten – aient conduit
l'appartement auquel elle	chez ce monsieur
avait beaucoup tenu	zögern hésiter
nicht mehr an der Wohnung ... interessiert sei -	die Lächerlichkeit le ridicule
qu'elle n'était plus	sie wolle ihn nicht der Lächerlichkeit preisgeben
intéressée à l'appartement	– qu'elle ne voulait pas le
der anklagende Redefluss – le flux de paroles	ridiculiser
accusatrices	jedenfalls en tous les cas
etwas unterbrechen, i, a, o - interrompre qc	im Fall Götten und im Fall Herrenbesuch – au
kam nicht gegen sie an – n'y parvint pas	cas de Götten mais aussi
erst als er sie unterbrach – seulement lorsqu'il	dans le cas du visiteur
l'interrompt	über jeden Zweifel erhaben – au-dessus de tout
ihr vorwurf <i>de</i> vorwerfen, i, a, o – lui reprocher	soupçon (doute)
Götten empfangen zu haben – d'avoir reçu G.	fleißig appliquée
(empfangen, ä, i, a – recevoir, accueillir)	ordentlich convenable, (ordonnée)
	ein bisschen schüchtern – un peu timide
63 er habe sich nicht vorgestellt – qu'il ne s'était	ein eingeschüchtertes Mädchen – une jeune fille
pas présenté	intimidée
(sich vorstellen se présenter)	
an dem fraglichen Mittwoch – le mercredi en	64 fromm pieuse
question	kirchentreu fidèle à l'église
in Begleitung von en compagnie de	mehrmals der Unordentlichkeit überführt ...
gemeinsam mit ensemble avec	worden – que (sa mère)
eines als Scheich verkleideten Mannes – d'un	fut à plusieurs reprises
homme déguisé en	convaincue de désordre
cheikh	und einmal sogar erwischt worden – et une fois,
erschieden sei <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie –	elle fut prise sur le fait
apparaître, se présenter	in der Sakristei gemeinsam mit dem Küster eine
er Karl genannt worden sei – qu'il avait été	Flasche Messwein
appelé Karl	getrunken habe. – alors
recht merkwürdig assez étrange, bizarre	qu'elle buvait en
sich benehmen, i, a, o - se comporter	compagnie du bedeau
die Verabredung rendez-vous	(sacristain) une bouteille
nie vorher jamais auparavant	du vin de messe
Katharinas Aussage über – la déclaration de	Daraus sei eine « Orgie » ... gemacht worden –
Katharina relative à	on en aurait fait une
die Autofahrten randonnées en voiture	orgie...
vorhielt <i>de</i> vorhalten, ä, ie, a – <i>hier</i> : présentait	Katharina sei in der Schule vom Pfarrer schlecht
(reprochait)	behandelt worden -
allerdings zugeben cependant admettre	Kath. été malmenée à
erlitt <i>de</i> erleiden, ei, i, i - subir, endurer	l'école par le curé
die Angabe déclaration, indication	sehr labil très instable
Bescheid wissen über – être au courant de	streckenweise auch Alkoholikerin – par

moments aussi alcoolique
 man müsse sich vorstellen (disc. ind.) – qu'on
 devait s'imaginer
 der ewig nörgelnde kränkliche Mann – le mari
 éternellement
 ronchonnant et malade
 als Wrack aus dem Krieg heimgekommen –
 revenu de la guerre à
 l'état d'épave, de loque
 die verbitterte Mutter la mère aigrie
 der missratene Bruder – le frère qui avait mal
 tourné
 ihr sei auch ... bekannt – elle connaissait aussi
 die völlig missglückte Ehe – le mariage raté
 von vornherein dès le début
 sie habe abgeraten elle avait déconseillé
 sie bitte um Verzeihung für diesen Ausdruck –
 elle demandait pardon
 pour cette expression
 der Schleimscheisser (vulg.) – lèche-botte, ?
 weltlichen und kirchlichen Behörden gegenüber –
 envers les autorités civiles
 et religieuses
 sich kriecherisch verhalten – se comporter d'une
 façon servile (rampante)
 ausserdem en outre
 ein widerwärtiger Angeber –un fanfaron répugn.
 die frühe Ehe le mariage précoce
 als Flucht aus dem schrecklichen häuslichen
 Milieu – comme fuite de
 l'effroyable milieu
 sobald sie dem ... Milieu entronnen sei – dès
 qu'elle eut échappé à ce
 milieu
 sich vorbildlich entwickeln – se développer
 d'une façon exemplaire
 sei über jeden Zweifel erhaben – était au-
 dessus de tout soupçon
 nicht nur mündlich pas seulement de vive
 voix
 notfalls auch schriftlich bestätigen – confirmer
 en cas de besoin par écrit
 sie sei im Prüfungsausschuss der
 Handwerkskammer –
 qu'elle était membre du
 jury d'examen de la
 Chambre des métiers
 die private und öffentliche Gastlichkeit –
 l'hospitalité privée et
 publique
 die immer mehr auf eine Form hin tendieren –
 qui tendaient de plus en
 plus vers une forme
 organisierter Buffetismus – „buffetisme
 organisé“
 stiegen *de* steigen, ei, ie, ie – augmentaient

65 was die ästhetische Seite betreffe – concernant

le plan esthétique
 aufs beste gebildet formée le mieux possible
 wenn es nicht gelänge – si on ne réussissait pas
 ihr Genugtuung gegenüber der ZEITUNG zu
 verschaffen – obtenir
 réparation des offenses du
 JOURNAL pour Katharina
 schwinde .auch. Katharinas Interesse an ihrem
 Beruf – Katharina perdrait
 aussi tout intérêt pour sa
 profession
 An diesem Punkt der Aussage – arrivée à ce
 point de sa déclaration
 wurde Frau W. darüber belehrt – Mme
 Woltersheim fut informée
 dass es nicht Sache ... der Staatsanwaltschaft
 sei –que ce n'était pas
 l'affaire du ministère
 public
 gewiss verwerfliche Formen des Journalismus
 strafrechtlich zu verfolgen
 – de poursuivre
 pénalement certaines
 formes certes
 condamnables du
 journalisme
 die Pressefreiheit la liberté de presse
 dürfe nicht leichtfertig angestastet werden – ne
 devait pas être mise en
 question inconsidérément
 überzeugt sein être assurée
 eine Privatklage une plainte déposée par
 elle-même
 gerecht behandelt werde – serait traitée en
 toute équité
 gegen illegitime Informationsquellen eine
 Anzeige gegen
 Unbekannt erhoben werde
 – qu'une plainte contre X
 serait déposée pour
 violation du secret de
 l'instruction (pour des
 sources d'informations
 illégitimes)
 der junge Staatsanwalt – le jeune procureur
 der ein fast leidenschaftliches zu nennendes
 Plädoyer für die
 Pressefreiheit hielt – qui
 faisait un plaidoyer
 presque passionné pour la
 liberté de presse
 und ausdrücklich betonte – en soulignant
 expressément
 wer sich nicht in schlechte Gesellschaft begeben
 – qui n'avait pas de
 mauvaises fréquentations
 in der Presse ... keinerlei Anlass zu vergrößerten
 Darstellungen gebe. – que

	ceux qui ne prêtaient pas le flanc à des présentations injurieuses dans la presse	sie musste einen Verweis entgegennehmen – elle devait accepter une réprimande
Das Ganze	toute cette affaire	sie musste darauf aufmerksam gemacht werden, dass – elle devait être rendue attentive au fait que
das Auftauchen Götters und des ominösen Karl	- l'apparition de Götters et du suspect Karl	das Alter hier keine Rolle (spiele) – que l'âge ne jouait ici aucun rôle
lasse doch Schlüsse auf eine merkwürdige	Sorglosigkeit ... zu. – permettait néanmoins de tirer des conclusions quant à une légèreté étrange	die Position des Staatsanwaltes Dr. Korten aber eine erhebliche Rolle spielte. – Que la position du procureur Dr. Korten jouait cependant un rôle considérable.
im gesellschaftlichen Umgang – dans le choix de ses fréquentations		Immerhin untersuche man hier – Après tout, on enquêtait ici
Das sei ihm noch nicht hinreichend geklärt – Ceci n'était pas encore suffisamment éclairci		einen ernsten, einen schweren ... Fall von Gewaltkriminalität - dans un cas grave et sérieux, dans un cas de violence criminelle
doch er rechne damit – mais il comptait bei der Vernehmung der beiden betroffenen . jungen Damen – lors de l'interrogatoire des deux jeune demoiselles concernées		in den Götters verwickelt sei. – auquel Götters était mêlé
plausible Erklärungen zu bekommen. – d'obtenir des explications plausibles		Sie müsse es dem Vertreter des Staates überlassen – qu'elle devait laisser le soin au représentant de l'Etat
Ihr, Frau Woltersheim, sei der Vorwurf nicht zu ersparen – Qu'on ne pouvait pas lui écarteler le reproche		welche Details und welche Belehrungen er für richtig halte – quels détails et quelles leçons il considérait comme justes
dass sie in der Auswahl ihrer Gäste nicht gerade wählerisch sei. – qu'elle ne se montrait pas difficile dans le choix des ses invités.		das könne mit Sicherheit ausgeschlossen werden – que ceci était absolument exclu
sich verbitten, i, a, e ne pas tolérer, ne pas laisser passer		ob sie ihm je begegnet sei - si elle l'avait jamais rencontré (le „visiteur“)
Frau Woltersheim verbat sich diese Belehrung durch einen wesentlich jüngeren Herrn – Mme Woltersheim ne laissa pas passer ces leçons exprimées par un homme nettement plus jeune qu'elle		verleugnen nier
		und da sie ein so wichtiges Detail, wie die Autofahrten nicht gewusst hatte – et puisqu'elle avait ignoré un détail important que celui des étranges randonnées en voiture
66 und verwies darauf - et elle se référa au fait que und dass es ihr allerdings fernliege – et qu'elle ne songerait jamais à		wurde ihre Vernehmung als unbefriedigend bezeichnet – son interrogatoire fut qualifié d'insatisfaisant
Freunde, ... , nach dem Personalausweis und dem polizeilichen Führungszeugnis zu fragen. – A demander à des amis (de ses invités) leur carte d'identité ni un certificat de bonne vie et mœurs.		der Misston son faux, fausse note
der Verweis	réprimande, blâme	wurde sie mit einem Misston entlassen – elle fut congédiée avec un son discordant
		Bevor sie den Raum ... verliess – avant de quitter la salle
		offenbar verärgert apparemment irritée
		zu Protokoll geben déclarer dans le procès-verbal
		der als Scheich verkleidete Karl ihr mindestens

so verdächtig erschienen
 sei wie Götten – Karl,
 déguisé en cheikh, lui
 avait paru au moins aussi
 suspect que Götten.
 habe er auf der Toilette ständig Selbstgespräche
 geführt – aux cabinets, il
 aurait parlé toujours tout
 seul
 sei dann ohne Abschied verschwunden. – il
 avait disparu ensuite sans
 avoir pris congé d'elle.

67(die) den Götten mit zur Party gebracht hatte –
 qui avait amené Götten à
 la soirée
 wurde sie als nächste vernommen – fut
 interrogée comme
 prochain (témoin).
 offensichtlich verängstigt – visiblement effrayée
 eine relativ plausible Erklärung – une explication
 relativement plausible
 über ihre Bekanntschaft mit Götten – sur sa
 connaissance de G.
 aussagen déclarer
 ein Ein-Zimmer-Küche-Dusche-Appartement –
 un studio avec cuisine et
 salle d'eau
 wir stammen beide aus – nous sommes les
 deux originaires de
 wir sind beide sowohl ...wie mit Katharina ...
 weitläufig verwandt – nous
 avons les deux de vagues
 liens de parenté avec
 Mme Woltersheim et K. Bl.
 obwohl die Schemel die Weitläufigkeit der
 Verwandtschaft ...
 darstellen wollte – bien
 que Mlle Schemel voulait
 présenter l'étendue de la
 parenté
 indem sie auf Grosseltern verwies – en se
 référant aux grands- par.
 wurde auf eine detaillierte Bezeichnung ihrer
 Verwandtschaft verzichtet
 – on renonça à une
 désignation de sa parenté
 wurde der Ausdruck « weitläufig » als
 ausreichend angesehen –
 l'expression « parentes
 éloignées » fut jugée
 comme suffisante
 wir nennen Frau Woltersheim Tante – nous
 appelons Mme
 Woltersheim tante
 und betrachten Katharina als Kusine – et
 considérons Katharina
 comme notre cousine.

Waren wir in grosser Verlegenheit –
 nous étions très
 embarrassées
 wir hatten ... versprochen – nous avions promis
 unsere Freunde mitzubringen – d'amener nos
 amis
 weil es sonst an Tanzpartnern fehlen würde –
 parce que, sinon, il
 manquerait des danseurs
 der zur Zeit bei der Bundeswehr dient – qui sert
 actuellement à l'armée
 bei den Pionieren dans le génie
 war mein Freund ... plötzlich zur
 Innenstreife eingeteilt
 worden – mon ami avait
 été subitement désigné
 pour la garde de nuit
 obwohl ich ihm riet, einfach abzuhaufen – bien
 que je lui aie conseillé de
 sauter le mur
 gelang es mir nicht, ihn dazu zu überreden –
 je n'ai pas réussi à le
 persuader
 weil er schon mehrmals abgehauen war – parce
 qu'il avait déjà plusieurs
 fois sauté le mur
 und grosse disziplinäre Schwierigkeiten
 befürchtete – il craignait
 de sévères sanctions
 disciplinaires.

68 so betrunken tellement ivre
 wir ihn ins Bett stecken mussten – que nous
 avons dû le fourrer au lit.
 Wir entschlossen uns de sich entschliessen,
 ei, o, o - se décider – nous
 nou sommes décidées de
 jemanden Netten aufzugabeln – de dénicher
 quelqu'un de sympa
 ist immer was los il se passe toujours
 quelque chose
 vor und nach den Bällen – avant et après les
 bals
 die Sitzung, en séance
 viele junge Leute zu treffen – d'y rencontrer
 beaucoup de jeunes gens
 die Stimmung l'ambiance
 ich bin zweimal von diesem jungen Mann ... zum
 Tanz aufgefordert worden
 – je fus invitée deux fois à
 danser
 von dem ich jetzt erfahre, dass – dont je viens
 d'apprendre que
 dass er ein gesuchter Schwerverbrecher ist –
 qu'il est un criminel
 recherché pour un grave
 délit
 Beim zweiten Tanz habe ich ihn gefragt –

	pendant notre seconde danse, je lui ai demandé	mussten noch vernommen werden – devaient encore être interrogés
Er hat sofort freudig zugestimmt – Joyeux, il	était tout de suite d'accord	der selbständige Textilkaufmann K. Beiters – le marchand de tissus
er sei auf der Durchreise – qu'il était de passage	habé keine Bleibe n'avait pas de gîte	établi é son compte K. B
Als ich mit diesem Götten mich sozusagen	verabredete – lorsque je prenais en quelque sorte rendez-vous avec ce G.	bzw. = beziehungsweise – respectivement der Verwaltungsangestellte, n – employé de l'administration
sie müssen wohl unser Gespräch mit angehört haben – ils ont dû entendre notre discussion	in einer Art witzig gemeinter Demut – avec une fausse humilité qui se voulait comique	beschrieben <i>de</i> beschreiben, ei, ie, ie – décrire der Verlauf des Abends – le déroulement de la soirée
auch einsam aussi seul	damit hatten wir ja unser Ziel erreicht – ainsi nous avons atteint notre objectif	vom Eintreffen der Katharina Blum, dem Eintreffen Hertha Sch. In Begleitung von Ludwig Götten – dès l'arrivée de Katharina Bl., suivie de celle de Hertha S.
nicht sehr bequem pas très confortable pour	69 jn aufgabeln dénicher qn der Rechtsanwalt avocat sie war sehr dagegen – elle était franchement opposée	Im übrigen D'ailleurs plaudern bavarder Karl habe sich als besonders witzig erwiesen – Karl s'était révélé particulièrement amusant
zu gutgläubig hier : trop naïves	zu leichtsinnig trop imprudentes	störend ... sei die „totale Vereinnahmung“ von Katharina Blum durch Ludwig Götten gewesen – par contre, la „mainmise totale“ de Ludwig Götten sur Katharina Blum avait été gênante
komisch in diesen Sachen – (elle est) bizarre	um so erstaunter war ich – j'étais d'autant plus étonnée	hätten es sicher nicht so empfunden – ne l'auraient certainement pas ressenti ainsi
jn mit Beschlag belegen – accaparer qn, mettre le grappin sur	schon ewig déjà éternellement	das habe dem Abend einen Ernst, fast etwas Feierliches gegeben – ceci avait donné à la soïée un caractère sérieux, presque solennel
die Aussage von la déclaration de	wurde fast wörtlich bestätigt – fut confirmée	nicht passen zu ne pas convenir à
lediglich seulement, simplement	in einem einzigen unwesentlichen Punkt – dans un seul point peu important (secondaire)	die karnevalistische Veranstaltung – une fête de carnaval
der Widerspruch, Widersprüche – contradiction	weil sie früher von Karl ... von Götten zum Tanz aufgefordert worden sei – parce qu'elle aurait été invitée avant par G.	nach dem Weggang von - après le départ de auch ihr ... sei aufgefallen - qu' elle avait aussi été frappée par le fait que
erstaunt darüber étonnée du fait que	wie rasch avec quelle rapidité	der als Karl eingeführt Scheich Selbstgespräche auf der Toilette geführt habe – que Karl, introduit comme cheikh, avait eu des monologues aux toilettes
die als spröde bekannte Katharina mit Götten	vertraut, ja fast vertraulich geworden sei. – Katharina s'était révélée familière, même presque intime avec Götten.	sich entfernen s'éloigner
70 drei weitere Teilnehmer – trois autres participants	71 die noch einmal zur Vernehmung vorgeführt wurde – qui fut encore une fois interrogée	bestätigen confirmer bestritt <i>de</i> bestreiten, ei, i, i – contester, nier nach wie vor encore, toujours eine Verabredung rendez-vous avec Götten

jm (D) etwas nahelegen – suggérer qc à qn			une personne)
Es wurde ihr nämlich ... von Dr. Korten, dem		schliesslich	en fin de compte
jüngeren Staatsanwalt,		zusammen	ensemble
nahegelegt, dass – C'est		wenn nicht gemeinsam –	sinon ensemble avec
qu'il lui fut suggéré par le		er sei aufgetaucht	qu'il avait surgi, apparu
procureur plus jeune, Dr.		ebenfalls	de même
Korten, que		sich drängen in	se presser, se pousser
Götten sie angerufen habe – que Götten l'aurait		seine Rolle	son rôle
appelée		erscheinen, ei, ie, ie	apparaître, sembler
dass sie ihn veranlasst habe, die Scheumel		recht undurchsichtig	assez opaque,
anzusprechen – qu'elle		wenn nicht verdächtig –	sinon suspect
l'aurait amené à adresser		alle Anwesenden	toutes les personnes
la parole à Hertha			présentes
Scheumel		in Lachen ausbrechen, i, a, o -	éclater de rire
um so unauffällig mit ihr ... zusammenzutreffen –		die Kriminalbeamtin	– agente de la police
pour pouvoir la retrouver		zurückhaltend	réservée
discrètement		die Protokollführerin	rédactrice du procès-
einfach	simple		verbal
eine ziemlich aufgedonnerte Blondine sei –		jn zurechtweisen	rappeler qn à l'ordre
parce que Hertha		dass sie von Beizmenne zurechtgewiesen	
Scheumel était une blonde			werden musste. – qu'elle
drôlement attifée et			devait être rappelée à
frappante			l'ordre par Beizmenne
schüttelte nur den Kopf – a seulement secoué la		Und da Korten noch immer nicht begriff (de	
tête		begreifen, ei, i, i) – et	
während sie ...die beiden Ausgaben der		puisque Korten ne	
ZEITUNG ... mit der		comprenait toujours pas	
rechten Hand		klärte ihn sein Kollege Hach schliesslich auf –	
umklammerte – pendant		son collègue (procureur)	
qu'elle serrait les deux		Hach l'instruisit finalement	
éditions du JOURNAL de		Ob Korten nicht aufgefallen sei – si Korten	
la main droite		n'avait pas été frappé (de	
Sie wurde dann entlassen – elle fut ensuite		voir)	
relâchée		dass Kommissar Beizmenne den Scheich	
verliess de verlassen, ä, ie, a – quitter		absichtlich übergangen	
das Präsidium	la préfecture de police	oder unerwähnt gelassen	
die unterschriebenen Vernehmungsprotokolle –		habe? – que le	
les procès-verbaux signés		commissaire Beizmenne	
noch einmal durchsprach – on discutait des		avait volontairement omis	
und mögliche Befragungslücken überprüfte – et		de s'occuper du cheikh et	
examinait des lacunes		qu'il ne l'avait pas	
possibles de l'interrogatoire		mentionné?	
die Frage aufwerfen, i, a, o – poser la question		einer « unserer Leute » sei – qu'il était une de	
ob man nicht ernsthaft versuchen müsse – si		« nos personnes »	
l'on ne devait pas		das angebliche Selbstgespräch auf der Toilette	
sérieusement essayer de		– le prétendu soliloque	
des Scheichs mit dem Namen Karl habhaft zu		dans les cabinets de	
werden – de mettre la		toilette	
main sur le cheikh du nom		eine ungeschickt betriebene Benachrichtigung	
de Karl		seiner Kollegen –	
		un avertissement certes	
72 dessen obskure Rolle – dont le rôle obscur		malhabile transmis à ses	
untersuchen	examiner, enquêter sur	collègues	
die Massnahme, n	mesure, disposition	per Minifunkgerät	par sa radio portative
die Fahndung	les recherches pour	die Verfolgung des Götten und der Blum ...	
	trouver une personne		aufzunehmen – de
eine Fahndung einleiten – entreprendre des			prendre en chasse Götten
recherches (pour trouver			et Katharina Blum

gewiss ist Ihnen ebenfalls klar – certainement,		hold-up
	vous comprendrez	(stammen von
	également	provenir de, descendre)
Scheichkostüme die beste Tarnung sind –		eindeutig
	que des costumes	clairement
	de cheikh soient le	der Zufallskontakt, e
	meilleur camouflage	contact de hasard
heuer = dieses Jahr	cette année	nicht als Plankontakte identifiziert – mais pas
beliebter als	sont plus en vogue que	des contacts planifiés
der Karneval es den Banditen erleichtern würde	unterzutauchen – que le	keins der gewechselten Worte - aucun des mots
	carnaval permettrait aux	échangés
	bandits de disparaître	lässt Rückschlüsse auf einen Code zu. – permet
(untertauchen –	plonger)	de faire des conclusions
und es uns erschweren würde – et compliquerait	notre tâche	concernant un code
auf der heissen Spur zu bleiben – de rester sur		Ich lasse mir aber nicht einreden – mais je ne
	la trace (de Götten)	me laisse pas faire croire
die Spur, en	trace	que
Götten wurde auf Schritt und Tritt verfolgt –		auftauchen
	Götten fut poursuivi	apparaître
	à la trace.	die verfluchte Innigkeit und Zärtlichkeit – la
		maudite intimité et
		tendresse
73 wo er später den Porsche stahl <i>de</i> stehlen, ie,		74 wie die beiden abgezischt sind (<i>fam</i>) – comment
	a, o - où il vola plus tard la	ces deux ont filé
	Porsche	das spricht gegen Zufall – ceci m'induit à penser
sich umzog <i>de</i> sich umziehen, ie, o, o –		que ce n'est pas du
	changer de vêtements	hasard
ein Dutzend als Scheichs ... verkleidete Beamte		die Tatsache, dass sie ihn angeblich ohne
	une douzaine de nos	Abschied hat gehen
	fonctionnaires déguisés	lassen – le fait qu'elle a
	en cheikhs	soi-disant laissé partir
mit Minifunkgeräten ausgestattet – équipés de		Götten sans adieux
	radios portatives	einen Weg aus dem Wohnblock gezeigt hat –
als verkaterte Ballheimkehrer getarnt –		elle lui a montré une
	camouflés comme des	issue de l'immeuble
	fêtards ayant la gueule de	der unserer strengen Überwachung entgangen
	bois	sein muss. – qui (le
um Kontaktversuche sofort zu melden – pour		chemin) a dû échapper à
	annoncer tout de suite des	notre surveillance
	tentatives de contact	Wir haben den Wohnblock, ... , das Gebäude
bis zum Betreten des Café Polkt – jusqu'au		keinen Augenblick aus
	moment quand il est entré	dem Auge verloren. – Pas
	dans le café Polkt	un instant nous n'avons
die Personen, mit denen Götten in Berührung		perdu de vue l'immeuble,
	kam – les personnes avec	le bâtiment
	lesquelles Götten est	das gesamte Areal
	entré en contact	toute la cité
sind alle erfasst und überprüft worden – ont		überwachen
	toutes été interpellées et	surveiller
	contrôlées (examinées)	Sie muss einen Fluchtweg gekannt haben – elle
der Schankkellner	garçon (d'un restaurant)	a dû connaître un passage
die Theke	comptoir, bar	de fuite
der Tankwart	le pompiste	dass sie für ihn ... als Quartiermacherin fungiert
auftanken	faire le plein (de la	hat – (je suis sûr) qu'elle
	Porsche volée)	avait pour mission de lui
tauschen	changer	assurer un gîte
aus einem Bankraub stammen – provenir d'un		die Häuser ihrer Arbeitgeber sind ... gecheckt
		worden – les maisons de
		ses employeurs ont été
		passées au crible fin
		in ihrem Heimatdorf
		dans son village natal
		während sie hier vernommen wurde – pendant
		qu'elle était interrogée ici

die Wohnung ist ... noch einmal gründlich untersucht worden – l'appartement a été encore une fois fouillé minutieusement	eine fürchterlich leise Männerstimme – une voix d'homme effroyablement douce
am besten, sie frei umherlaufen zu lassen – le mieux c'est de la laisser aller et venir librement	habe ihr „fast flüsternd“, lauter „gemeine Sachen“ gesagt, - lui aurait dit, presque en chuchotant, d'ignobles horreurs
wahrscheinlich führt die Spur zu seinem Quartier – probablement la trace mènera vers la cachette	der Kerl habe sich als Hausbewohner ausgegeben – le type prétendait habiter la maison
dass die Spur zum Fluchtweg innerhalb des Wohnblocks über Frau Blorna führt – que la trace qui mène vers le passage dérobé de l'immeuble passe par Mme Blorna	warum sie, wenn sie so auf Zärtlichkeiten aus sei, so weit hergeholte Kontakte suche – pourquoi elle cherchait, si elle était tellement intéressée à des caresses, des contacts si éloignés
die mitgewirkt hat qui a collaboré au projet de l'immeuble.	in der Lage, ihr jede Art von Zärtlichkeit zu bieten. – prêt de lui offrir chaque type de tendresse.
75 der erste Rückstau fast beendet ist – le premier reflux est presque terminé	Es sei dieser Anruf der Grund gewesen - cet appel avait été la raison
weitere Stauungen, zu vermeiden – d'éviter d'autres retours en arrière	warum sie zu Else gekommen sei. – pourquoi elle était venue chez Else
aufschlussreich sein être instructif	76 es soll nicht vorenthalten werden (p. imp.) –qu' il ne soit pas dissimulé que,
nach der abschliessenden Vernehmung – après le dernier interrogatoire	der Schrecken frayeur, effroy, terreur
Else W. und Konrad B. bat, sie doch ... in ihre Wohnung zu fahren – (que Katharina à prié)	bevorstehen être en vue, se préparer
Else W. et Konrad B., de la conduire chez elle	geringe Rolle spielen – avoir un rôle insignifiant
und bitte mit hinaufzugehen. – et « je vous en prie » - de l'accompagner jusqu'à dans son appartement.	weil man's eben tut, aber ohne Erfolg – parce qu'on le fait (par routine), mais sans succès
jeder Aussenstehende sollte an der Tatsache, dass sie, ... offen über ihre telefonischen Kontakte mit Götten sprach, - toute personne étrangère à l'affaire devrait voir au fait qu'elle ... parlait ouvertement de ses contacts téléphoniques avec Götten	quoll er regelrecht über de überquellen, i, o, o – déborder de elle déborda vraiment
ihre Unschuld erkennen – reconnaître son innocence	keineswegs zu Katharinas Freunde – pas pour le plaisir de Katharina
etwas ganz Scheussliches passiert – (est arrivé) quelque chose d'affreux	die Drucksache, n imprimé
kurz nachdem sie den Hörer gerade aufgelegt habe, - juste après avoir raccroché le combiné	um ... Drucksachen abzufangen – pour intercepter des imprimés
in der „wilden Hoffnung“, es sei wieder Götten – dans le „fol espoir“ que c'était de nouveau Götten	sich nicht beirren lassen – ne pas se laisser déconcerter
	wohl in der Hoffnung auf – dans l'espoir de
	ein Lebenszeichen von - un signe de vie
	schaute ... durch de etwas durchhauen – jeter un rapide coup d'ensemble
	sur, regarder qc
	etwa environ
	stopfte den Kram in ihre Handtasche – fourra le fourbi dans son sac à m.
	die Fahrt im Aufzug le trajet dans l'ascenseur
	die Qual, en supplice, torture
	ebenfalls hochfahren car (deux autres habitants

de l'immeuble) montaient également	anbot <i>de</i> anbieten, ie, o, o - offrir
obwohl es unglaublich klingt – bien que cela paraisse incroyable	das Gemüt nature, tempérament, âme
als Scheich verkleideter –déguisé en cheikh	für Katharinas Gemüt – pour l'âme sensible de K
in offensichtlicher Distanzierungsqual – dans un supplice manifeste de ne pas pouvoir prendre de la distance	starker Tobak(<i>fam</i>) c'était fort de tabac
sich in die Ecke drückte –se pressait dans un coin	handschriftlich rédigé à la main
im vierten Stock ausstieg – quitta la déjà au quatrième étage	die Zärtlichkeiten (pl) les caresses
es klingt verrückt cela paraît fou	derbe sexuelle Offerten – des propositions grossières d'ordre sexuel
durch eine Gesichtsmaske gedeckt – le visage dissimulé derrière un masq.	die das Wort Kommunistensau verwendet hatten - qui avaient toutes utilisé le mot „putain de communistes“
keineswegs von Katharina abrückte - ne s'écarta pas du tout de K.	die Beschimpfung, en – insulte, injure, invective
und sie dreist und neugierig musterte – qui la dévisagea d'une façon insolente et curieuse	von „roter Wühlmaus“ bis „Kreml-Tante“ – de souris rouge“ à „tante du Kremlin“
zur Warnung à titre d'avertissement	Ausschnitte aus der ZEITUNG – des coupures du JOURNAL
sich Katharina regelrecht an Beaters und Frau W. anklammerte – Katharina se cramponna carrément à Beaters et Mme Woltersheim	mit roter Tinte am Rand kommentiert waren – étaient annotés en marge d'un commentaire à l'encre rouge
77 nahm den Hörer ab décrocha le combiné	u.a. = unter anderem – entre autres
der entsetzte Gesichtsausdruck – expression horrifiée du visage	folgenden Inhalts du contenu suivant
bleich werden blêmir	„Was Stalin nicht geschafft hat, Du wirst es auch nicht schaffen.“ – Ce que Stalin n'a pas réussi à faire, tu ne le réussiras pas non plus.“
verdammte Sau espèce de gros salaud	die Ermahnung, en exhortation, remontrance,
feige Sau lâche salaud	78 auf beigelegte Traktate geschrieben – écrit sur des libelles ajoutées
klugerweise sagement	beten prier
den Hörer nicht auflegen – ne pas raccrocher	knie nieder agenouille-toi
neben die Gabel (des Telefons) – à côté du support du téléphone	bekenne Confesse! Avoue!
vergeblich en vain	Gott hat dich noch nicht aufgegeben. – Dieu ne t'a pas encore abandonnée.
Katharina ihre Post zu entreissen – enlever le courrier à Katharina	der Zettel, - billet, bout de papier
den Packen Briefe und Drucksachen fest umklammert – le paquet de lettres et d'imprimés, en les tenant serrés dans ses mains	unter die Tür geschoben – glissé sous la porte
die beiden Ausgaben der ZEITUNG - les deux éditions du JOURNAL	keinen Gebrauch machen von – ne pas faire usage de
die sie ihrer Tasche entnommen hatte - qu'elle avait sorties de son sac	jn zum Glück zwingen- forcer qn d'accepter un bonheur
bestand darauf, die Briefschaften zu öffnen – tint absolument à ouvrir les lettres	den du schnöde abgewiesen hast – (ton voisin) que tu as éconduit avec tant de dédain
der umfangreichste (Brief) – la lettre la plus volumineuse	ich warne dich je t'avertis
Intim-Versandhaus maison par correspondance Intimité(s)	in Druckschrift geschrieben – écrit en caractères d'imprimerie
	an der Else W. akademische, wenn nicht ärztliche Bildung zu erkennen glaubte. –qu' Else W. croyait reconnaître comme type d'écriture utilisé par des

	personnes de formation universitaire ou même médicale.		mari
ohne an irgendeine Form des Eingreifens zu denken – sans penser à une quelconque forme d'intervention		jn besonders aufbringen – exaspérer qn particulièrement	
beobachten	observer	alles, was in der SONNTAGSZEITUNG stand – tout ce qui était écrit dans	
je eine Flasche Sherry, ... und ... Kirschsirup		keineswegs beruhigend gewirkt haben kann – ne pouvait avoir eu un effet apaisant	
	herausnahm – tirait une bouteille de Sherry ... et de sirop de cerises	80 Bevor der Rückstau als definitiv beendet	
und ohne sonderliche Erregung gegen die makellosen Wände warf – et les jetait sans émotion particulière contre les murs immaculés		betracht werden (kann) – Avant que le „flash back“ puisse être considéré comme définitivement terminé	
wo sie zerschellten , zerflossen – où elles volèrent en éclats et se vidèrent.		der Verlauf des Freitagabends – le déroulement du vendredi soir	
zum gleichen Zweck	pour le même but	das Gesamtergebnis	résultat global
Badeingredienzien	des ingrédients de bain	überraschend friedlich – étonnamment paisible	
in ihrem Schlafzimmer – et dans sa chambre à coucher		Ablenkungsversuch von „, scheiterten zwar – des tentatives de diversion...échouèrent	
Kölnisch Wasser	de l'eau de Cologne	der Tanzmusik auflegte – qui mit un disque de musique de danse	
79 wirkte sie planvoll	elle faisait l'impression d'agir méthodiquement (avec un plan)	scheitern	échouer
keineswegs erregt	pas du tout agitée	der Versuch, e	tentative
überzeugt	convaincue	jn trennen von	séparer qn de
nichts unternahmen	ne sont pas intervenus, n'ont rien fait	Hatte man nicht Schlimmeres überstanden – n'avait-on pas surmonté des choses bien pires	
(unternehmen, i, a, o	entreprendre, faire)	das Elend der Kindheit – la misère de l'enfance	
der Zeitpunkt	le moment (exact), l'heure	mit diesem miesen Brettlohn – avec ce Brettlohn minable	
die ersten Mordabsichten fassen – prendre les premières intentions d'assassinat (de meurtre)		die Trunksucht und Verkommenheit der Mutter – l'ivrognerie et la déchéance de la mère	
sich entschloss de sich entschliessen zu, ie, o, o	– se décider à	auch verantwortlich für Kurts Straucheln – qui est aussi responsable de la perte de Kurt	
ihn auszuführen de etwas ausführen – exécuter		straucheln	trébucher, faillir, se perdre
Manche denken	certaines pensent que	war (Götters) Versprechen ... ernst zu nehmen – Est-ce que la promesse de Götten (de venir la chercher) était-elle à prendre au sérieux?	
der entscheidende Tag – le jour décisif		war man nicht finanziell gesichert – n'était-on pas financièrement assuré ?	
immer noch keinen Frieden gab – n'a toujours pas donné (fait) la paix		Gab's nicht so furchtbar nette Leute wie – n'y avait-il pas de personnes si (affreusement) sympas	
an der (= Wohnung) sie so sehr hing – auquel elle tenait tellement		der eitle Fatzke	le vaniteux poseur
(hängen an + D	tenir à, être attaché à)	man scheute sich immer noch, den	Herrenbesuch beim
sich als zerstört erwies – s'est révélé comme détruit			Namen zu nennen - on n'osait toujours pas désigner le visiteur par son nom
nicht überflüssig	superflues		
Sie hat den Mord ausgeführt –elle a commis le meurtre			
sich steigern in ihr	s'intensifier en elle,		
dass sich etwas in ihr gesteigert hat – que quelque chose s'est „intensifié“ en elle			
ihres ehemaligen Ehemannes – de son ancien			

eine belustigende und keineswegs eine bedrückende Erscheinung ? – un personnage amusant et pas du tout pesant?	aussehen ein Frauenburnun losziehen verlangen	avoir l'air, paraître burnous de femme partir demander, exiger, revendiquer
widersprach Katharina – Katharina contesta verwies auf A en renvoyant à der idiotische Ring und der affige Briefumschlag – la bague idiote et l'enveloppe ridicule	das Recht, e nickt ein de einnicken- die über einer Näharbeit eingenickt ist – qui	droit s'assoupir s'est endormie sur son ouvrage de couture
die sie beide in die Klemme gebracht hätten – qui avaient mis dans l'embarras les deux	sich um sie herumbewegen – se meuvent (bougent) autour d'elle	
Ludwig in Verdacht gebracht hätten – qui avaient fait peser des soupçons sur Ludwig	damit die Natur ihr Recht bekommt – pour que la nature obtienne son droit (son dû).	
dass dieser Fatzke sich seine Eitelkeit so viel würde kosten lassen? – Avait-elle pu savoir que ce fat allait payer autant pour sa vanité ?	82 nicht ... geweckt wird – n'est pas réveillée par ... die nüchterne Frau W. – Mme W., objective die Hände beginnen zu flattern – les mains commencent à trembler (flotter)	
81 besprach de besprechen – discuter, parler de de wich Katharina aus de ausweichen, ei, i, i – éviter, se dérober, sie bat de jn bitten um etwas, i, a, e – demander à qn de, prier	anonyme Zärtlichkeiten - des caresses anonymes?	
leihweise en prêt, à titre de prêt angesichts + gén vu, étant donné ein grosses Bettuch un grand drap de lit vorhaben projeter, avoir en vue als Beduinenfrau loszuziehen – de se balader déguisée en bédouine	die sie ein paar Stunden vorher erfahren hat – qu'elle a dû subir quelques heures plus tôt ?	
was ist denn eigentlich Schlimmes passiert? – Que s'est-il passé en fait de grave?	eine bange Zeit un temps angoissant sie ergreift den Hörer – elle saisit le combiné wieder aufgelegt - on raccroche tout de suite seitdem sie erfahren haben, wie man heisst – depuis qu'ils ont appris comment on s'appelle	
Wenn man es genau betrachtet – si on le considère exactement	es ist besser, den Hörer nicht mehr aufzulegen – c'est mieux de ne plus raccrocher le combiné	
immerhin hat Katharina den, ...,wirklich getroffen - au moins Katharina a vraiment rencontré celui qui devait venir	hat man sich vorgenommen - on s'était proposé jn bewahren vor + D protéger qn de qc sie hat ein paar Augenblicke wahrgenommen – elle a profité de quelques moments	
sie ist verhört und vernommen worden – elle a été interrogée et entendue comme témoin	geschlichen de schleichen, ei, i, i – se glisser in der Morgendämmerung – au petit matin den ersten besten ZEITUNGSKasten aufgerissen (hat) – où elle a ouvert rapidement la première caisse à journaux du JOURNAL	
kein Schmetterlingsfänger – (ce n'est pas un chasseur de papillons) – ce n'est pas un enfant de chœur	sie hat das VERTRAUEN der ZEITUNG missbraucht – ella a abusé de la confiance du	
hat es den üblichen Dreck in der ZEITUNG gegeben – puis, il y a eu la saleté habituelle dans	der Rückstau kann für vorläufig geendet erklärt werden – le „flash-back“ peut être déclaré pour provisoirement terminé	
ein paar Säue quelques salauds Geht denn das Leben nicht weiter ? – La vie ne continue-t-elle pas?	zerknittert, gereizt und traurig – chiffonnés, irrités et tristes	
bestens ... untergebracht – installé au mieux nähen coudre entzückend ravissante	die gleiche Ausgabe der ZEITUNG erwischen – tombent sur la même	

édition du JOURNAL

Wohnung, ... - pas de contact téléphonique avec l'appartement de K.

83 ungemütlich pénible
wegen + gén /+ dat à cause de
die schlaflose, zerrüttelte ... Nacht im
Schlafwagen – la nuit
sans sommeil, dans un
wagon-lit bringuebalant
jn verfolgen poursuivre, persécuter
nirgendwo nulle part
vorwurfsvoll plein de reproche
einflussreiche Geschäftsfreunde – des amis
d'affaires influents
auch Hachs wegen aussi à cause de Hach
den man zu früh am Tag anrief – qu'on a
appelé trop tôt ce matin
zu spät, wenn man bedachte – trop tard si l'on
considérerait que
die Vernehmung von Katharina sei
abgeschlossen –
l'interrogatoire de
Katharina était terminé
er könne noch nicht sagen – qu'il ne pouvait pas
encore dire si
ein Verfahren gegen sie – une procédure
(judiciaire) contre elle
bedürfe sie des Beistands – elle avait besoin de
l'assistance
(der Beistand assistance)
das Recht auf einen Feierabend - droit au repos
hat (man) miteinander gepaukt – on a bachoté
ensemble
die Wanderung, en randonnée
die ersten Minuten schlechter Laune – les
premières minutes de
mauvaise humeur
zumal man sich selbst so äusserst ungemütlich
fühlt – d'autant plus qu'on
se sent extrêmement mal
à l'aise
und das von einem Staatsanwalt – et ceci de la
part d'un procureur
die Bitte, Weiteres doch lieber mündlich, und
nicht gerade fernmündlich
zu besprechen. – la
demande de de discuter le
reste de préférence
oralement, mais pas au
téléphone
belastet sei sie (disc. ind.) – (qu'elle était
„chargée“), que des
soupçons pesaient sur elle
äusserst unklar extrêmement obscur
ambulierenderweise am besten. Im Foyer des
Museums. – le mieux
(serait) en se baladant au
foyer du musée.
keine telefonische Verbindung mit Katharinas

84 ungemütlich auch c'était aussi pénible de
dass das Fehlen von Katharinas ordnender
Hand – que l'absence de
Katharina (de la main
remettant de l'ordre)
so rasch spürbar wurde – fut
ressentie si rapidement
innerhalb einer halben Stunde – en l'espace
d'une demi-heure
das Knäckebrötchen pain suédois
der Honig miel
die paar Gepäckstücke in die Diele gestellt hat –
déposé quelques bagages
dans le vestibule
schon das Chaos ausgebrochen zu sein scheint
- il semble que le chaos
se soit répandu
gereizt irritée
wo sie einen Zusammenhang sehe - où elle
voyait un lien (un rapport)
und sie ihm so gar nicht entgegenkam – et elle
ne se montra pas du tout
complaisante envers lui
in ihrer gespielt naiv-ironischen Art – seulement
de son air ironique
an diesem Morgen aber gar nicht schätzte –
n'apprécia point ce matin
auf die beiden Ausgaben der . verwies – renvoya
aux deux éditions
ob ihm da nicht ein Wort besonders aufgefallen
sei (disc. ind.) – s'il n'avait
pas été frappé par un mot
verweigert sie die Auskunft – elle refusa
l'explication
mit dem sarkastischen Hinweis – avec
l'indication sarcastique
seinen Scharfsinn auf die Probe stellen –
(qu'elle voulait) mettre à
l'épreuve sa subtilité
diesen verfluchten Dreck - cette boue, saleté
maudite
der uns über die ganze Welt hin verfolgt – qui
nous poursuit dans le
monde entier
der Ärger dépit, irritation, contrarité
die verfälschte Äusserung – déclaration falsifiée
Trude demütig bat qu'il pria humblement à Tr.
ausser sich sein être hors de lui-même
sein Scharfsinn versage (disc. ind.) – que son
intelligence le lâchait
nur noch als Industrieanwalt tätig – actif
seulement comme avocat
d'affaires
kaum noch als Kriminalanwalt - plus guère

	comme avocat dans des affaires judiciaires	und Leitungsanlagen ... in meinem Schlafzimmer
trocken	sèchement	hängen hatte. – que, dans ma chambre à coucher, j'avais accroché un plan de toutes les installations de chauffage, de l'aération, de la canalisation et des conduites d'eau
Erbarnten zeigen	montrer de la pitié	
Fällt dir denn das Wort Herrenbesuch nicht auf ?	– Le mot „visiteur“ ne t'a-t-il pas frappé ?	die Heizungsschächte – les gaines de chauffages
etwas beziehen auf	appliquer qc à	die Lüftungsschächte – les gaine d'aération
dass ich das Wort Herrenbesuch auf die	Telegramme bezogen	die Kabelleitungen les lignes électriques
	habe – que j'ai appliqué le mot „visiteur“ sur les télégrammes ?	waren ... eingezeichnet – étaient reportées
85 ganz gleich, wie er gekleidet sein mag – c'est	égal comment il est habillé	dass sie immer lange davorstand – qu'elle était toujours longtemps devant ce plan
würde jemand Götten als Herrenbesuch	bezeichnen ? – Est-ce que quelqu'un désignerait ce Götten de « visiteur » ?	und mich immer wieder nach Zusammenhängen und Bedeutungen dieses 'abstrakten Gemäldes' fragte – qu'elle ma interrogé souvent sur les liens et significations de ce 'tableau abstrait'.
in der Sprache freiwillig spitzelnder Mitbewohner	– dans le langage de colocataires disposés volontairement à espionner (moucharder)	Ich war drauf und dran, ihr eine Kopie davon zu besorgen – j'étais sur le point de lui en procurer une copie
so etwas nennt man ... immer noch	Männerbesuch (<i>et non pas 'Herrenbesuch'</i>) – quelqu'un de pareil on l'appelle toujours „visite d'(un) homme“ (<i>et non pas 'visite d'un monsieur'</i>)	86 die Verschwörungstheorie – théorie de la conspiration
sich verwandeln in	se transformer en	die Idee des Umschlagplatzes – l'idée d'un centre de transbordement, d'une planque
die Prophetin	prophétesse	perfekt untermauert parfaitement étayée
innerhalb von spätestens einer Stunde – d'ici	une heure au plus tard	die Verbindung le lien
prophezeien	prédire	für alle Sorten von Ein- und Ehebrechern – pour toutes sortes de cambrioleurs et d'hommes ou de femmes adultères
das Ende einer alten Freundschaft – la fin d'une	vieille amitié	eine ideale Anleitung mode d'emploi idéal
die Eigenschaft, en	caractéristique, qualité	ungesehen sans être vu
die Treue	fidélité	welche Höhe die einzelnen Gänge haben – quelle hauteur ont les différents passages
der Stolz	la fierté	aufrecht debout
sie wird niemals ... zugeben – elle n'avouera	jamais	gebückt gehen marcher courbé
der Fluchtweg	chemin d'évasion	wo man kriechen muss – où l'on doit ramper
den wir ... gemeinsam studiert haben – que nous	avons étudié ensemble	bei Rohrbrüchen lors de ruptures de tuyaux
ruhig	du calme	dieser liebenswürdige Gentleman – cet aimable gentleman
mein Liebster	mon chéri	von dessen Zärtlichkeiten sie ... nur noch träumen darf – des caresses duquel elle ne peut plus que rêver
es wird nicht rauskommen – ça ne se saura pas	c'est par ma faute que	nur so kann dieser Gentleman ... der Polizei tritsche gegangen sein – seulement de cette façon,
ich bin schuld	unbedingt	
ungesehen aus ihrer Wohnung verschwinden	konnte – pouvait disparaître de son appartement sans avoir été vu (aperçu)	
dass ich einen Plan der gesamten Heizungs-, Lüftungs-, Kanalisations-		

ce gentleman a pu fausser compagnie à la police	nicht leichtfertig liebesfähig	pas légère, superficielle capable d'amour
wird er das System durchschaut haben – il aura compris le système	dass er sie viel mehr	als nur gern habe – qu'il éprouve pour elle
vielleicht ist auch der Herrenbesuch so ein- und ausgegangen – peut-être,		beaucoup plus que de l'amitié
le visiteur est aussi entré et sorti de la même façon	die Anwendung, en	accès, velléité
diese modernen Wohnblocks erfordern andere Überwachungsmethoden	jemand(en) in den Arm nehmen – prendre qn	dans ses bras
– ces grands ensembles modernes requièrent	das war etwas, was ihn nie zum Herrenbesuch ...	gemacht hätte – quelque chose qui l'aurait toujours
d'autres méthodes de surveillance que		empêché d'être « visiteur »
das Mietshaus, Mietshäuser – immeuble de location	jn hindern an	empêcher qn de
die Staatsanwaltschaft – le ministère public	wenn ihn etwas gehindert habe – si quelque chose l'avait empêché de	
jm einen Tip geben (<i>fam</i>) - donner un tuyau à qn	das zu versuchen	de l'essayer
bewachen	nicht der Respekt vor ihr – cela ne serait pas le	respect pour elle
surveiller	die Rücksichtnahme auf sie, Trude – les égards pour elle, sa femme Trude	
ascenseur	die liebevolle Ehrfurcht vor ihrer Unschuld – la vénération (aimable?) de	son innocence
ascenseur de service	für das er keinen Ausdruck finde – pour quelque chose qu'il ne trouvait pas	d'expression
cave	diese merkwürdige herzliche Kühle an Katharina	– cette réserve étrange,
quelqu'un rampe	mais cordiale de Katharina	
soulever	weiss Gott im Leben zu was gebracht habe – un homme qui a réussi – mon	Dieu – à faire une carrière
plaque d'égout		
prier		
manchette des journeaux		
Zusammenhang – dans le		
contexte-ci ou celui -là		
ist eine echte und handfeste Manipulation d		
Ermittlungen – c'est une		
véritable manipulation		
concrète des enquêtes		
und der Berichterstattung darüber – et des		
informations de la presse		
was er ebenso fürchtet wie die Schlagzeilen –		
ce qu'il craint autant que		
les manchettes		
das bittere und säuerliche Gesicht einer		
gewissen Maud – le		
visage amer et maussade		
d'une certaine Maud		
87 die seine ihm rechtmässig angetraute Frau ist –	88 ihr verkorkstes Leben (<i>fam</i>) – sa vie „bouchée“	
qui est son épouse avec	(das Leben) anpacken – mener sa vie	
laquelle il est marié	bouchée	
civilement et ...	das habe ihn gehindert – cela l'avait empêché	
avec quelle joie juvénile	denn sie sei so verletzlich - car elle était si	
exubérant	vulnérable	
vraiment gentiment	wenn es sich herausstellen sollte – s'il devait	
s'imposer à	s'avérer que	
avec quelle déception	jemandem in die Fresse hauen (<i>vulgaire, fam</i>) –	
juvénile	casser la gueule à qn	
acheter, acquérir	(die Fresse (<i>vulg., fam</i>) –la gueule)	
désirait	etwas/ jemandem (D) nicht gewachsen sein –	
so ein einmalig nettes Ding wie – un être	ne pas être de taille à se	
singulier et sympathique	mesurer à, à tenir tête à	
	sie sei diesen Tricks, diesen Verhören, diesen	
	Vernehmungen nicht	
	gewachsen – qu'elle	
	n'était pas de taille à tenir	
	tête à ces combines, ces	
	interrogatoires et à ces	
	auditions	
	Katharina auftreiben dénicher Katharina	
	seine aufschlussreichen Meditationen (pl) – ses	

méditations instructives	que (Blorna) ait amené
wurde er unterbrochen – il fut interrompu	Sträubleder
in ihrer unvergleichlichen Trockenheit feststellte	dans son bureau
– constatata avec sa	entre-temps
sécheresse incomparable	um Katharina aufzutreiben – pour trouver
ist soeben vorgefahren – vient d'arrêter sa	(dénicher) Katharina
voiture devant notre porte.	Warum kommt einem sein eigenes
schlug de 'schlagen', ä, u, a – frapper	Arbeitszimmer so
möglichst wenig Blut fliessen – couler le moins	scheusslich vor – pourquoi
de sang possible	son propre cabinet de
die Darstellung körperlicher Gewalt – la	travail vous semble
description de la violence	so scheusslich
physique	fast durcheinander
wenn sie nicht vermieden werden kann – si elle	presque sens dessus
ne peut pas être évitée	dessous
(soll) auf jenes Minimum beschränkt werden –	schmutzig
doit être réduit au	kein Stäubchen
minimum	sale
die Pflicht der Berichterstattung auferlegt – que	aucun grain de
le devoir de l'information	poussière
(du compte rendu) impose	der rote Ledersessel
dass es etwas gemütlicher wurde – que	fauteuil en cuir rouge
(l'atmosphère) devienne	man so manches gute Geschäft abgewickelt hat
un peu plus accueillant	dans lesquels on a réglé
sie wurde noch ungemütlicher – (l'atmosphère)	tant de bonnes affaires
est devenue encore moins	so manches vertrauliche Geschäft – tant
accueillante	d'entretiens confidentiels
Trude B. konnte sich nicht verkneifen (<i>fam</i>) –	widerwärtig
Trude ne pouvait pas	repoussants
s'empêcher	die Bücherregale ekelhaft – les étagères
den alten Freund ... zu begrüßen – de saluer le	répugnants
vieil ami	handsigniert
indem sie in ihrer Kaffeetasse rührte – en	signé Chagall
remuant la cuillère dans	geradezu verdächtig
sa tasse de café	carrément suspect
	eine vom Künstler selbst ausgeführte Fälschung
	– un faux exécuté par
	l'artiste lui-même
	der Aschenbecher
	cendrier
89 annehmen	90 das Feuerzeug
verlegen	briquet
den Nagel auf den Kopf treffen – (<i>toucher le</i>	harmlos
<i>clou sur la tête</i>) – toucher	inoffensif
juste	der Gegenstand, Gegenstände – objet
(der Nagel, Nägel	kostspielig
1) le clou 2) l'angle)	coûteux
ob das taktvoll ist	ein ungemütlicher Tag – une journée pénible
si c'est avec du tact	so unerträglich
dass es zu fast unerträglichen Spannungen	si insupportable
zwischen Frau Blorna und	die Spannung
Alois Sträubleder	la tension
gekommen war – qu'il y a	die Funken fast überspringen – les étincelles
eu des tensions presque	jaillissent presque
insupportables entre Mme	gegen die Wände
Blorna et Sträubleder	contre les parois
(die Spannung, en	rauhfaserüberprinselt – tendus de toile de jute
tn verführen	beige
erheblich mit ihr flirten wollte – il voulait engager	mit Gegenwartsgraphik geschmückt – orné(es)
un flirt très poussé	d'oeuvres modernes
unwiderstehlich	die Geduld verloren habt – après que vous ayez
irrésistible	perdu ... la patience
unter diesen Umständen - dans ces	hat sich der Nebel gelichtet – le brouillard s'est
circonstances	dissipé
Sträubleder in sein Arbeitszimmer führte –	bei ... ruhigem Nachdenken – en réfléchissant
	calmement
	dass keine Behinderung mehr vorlag – qu'il n'y
	avait plus d'entrave
	Aber Schwamm darüber – passons l'éponge
	dessus!
	um nicht mit falschen gezinkten Karten zu

spielen – pour ne pas jouer avec de fausses cartes biseautées	autres activités de Tötges
selbst wenn kein Nebel gewesen wäre – même s'il n'y avait pas eu de brouillard	die Tötges über einen Strohmann abwickelt – que Tötges réalise par un homme de paille.
der entscheidende Teil der Vernehmung – la partie décisive de l'interrogatoire	merkwürdiger Zustand – une curieuse situation der Mandant qui est donneur d'ordre d'un avocat (qui lui donne du travail)
abgeschlossen gewesen wäre – aurait déjà été terminée	in Rüttel- und Schüttelzügen – dans des trains bringebalants
nicht mehr zu verhindern gewesen wäre – plus rien n'aurait pu être empêché	sinnlos Zeit verplempern – perdre son temps sich in Verbindung setzen – se mettre en rapport das Wetteramt, Wetterämter – service météo der Nebel sich bald lichten wird – le brouillard va bientôt se lever
ich komme gegen die ZEITUNG nicht an – ne n'en viens pas au bout contre le JOURNAL	keine Verbindung mit ihr – pas de lien avec elle versprochen <i>de</i> 'versprechen', i, a, o – promettre angenommen <i>de</i> annehmen, i, a, o – accepter bedeutend mehr Kummer ... verursacht – qui me cause beaucoup plus de soucis
keine Gefahr darstellen – ne pas représenter de danger	
das hat Lüding in der Hand – Lüding le tient bien en main (JOURNAL)	
aber es gibt ja auch noch Zeitungen (!) – mais il y a encore d'autres journaux	
ich kann jede Art von Schlagzeilen gebrauchen – je peux utiliser (assumer) toute sorte de manchettes	
nur diese Art nicht, die mich mit den Banditen in Verbindung bringt – seulement pas celle (manchette) qui établit un lien entre moi et les bandits	
privat in Schwierigkeiten - des difficultés privées	
91 nicht öffentlich mais pas au niveau public	
Da würde nicht einmal ein Foto ... schaden – même une photo avec Katharina ne me nuirait	
wird die Herrenbesuchstheorie fallengelassen – la thèse du visiteur sera abandonnée	
weder Schmuck noch Brief werden Schwierigkeiten bereiten – ni bijoux ni la lettre causeront des ennuis	
ein kostbarer Ring – une bague précieuse ihm ...versprochen hat - qu'elle lui a promis dass Tötges das Interview wahrnimmt – que Tötges fasse cette Interview	
weil man die ZEITUNG in der Hand hat, - parce qu'on contrôle le JOURNAL	
man hat keinen Einfluss auf Tötges' weitere Aktivitäten – mais on n'a pas d'influence sur les	
	92 die Magenschmerzen – les maux d'estomac
	wirken sembler, faire l'impression
	bewegt ému
	seine Stimme bekümmert – sa voix inquiète
	beschimpfen insulter, injurier
	weil ich ... euer Vertrauen . . wirklich missbraucht habe – parce que j'ai abusé de votre confiance
	ich würde sogar meinen Ruf aufs Spiel setzen – je mettrais même ma réputation en jeu
	ihr ist nicht mehr zu helfen – on ne peut plus l'aider
	gegen diese Schweine – contre ces cochons, nicht so schwernehmen mit der ZEITUNG – tu ne dois pas dramatiser cette histoire du JOURNAL
	die Zange, n les tenailles
	Wenn sie euch ein bisschen in die Zange nehmen – s'ils vous forcent un peu (avec des tenailles), (s'ils vous forcent la main)
	sich nicht streiten über – ne pas se disputer de wenn du bei dem Interview dabei sein könntest – si tu pouvais être présent à l'interview
	als mein und ihr Anwalt – en tant que mon et son avocat
	das Heikelste l'élément le plus délicat
	bisher weder in der Vernehmung noch in der Presse herausgekommen – n'a pas été révélé ni dans l'interrogatoire ni dans la presse
	ich habe ihr ... den Schlüssel zu unserem

	Zweithaus in Kohlforstenheim regelrecht aufgedrängt – je l'ai quasiment forcée à accepter la clef de notre résidence secondaire de Kohlforstenheim	überstürzt jede meiner Bewegungen beobachten – observent le moindre mouvement de ma part	d'une façon précipitée
weder bei der Haussuchung noch bei der Leibesvisitation gefunden – on n'a trouvé la clef ni lors de la perquisition ni lors de sa fouille		sozusagen kaum dem Schlafwagen entstiegen – pour ainsi dire à peine descendu du wagon-lit	
die Hoffnung nicht aufgeben - ne pas laisser tomber l'espoir		ob die Krokusse bald durchbrechen – si les crocus vont bientôt éclore	
jm (D) beistehen	assister qn, aider qn	die Schneeglöckchen – les perce-neige dieser liebenswürdige Ludwig - ce charmant L. bewiesen de beweisen, ei, ie, ie –prouver schiessen, ie, o, o	tirer (avec une arme)
		der Witz, e	plaisanterie, mot d'esprit,
		angebracht sein	être adéquat
		ein Dienst, der ...mehr noch staatspolitischer Natur ist – un service qui est davantage de nature politique	
93 mich würde sie verleugnen – elle me désavouerait		so geheim	si secret, si secrète
etwas Überraschendes – q. ch. de surprenant		von dort bekommen	haben – que nous n'avons plus reçu d'informations de là (police ?, ministère public ?)
das Mitleid	pitié		
die Neugierde	curiosité		
etwas fast Demütiges	quelque chose de presque humble		
der Schmuck	les bijoux		
Verdammt nochmal	nom de nom		
hocken	être, se tenir accroupi		
der Bengel, -	gamin, garnement		
verschwinden	disparaître		
bevor sie ihn entdecken – avant qu'ils le découvrent		95 gute Beziehungen hat – avec lequel (JOURNAL) Lüding a d bonnes relations	
jn schnappen	attraper qn	Es geht um Leben und Tod – c'est une question de vie ou de mort	
was rätst du	que conseilles-tu ?	ohne anzuklopfen	sans frapper (à la porte)
um Unheil zu verhüten – pour prévenir un malheur		Gott sei Dank	Dieu merci
notfalls	en cas de besoin	Sie haben den Jungen geschnappt – ils ont attrapé le jeune	
die geringste Möglichkeit – le moindre possibilité		dummerweise	malheureusement
jn verständigen	avertir qn	schiessen, ie, o,o	tirer (avec une arme)
im Zusammenhang mit – en rapport avec ce		er ist beschossen worden – on a tiré sur lui	
in die Schlagzeilen kommen – apparaître sur les manchettes des journaux		verletzt	blessé
		eines Lüding-Kompagnons – d'un associé de Lüding	
94 nach dem Rechten sehen – voir ce qui se passe abgebrochen habe – que j'ai interrompu		dass Katharina überhaupt nichts mit der Sache zu tun hat – que Katharina n'a absolument rien à voir dans l'affaire	
der Eisschrank	réfrigérateur	eine Liebesaffäre, die nicht das geringste mit den Straftaten zu tun habe, die man ihm vorwerfe – une histoire d'amour qui n'avait pas le moindre rapport avec les délits qu'on lui reprochait	
ob der Thermostat der Ölheizung noch richtig eingestellt ist – si le thermostat du chauffage à l'huile est encore bien réglé		etwas abstreiten	nier qc, contester qc
keine Scheibe eingeworfen – aucune vitre cassée		ein paar Scheiben ersetzen lassen – tu devras ... remplacer quelques vitres	
ausreichend bestückt suffisamment garni		es ist da ganz schön rumgeballert worden – on a beaucoup tiré	
die Bettwäsche nicht klamm – les draps de lit pas humides		Dein Name ist noch nicht genannt worden – ton	
ein hochangesehener Industrieanwalt – un avocat d'affaires jouissant d'une excellente réputation			

	nom n'a pas encore été cité		effectivement trouvée (Kath.) à Kuir-Hochsackel.
Maud anrufen	apper Maud (l'épouse)	passiert zu viel	trop d'événements se passent (dans cette histoire)
erregt und trostbedürftig - agitée et quia	besoin d'être consolée		
gleichzeitig	en même temps	auf eine peinliche Weise ... handlungsstark –	d'une manière pénible trop définie par des actions
drei seiner angeblichen Komplizen geschnappt -	on a attrapé trois de	zu ihrem Nachteil	ceci est un inconvénient (pour l'histoire)
sich auf die Socken machen (<i>fam</i>) – filer, se sauver	ses présumés complices	betrüblich	affligeant
statte deiner Frau einen Herrenbesuch ab –	rends une visite d'un monsieur à ta femme	wenn eine freiberufliche arbeitende	Hausangestellte einen Journalisten erschiesst –
dass es fast zu körperlichen Auseinandersetzungen gekommen wäre – qu'il y aurait failli avoir des violences physiques			si une gouvernante d'intérieur abat un journaliste
96 die der Ausstattung des Raumes keineswegs entsprachen - qui ne correspondaient point au décor de la pièce		97 muss versuchsweise erklärt werden – on doit essayer de l'expliquer	
Sträubleder soll ... versucht haben, Trude Blorna an die Kehle zu springen – on dit que Sträubleder aurait essayé de sauter à la gorge de Turde Blorna		der Erfolgsanwalt, Erfolgsanwälte – avocats réputés (ayant beaucoup de succès)	
von ihrem Mann aber gehindert ... worden sein – il aurait été empêché par son mari (Blorna)		einer Hausangestellten wegen den ... Skiurlaub abbrechen – qui interrompent en raison d'une employée de maison les vacances de ski	
darauf hingewiesen worden sein – et il aurait été rendu attentif au fait que		die im Nebenberuf Professor und Parteimanager sind – qui sont dans leur activité secondaire professeurs et managers de parti	
dass er sich an einer Dame doch nicht vergreifen wolle. – qu'il ne voulait quand-même pas porter la main sur une dame		dieser Hausangestellten Schlüsselaufdrängen – qui contraignent la gouvernante d'accepter des clefs pour des résidences secondaires	
eine so scharfzüngige Frau – une femme si caustique		nicht synchronisierbar sind – ne sont pas à accorder entre eux	
ob zutrefte, - si la déf. correspondait		die dauernd den Fluss des Handlungsablaufs (der Erzählung) stören – qui ne cessent de troubler le cours du déroulement de l'action (du récit)	
die man in gewissen Zusammenhängen ... nicht ironisch verwenden dürfte – (certains mots) qu'on ne pouvait utiliser d'une façon ironique dans un certain contexte		das Zäpfchen hier : des écoutes	
dann sei es aus tout était fini entre eux		zu durchlässig trop perméable	
hatte noch keine Gelegenheit – n'avait pas encore eu l'occasion de dire à Trude		entscheidenden décisif	
als diese ihm das Wort regelrecht abschnitt – quand celle-ci lui coupa la parole		der Berichterstatter correspondant, reporter	
Ich habe sie tatsächlich in Kuir-Hochsackel aufgetrieben. – Je l'ai		das eine oder das andere – ceci ou cela	
		andeutungsweise beweiskräftig wäre – ne serait probant, et même pas à demi-mot	
		andeutungsweise à demi-mot,	
		beweiskräftig qui fournit une preuve claire, concluant,	

von keinem Gericht bestätigt würde – parce que cela ne serait confirmé pas aucun tribunal	der Spitzname, n, n sobriquet
Es hat keine Zeugniskraft ! – Cela n'a pas la qualité d'un témoignage,	durch ... heiser ... drohend vorgebrachte Angebote – par des propositions murmurées rauques et menaçantes
nicht den geringsten Öffentlichkeitswert – pas la moindre valeur publique	in ... ihrer Seele verletzt wird – est blessée dans son âme
die Zäpfchenaffäre histoire des écoutes	ein harmloser ... Anzapfer – un fonctionnaire banal des écoutes
das Anzapfen von Telefonleitungen – l'interception des conversations téléphoniques	der ... erwähnt wurde – qui a été mentionné
da es von einer anderen (ermittelnden) Behörde vorgenommen wird - nicht nur nicht verwendet, sondern nicht einmal erwähnt werden –	Sofort S. ganz raus, aber B. ganz rein – tout de suite pas un mot sur S., mais feu vert pour B.
<i>le résultat ne peut pas mentionné, car (les écoutes) ont été ordonnées par une autre autorité (police, procureur) que celle qui décide (les juges)</i>	wird Lüding nicht angezapft – Lüding n'est pas sur écoute
in der Psyche der Telefonanzapfer – le psychisme du fonctionnaire de la table d'écoute	weil er beobachtet werden muss – parce qu'il doit être observé
ein unbescholtener Beamter – un fonctionnaire intègre	die Gefahr besteht le danger existe
seine Pflicht tut qui fait son devoir	dass er ... von Erpressern, Polit-Gangstern etc angerufen wird – qu'il est appelé par des maîtres- chanteurs ou des malfaiteurs politiques
sozusagen pour ainsi dire	ahnen se douter de, deviner
der Notstand état d'urgence	ein äusserst geschätzter Anwalt – un avocat très apprécié
unter Befehlsnotstand – dans un état d'urgence provenant des ordres	unzählige Male d'innombrables fois
98 unter Broterwerbsnotstand – dans un état d'urgence de gagner son pain	der ... sein Geschick bewiesen hat – qui a prouvé son savoir-faire
seine ihm möglicherweise widerwärtige Pflicht – son devoir qui lui répugne peut-être	99 die Kerze ausblies souffla la bougie
jener unbekannte Hausbewohner – cet habitant inconnu de la résidence	irgendeiner versank quelqu'un a été englouti
den wir Zärtlichkeitsanbieter nennen wollen – que nous voulons appeler le satyre	ertrank de ertrinken, i, a, u – se noyer
mit einer ausgesprochen netten, ... fast unbescholtenen Person ... telefoniert – téléphone avec une personne très sympathique et presque irréprochable	zum Nachtschiff comme dessert
Gerät er in sittliche oder geschlechtliche ... Erregung – Ressent-il un trouble moral ou sexuel?	Palatschinken mit Mohn – (autr.) crêpes avec des graines de pavot
sich empören s'indigner	die Erdbeere, n fraise
das Mitleid pitié	die Sahne crème
bereitet es ihm ein merkwürdiges Vergnügen – éprouve-t-il un plaisir étrange	woraufhin ce à quoi
	nicht belästigen möchte – qui ne voudrait pas déranger, importuner
	seinen Geschmack aber kennt – qui connaît ses goûts
	die ... möglicherweise auch nur Ärger bzw. Umstände verursachen will – qui veut éventuellement seulement faire des façons
	mit spitzer Stimmer d'une voix pointue
	Karamelpudding mit Krokantsauce vorziehen würde – préférerait un pudding nappé de crème au caramel
	etwas verwechseln mit – confondre qc avec
	ob sie nicht durchstellen könne – elle souhaitait avoir la ligne directe (avec M. Lüding)
	über seine Nachtschwünsche sprechen – parler

	de ses souhaits pour le dessert	Verbindungen versagt sind –
in Inter-Herbergen	(remarque ironique) des hôtels internationaux	<i>des liaisons télépathiques fiables restent interdites à la plupart des gens</i>
behauptetn	prétendre	das ihnen zuverlässiger erscheint – qui leur semble plus fiable
unterwegs sein	être en route	die vorgesetzten Behörden – les autorités supérieures
dass Lüdings Nachtschwünsche ... abhängig seien von der Gesellschaft – que les souhaits de dessert de Lüding dépendaient éventuellement de la société (avec laquelle il se trouvait)		Sind sich (die v. B.) darüber klar – est-ce que les autorités sup. ont conscience de ce qu'elles
wird auf Kosten des Steuerzahlers auf Tonband aufgenommen – cette discussion est enregistrée sur bande magnétique aux frais du contribuable !		ihren Beamten psychisch zumuten – de ce qu'elles exigent psychiquement de leurs fonctionnaires ?
Denkt der Tonbandspieler, der ... darauf achten muss – le fonctionnaire s'occupant de la bande magnétique		101 Nehmen wir einmal an - supposons que eine verdächtige Person – une personne soupçonnée
100 ob nicht verwendet worden ist – s'il n'y a pas eu		der man ein „Zäpfchen“ genehmigt hat – qui est branchée sur écoute
und bei Eis mit Erdbeeren Bomben gemeint sind – si la glace à la fraise ne signifie pas des bombes		was kann da einer ... sittsamen oder sittenstrengen Person ... alles um die Ohren sausen –
möglicherweise – mais il est possible que die haben Sorgen ceux-ci ont des soucis		Qu'est-ce qui peut alors siffler aux oreilles de la personne vertueuse ou puritaine
ihm ist möglicherweise gerade die Tochter durchgebrannt – éventuellement, sa fille vient de faire une fugue		ist das zu verantworten – Est-ce justifiable ?
oder der Sohn dem Hasch verfallen – ou le fils fume du haschisch		Ist die psychiatrische Betreuung gewährleistet? un traitement psychiatrique est-il garanti
oder die Miete mal wieder erhöht worden – ou le loyer ait été augmenté de nouveau		die Gewerkschaft Öffentliche Dienste - le syndicat des services publics
diese Tonbandaufnahmen – ces enregistrements		unsere ... Tonbandstreitkräfte – notre armée nationale de la bande magnétique
nur weil gegen Lüding einmal eine Bombendrohung ausgesprochen worden ist – seulement parce qu'il y a eu une fois une menace de bombe contre Lüding.		die Fuldaer Bischofskonferenz – la conférence épiscopale de Fulda
die Hauptmahlzeit plat principal		jm (D) einfallen venir à l'esprit, à l'idée
das Tonband, Tonbänder – la bande magnétique		was unschuldigen Ohren ... zugemutet wird – ce que des oreilles innocentes sont contraintes d'entendre
wenn es um die Beziehung dieser beiden geht – s'il s'agit de la relation des deux?		werden aufgefordert - sont invités
der Schatz chéri, trésor		die Beamtenlaufbahn zu ergreifen – d'embrasser la carrière de fonctionnaire
in grober Weise de façon grossière		sie werden Telefonsittenstrolchen ausgeliefert – ils sont livrés à des voyous de mœurs au téléphone
da den meisten Menschen zuverlässige telepathische		ein Gebiet un domaine
		eine Art Bildungsprogramm für Abhörer – une sorte de programme de

	des citations de la mère de Katharina		
es gilt als erwiesen	il est considéré comme prouvé que	106 infolge	à la suite
sich ihr Kostüm schneiderte –	ait confectionné son costume	verstorben sei –	était subitement décédée
mit einer Brumme abgehauen war – d'où était	parti	milder als	plus doux que
Schöner mit einer	agüichante	sein persönliches Beileid auszusprechen –	transmettre les sincères condoléances à K.
um Recherchen anzustellen – pour faire des	recherches	jm (nicht) grollen –	(ne pas) en vouloir à qn
nachdem sie das Interview mit Tötges ...	verabredet hatte – après avoir pris rendez-vous avec Tötges	zur Verfügung stehen - être à disposition de	occupé
nachdem die SONNTAGSZEITUNG einen ...	Bericht von Tötges publié avait – après que Tötges ait publié un article de Tötges	beschäftigt	l'interrogatoire de Götten
überrascht war	était surpris	die Vernehmung	se libérer
unvorhergesehene Einwirkungen ... -	des influences imprévues	sich freimachen	aus den Vernehmungen Göttes – dans les déclarations de G.
unschuldige Anstreicher – des peintres	innocents	nichts Belastendes für K.– rien à charge de K.	
nicht verantwortlich gemacht werden – ne	doivent pas être rendus responsables	die Zuneigung	affection, sympathie,
die Ehre des deutschen Handwerks – l'honneur	de l'artisanat allemand	die Besucherlaubnis – autorisation de visite	
nicht befleckt werden – ne pas être entaché		nicht zu erwarten –	pas à attendre
verschiedene Stellen des endroits différents		keine Verwandtschaft –	pas de parenté
sich eingeschlichen hat – ne s'est pas introduit		Verlobte (sg fém)	fiancée
Fest steht	il est sûr que	zu vage	trop vague
behaupten	prétendre, affirmer	stichhaltig sein (arguments) – être solide	
105 zugegeben	<i>hier</i> : d'aveu	es sieht ... so aus	il semble, ça a l'air
die Behauptung, en	affirmation	(aussehen	avoir l'air, paraître,
K. bekannt werden (K) avoir connaissance de		bei der Nachricht von en apprenant	
gleichzeitig anwesend– présent en même temps		die Nachricht, en	nouvelle
sich einschleichen wollen – (voul) s'introduire		nicht zusammengebrochen sei <i>de</i> –	zusammenbrechen, i, a, o – s'effondrer
eine Kleinigkeit – une bagatelle, un détail		erleichtert	soulagée
jm/ etwas anzeigen auf – porter plainte contre		die Ausgabe der ZEITUNG – édition du	JOURNAL
das veröffentlichte Zitat – la phrase citée		ihre Mutter zitiert wurde – sa mère était citée	
etwas hervorrufen	provoquer qc (scandale)	die Empörung nicht teilen – ne pas partager	l'indignation de
ungeheuerlich	monstrueux	der Rufmörder, -	meurtrier à la réputation
die Drohung	menace	verachten	mépriser
nicht ausgeführt –	pas exécutée	die Pflicht dieser Art Zeitungsleute – c'était le	devoir de ce genre de journalistes
In-die-Fresse-Hauen	le fait de casser la gueule	unschuldige Menschen – des gens innocents	
die Umarmung, en	embrassade	jm um die Ehre, Ruf und Gesundheit bringen –	ruiner l'honneur, la réputation et la santé
stattfinden, i, a, u	avoir lieu	irrigerweise	à tort
es flossen Tränen	il y avait des pleurs	in jm ... vermuten	supposer qn, croire qn
die Stimmung	l'ambiance	die Anspielung, en	allusion, insinuation)
duzen	tutoyer	Katharinas Geschiedener –l'ex-mari, divorcé	
schätzen	apprécier	ihre Kühle	sa froideur
jm zur Verfügung stellen – mettre à disposition		die ZEITUNGSmasche (<i>fam</i>) – le procédé du	JOURNAL
Verabredung absagen –annuler le rendez-vous		ein Strukturproblem	un problème de structure
		was er meinte	ce qu'il voulait dire

107 die Leichenkammer la morgue
 (ein Zimmer) betreten – entrer (dans une ch.)
 betritt, betrat, betreten
 das Leichentuch le linceul
 zog *de* ziehen, ie, o, o - tirer
 die Stirn le front
 aufgefordert werden être invité
 das Gebet, e prière
 verliess *de* verlassen, ä, ie, a - quitter
 leise, heftiger, hemmungslos – doucement, plus fort, sans retenue
 ebenfalls de même, également
 jm einfallen venir à l'idée
 jm auffallen, ä, ie, a être frappé par
 leiden souffrir
 jn bedrücken accabler, affliger qn
 höflicher poli
 liebenswürdig aimablement
 bestand auf *de* bestehen, e, a, a – insister sur
 gefasst calme, avec calme
 der einsitzende Bruder Karl – son frère K. en prison
 jn verständigen lassen – faire informer qn
 die Verwaltung l'administration
 die beiden Ausgaben ... les deux éditions
 ihr Verhältnis zur Zeitung – son rapport avec le schien - geworden zu sein – semblait être devenu
 zeitgemäss ausgedrückt – exprimé d'une façon actuelle

108 der Kreis – le cercle
 etwas ablehnen refuser qc
 der Ekel dégoût
 jn begleiten an accompagner jusqu'à
 den Fuss zwischen die Tür setzen – mettre le pied entre la porte
 versuchen essayer
 zudringlich werden importuner qn
 beleidigt offensé, vexé
 nicht so unwiderstehlich - pas si irrésistible
 von diesem Tag an dès ce jour-là
 jn verfolgen poursuivre qn
 es sei ihm gelungen – qu'il avait réussi
 (gelingen, i, a, u + D réussir)
 vordringen in entrer dans
 bei dieser Gelegenheit – à cette occasion
 jm etwas (den Ring) aufdrängen – forcer qn à prendre qc (la bague)
 etwas nicht zugeben ne pas admettre
 etwas (Name) nicht preisgeben – ne pas donner qc (le nom)
 unmöglich impossible
 den Beamten erklären – expliquer aux fonct.
 jm (D) widerstehen résister à qn
 wohlhabend fortuné
 in Wirtschaft – (die W.) - en économie

in Wissenschaft (die W.) - dans les sciences
 unwiderstehlichen irrésistible
 berühmt célèbre
 der Filmschauspieler acteur de cinéma
 aus Geschmacksgründen – pour des raisons de goût
 nicht der geringste Reiz - pas le moindre attrait (charme)
 das scheusslichste Eindringen in – l'intrusion la plus horrible dans

109 missverständlich équivoque (qui prête à des malentendus)
 nicht andeutungsweise – même pas vaguement
 jn in eine Lage bringen – mettre qn dans une situation
 niemandem erklären können – ne pouvoir expliquer à personne
 das Vernehmungskommando – équipe d'interrogateurs
 eine gewisse Dankbarkeit für ihn empfinden – ressentir une certaine reconnaissance pour lui
 wenigstens du moins
 wäre dort eingedrungen – Ludwig se serait introduit là-bas
 etwas erleichtern faciliter qc
 unbenutzt inoccupée
 jn (A) aufs äusserste belästigen – importuner qn d'une façon extrême
 jn bedrängen harceler qn
 vorschlagen + D, ä, u, a -
 die Teilnahme an der Tagung – participation au congrès
 etwas zusage accepter qc
 dabei sein + zu être en train de
 sich ins Auslang aussetzen – partir à l'étranger
 Spass machen faire plaisir
 eigenhändig de sa propre main
 der Lüftungsschacht cage de la chaufferie
 die Ecke coin
 ans Tageslicht führen mener à la surface
 überwachen surveiller
 eine Art Räuber- und Gendarmenromantik – une sorte de jeu romantique de brigants et de gendarmes
 spüren sentir
 ernst sérieux
 erleichtert soulagée
 verhaftet arrêté

110 die Dummheit, en bêtise

fast nett verliehen –	se sont déroulés de façon presque sympathique	(entschieden	décidé, déterminé)
merkwürdig still	étrangement silencieux	zum Mord entschlossen war –	était décidée à commettre le meurtre
beruhigt	rassurés	(entschliessen, ie, o, o –	décider)
empfand de empfinden, i, a, u –	ressentir	viel wahrscheinlicher	beaucoup plus vraisemblable
die Lage, n	situation	den Ausschlag geben –	faire pencher la balance
entspannt	détendue	sich trennen	se séparer
die Vernehmungen ...	abgeschlossen – les interrogatoires terminés	mit Umarmungen	en s'embrassant
vorzeitig	prématurément	unter Versicherung	en assurant
erlöst von	délivrée de	die sich glücklich priesen –	qui se félicitèrent
ein schweres Leiden	une grave souffrance	rechtzeitig	à temps
die Beerdigungsformalitäten –	les formalités pour les funérailles	am erlöschenden Kaminfeuer –	au coin du feu s'éteignant
eingeleitet	engagées	erörtern	discuter, débattre
erforderlich –	nécessaires		
versprochen für	promis pour		
ein Verwaltungsangestellter –	fonctionnaire		
sich bereit erklären	proposer de		
ein gewisser Trost	un certain réconfort		
der Caféhausbesitzer Kloog –	le propriétaire du café		
jede Bezahlung des Verzehrten ablehnte –	refusa le règlement des consommations		
Kopf hoch	courage		
verborgen war	était cachée		
sich einigen auf	se mettre d'accord que		
es wurde K. verboten – K. se vit interdire de			
ihr (ordnende) Hand anzulegen –	de mettre la main (pour aider)		
sie habe Urlaub	qu'elle avait congé		
111 sich entspannen	se détendre		
sich kümmern um	s'occuper de		
sich « verwöhnen » lassen –	se laisser gater (dorloter)		
nett	sympa		
wären nicht ein Todesfall und die Verhaftung	gewesen – n'eussent été un décès et l'arrestation		
Es gelang nicht	ne réussit pas		
jn von etwas abbringen –	dissuader qn de qc		
lief es Blorna kalt den Rücken hinunter –	Blorna eut des sueurs froides		
bedachte de bedenken, e, a, a –	considérant		
die entschlossene Kaltblütigkeit –	la détermination froide		
bestanden hatte de bestehen auf, e, a, a –	K. avait insisté		
der Beistand	assistance		
ablehnen	refuser		
		112 bei künftigen Besuchen –	lors de visites futures
		nicht mehr gebrauchen –	ne plus utiliser le mot
		einsehen	comprendre
		es ist verbürgt	il est prouvé que
		ein Kleid anprobieren	– essayer une robe
		verstärken	renforcer
		die Naht, Nähte	couture
		anstelle + gén	au lieu de
		der Schleier, -	voile
		das Taschentuch	mouchoir
		verwenden	utiliser
		das Gebäck	pâtisserie
		sich zur Ruhe begeben –	aller se coucher
		indem er zum ersten Mal offen mit ... ging –	en allant la première fois ouvertement avec Mme W.
		es sich ... bequem machen auf –	s'installer confortablement sur le divan
		der Frühstückstisch	le couvert du petit déjeuner
		war gedeckt	était mis
		es soll nur noch zitiert werden –	on ne va plus que citer (les textes)
		Zugegeben	Admettons
		die Titelseite	la première page d'un journal (ou d'un livre)
		113 die Überschrift	titre
		in Industriellen-Villa gestellt –	arrêté dans une villa d'un industriel
		umfangreicher als	plus étoffé que
		als heimkehrender Gefreiter –	comme caporal au retour de la guerre
		vergrämt	rongée de chagrin
		fast verkommen wirkend –	donnant une impression presque

winzig	dépravée	réputation d'un homme
das erste Opfer	minuscule	honnête
die undurchsichtige Katharina – Katharina,	la première victime	aufs Spiel setzen
	insaisissable	compromettre
undurchsichtig	opaque, impénétrable	gleichgültig gegenüber den Gefühlen –
ihre eigene Mutter	sa propre mère	indifférente aux
jn bezeichnen als	désigner comme	sentiments
überleben	survivre	im Auftrag einer Linksgruppe – pour le compte
merkwürdig genug	assez étrange	d'un groupe gauchiste
im Sterben lag	était en train de mourir	zerstören
mit inniger Zärtlichkeit	tendrement	détruire
so grenzt es cela	cela frise	die Staatsanwaltschaft – le ministère public
keine Träne vergoss	ellen'ait pas versé une	schandbedeckten
	larme	couvert de honte
berechnend	calculatrice	die Frage erheben, e, o, o – soulever la question
ihr früherer Arbeitgeber –	son ancien employeur	die Vernehmungsmethode, n – méthode
ein angesehener Landarzt –	un médecin de	d'interrogatoire
	campagne très estimé	nicht doch zu milde
eine richtig nuttige Art –	une façon d'une putain	der Unmensch, en
entlassen –	renvoyer	le monstre
meiner heranwachsenden Söhne willen – à	cause de mes fils	menschlich bleiben
	grandissants	resten humain
um des Ansehens meines Mannes willen –	aussi pour la réputation	selbständig
	de mon mari	d'une façon autonome
die Unterschlagung, en – malversation		unbewacht
war sie beteiligt an	participait-elle à	das volle Vertrauen
berüchtigt	fameux	la pleine confiance de
der Simulant	simulateur	die ahnungslosen Blornas – les Blorna ne se
ungeklärt	non éclairci	doutant de rien
ihr rascher Aufstieg	son ascension rapide	nicht so ahnungslos ? pas si ignorants ?
		Ihr Verhältnis zu Blum – leur relation avec
		Katharina Blum
		vertraut, fast vertraulich – familier, presque
		intime
114 ihre hohen Einkünfte – ses revenus élevés		115 ein freundschaftliches Verhältnis – relation
feststehen	être établi	amicale
hat Götten zur Flucht verholfen – Katharina a	aidé à fuir ce Götten	die Andeutung, en
blutbefleckt	couvert de sang	allusion
das Vertrauen und die Hilfsbereitschaft – la	confiance et la serviabilité	etwas übergehen
hat schamlos missbraucht – elle a abusé sans	pudeur	passer sur, ignorer
ein hochangesehenenr Wissenschaftler -	un scientifique de très	nicht zur Sache gehören – ne pas faire partie de
	grande considération	l'affaire
fast schlüssig beweisen – qui prouvent de	façon quasi concluante	in den Annalen
erhielt (nicht) Herrenbesuch – elle ne recevait	pas	dans les annales
sondern sie stattete Damenbesuch ab – mais	elle, rendait visite	eine angesehene TH – une Haute
um die Villa auszubaldowern (pop ou grossier) –	pour épier la villa	Ecole technique
die geheimnisvollen Autofahrten – les	randonnées mystérieuses	très renommée
	en voiture	entkommen aus
der Ruf eines ehrenwerten Menschen – la		s'enfuir de
		jm auf den Fersen sein – être aux trousses
		(die Ferse, n
		talon)
		einstimmig
		à l'unanimité
		schon ewig
		depuis une éternité
		kein zufälliges Treffen – pas une rencontre de
		hasard
		jn unbehelligt lassen
		ne pas gêner, déranger
		qn
		ein weiteres Entkommen – une autre fuite
		entkommen
		s'échapper, s'enfuir
		der Hochsitz, e
		1) éminence (du
		terrain)
		2) (égl. cath.) – éminence
		der Wachturm, Wachtürme – tour de guet
		umgeben von
		entouré
		mit allen Massnahmen einverstanden - d'accord
		avec toutes les mesures
		(prises)
		per Hubschrauber
		par hélicoptère

der nicht in Hörnähe gelandet sei –	qui avait atterri à une distance suffisante pour ne pas être entendu (de la villa)	in der DDR –	et précisément en RDA (République Démocratique Allemande)
sei in Marsch gesetzt worden –	on avait mis en marche un commando spécial	keinewegs gezwungen –	nullement contrainte
		freiwillig	de son plein gré
		es sei ihr angeboten worden in ihre Heimat Kuir	
116 verteilt worden	qui était distribué sur		zurückzukehren – qu'il lui
sei verstärkt worden	étaient renforcés par		avait été proposé
weitere Beamte	d'autres agents supplémentaires		de revenir à Kuir, son pays natal
beobachten	observer	ausdrücklich	catégoriquement
die Kontaktversuche –	tentatives de contact	sie habe abgelehnt	elle aurait refus
fünf Personen seien	ausgemacht worden –	ausserdem Mitglied der damaligen KPD –	en plus membre de l'ancien KPD (du parti communiste)
	cinq personnes avaient été repérées		
man habe ... diese Personen erst stellen	müssen – on avait dû arrêter ces personnes	117 angeblich	prétendument
festnehmen	appréhender, arrêter	der verschollen sei	qui avait disparu
erst zugegriffen	seulement mis la main dessus	annehmen	supposer
als er auskontaktiert	gewesen sei – lorsque les prises de contact avaient été terminées	auf den Vermisstenlisten der Deutschen Wehrmacht –	sur les listes des disparus de la Wehrmacht
leichtsinigerweise	par légèreté	sei diese Art von Verschollenen nicht zu finden–	ce genre de disparus ne figurait pas
frecherweise	par insolence		
so sicher	si assuré, si sûr	die Andeutung, en	allusion
beobachten	observer	die ... verlorengehen –	seperdent
jm (D) etwas verdanken –	être redevable à qn de qc	oder missverstanden werden –	ou alors sont mal compris
dem dazu gehörenden Verlag –	(il était redevable) à la maison d'édition qui lui appartient	der Hinweise, e	indication
		jm etwas gestatten	permettre qc à qn
und den mit diesem Haus verbundenen	Organen – et aux organismes (institutions) liés à cette maison	der verfrühte Tod von Katharinas Mutter	verursachte – qui avait provoqué la mort ... prématurée de la mère de Katharina Blum
lockere und nicht immer konventionelle	Methoden – des méthodes décontractées et pas toujours conventionnelles	jn darstellen als	présenter comme, rendre responsable
die amtlichen Rechercheuren –	les enquêteurs officiels	schuldig an	coupable de
verborgen blieben	qui restaient cachés	jn (+ gén) bezichtigen –	accuser qn de qc
Frau Woltersheim ebenso wenig ein	unbeschriebenes Blatt sei	bezichtigte sie ausserdem des Diebstahls –	et l'accusait en outre du vol (de la clef pour la villa)
	wie Frau Blorna - Mme W. n'était guère plus innocente que Mme Blorna	die Verleumdung, en	diffamation
als uneheliches Kind einer Arbeiterin in Kuir	– Mme W. (était née) comme enfant naturelle d'une ouvrière à Kuir	die Lüge, n	mensonge
		die Verdrehung, en	déformation, altération
		kapieren (fam)	piger, comprendre
		wirken auf + A	faire impression sur
		der Villenvorort	la banlieue résidentielle
		Edleres	(des journaux) plus selectes
		es sei ja nun alles vorbei –	que tout était fini maintenant
		ein wenig bange	un peu anxieux

warten auf + A das Gespräch	attendre qc l'entretien	et romantique besprach ihn regelrecht – lui parla sérieusement so wie man eine kranke oder wunde Körperstelle bespricht – comme on conjure (?) un endroit du corps malade ou blessé
118 erst am Mittag ... von dem Artikel ...	seulement à midi erfahren – apprendre l'existence de l'article	
ein herzlicher, ehrlich um Katharina besorgter, Mensch war –	était une personne chaleureuse, sincèrement attentionnée pour Katharina	
aber auch ein nüchterner Mensch war – que	Blorna était néanmoins aussi réaliste	
die entsprechenden Passagen –	les passages correspondants	
traute er ... seinen Sinnen nicht –	il n'en croyait plus ses sens	
es platzte ihm der Kragen (<i>fam</i>) –	il allait exploser bel et bien	
er schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie –	il cria	
er brüllte	il hurla	
suchte nach einer leeren Flasche –	chercha une bouteille vide	
zum Glück von seiner Frau gestellt ...	wurde – où il fut heureusement arrêté par sa femme	
und gehindert wurde –	et fut empêché	
einen regelrechten Molotov-Cocktail zu basteln –	de bricoler un véritable cocktail Molotov	
den er in die Redaktion der ZEITUNG ... werfen wollte –	qu'il voulait lancer dans la rédaction	
vor Augen führen –	avoir ça devant les yeux :	
ein akademisch gebildeter Mensch –	une personne, avec formation universitaire	
der Lüdings Achtung ... hatte -	ayant l'estime de Lüding	
der ... Sträubleders Respekt qui jouissait du respect de Sträubleder		
wegen seiner nüchternen und klaren Verhandlungsführung –	à cause de sa manière de diriger d'une façon objective et claire les négociations	
ein ...weltläufiger Mensch -	un homme habitué à différentes coutumes dans le monde entier	
erklärte das als spontan-kleinbürgerlich- romantischen Anarchismus –	qualifia cela d'anarchisme spontané, petit-bourgeois	
119 griff selbst zum Telefon –	décrocha elle-même le téléphone sie wurde ziemlich blass – elle blêmit griff <i>de</i> greifen, greift, griff, gegriffen – saisir Sie Schwein, Sie elendes Ferkel – porc, misérable cochon sie nannte ihren Namen nicht – elle ne donna pas son nom voraussetzen supposer alle Bekannten von Blornas – toutes les connaissances des Blorna kannten die Stimme seiner Frau –connaissaient la voix de sa femme die um ihrer treffenden und scharfen Bemerkungen willen berüchtigt war – qui était connue en raison de ses remarques pertinentes et cassantes zu weit trop loin es kam da noch zu verschiedenen Krächen – il y eut différentes querelles (der Krache, Kräche <i>hier</i> : 1) dispute, querelle 2) bruit, vacarme da niemand umgebracht wurde – puisque personne n'a été tué diese ... beabsichtigten Folgen der SONNTAGSZEITUNG – Ces conséquences voulues du JOURNAL DU DIMANCHE werden ... erwähnt sont mentionnées sogar gebildete ... Menschen empört waren – même des gens éduqués étaient indignés Gewalttaten gröbster Art erwogen – et ils envisageaient de commettre des actes de violence de la façon la plus grossière nachdem sie sich unerkannt dort aufgehalten ... hatte, - après avoir passé incognito au « Canard doré »	
120 um die überraschende Auskunft des Pfarrers ...	auf ihren Wahrheitsgehalt zu prüfen – pour vérifier la vérité du renseignement surprenant	

eine Schadenersatzklage gegen Katharina	plainte contre des
erwog – envisageait de	revêtements de marbre
porter une action en	prévus
réparation d'un dommage	die ... in Schiefer ausgeführt worden sind – qui
contre Katharina	ont été exécutés en
weil diese den Miet-, Handels- und	ardoise
Gesellschaftswert	wenn ihnen drei Schleiflackschichten ...
geschädigt habe – parce	versprochen wurden –
que celle-ci aurait nui à la	qui, si on leur promettait
valeur locative et	trois couches de laque
commerciale	Farbe abkratzen (qui) grattent la couleur
der Versuch, Frau Blorna ... zu entlassen – la	(die) Gutachter anheuern – (qui) engagent des
tentative de licencier Mme	experts
Blorna	die feststellen, dass es nur zwei Schichten sind
wegen Vertrauensbruches – en raison d'une	qui constatent qu'il n'y
rupture de confiance	en a que deux couches
Katharina mit der Sub-Struktur des	tropfende Badewannenhähne – des robinets de
Wohnkomplexes vertraut	baaignoire qui gouttent
zu machen – dans le fait	defekte Müllschlucker – des vides-ordures
de familiariser Katharina	défectueux
avec l'infrastructure du	zum Anlass nehmen profiter de l'occasion pour
complexe des immeubles	vertraglich abgemachte Zahlungen nicht zu
wurde abgewiesen a été refusée	leisten – de ne pas
der Zweitwagen ist schon abgeschafft - les	effectuer des versements
Blorna se sont séparés	prévus par contrat
de la deuxième voiture	die Fälle, die man ihm überlässt – les affaires
der elegante « Superschlitten » (<i>fam</i>) – voiture	(les cas), qu'on lui
très chic et élégante	transmet (laisse, confie)
(der Schlitten, - la luge)	nicht gerade ständig pas tout à fait toujours
die Unterschrift hier : la légende (sinon : signature)	aber doch häufig unterwegs war – mais avant, il
umsteigen auf den Wagen des kleinen Mannes	était souvent en route
– changer de voiture	um bei der Planung ... mitzuwirken – pour
pour se contenter d'une	participer à l'établissement
voiture populaire	de plans pour ...
123 stören déranger	im militärischen Dienst – au service militaire
wenn nicht gelöst sinon rompu	eine Degradierung une dégradation
die« Abwicklung, en » hier : liquidation (sinon : exécution des affaires)	mit demütigenden Tendenzen verbunden ist –
verhungern lassen wir euch nicht – nous ne	qui est assimilée à des
vous laisseron pas mourir	tendances humiliantes
de faim	das Magengeschwür, e – ulcère à l'estomac
das Überraschende la surprise	sich melden s'annoncer
er ist ... noch für die Lüstra ... tätig – il travaille	eigene Recherchen unternehmen (i, a, o) –
encore pour la Lüstra...	entreprendre ses propres
nicht mehr auf internationaler Ebene – plus à un	recherches
niveau international	124 (der Schlüssel) innen oder aussen steckte – si
nur noch selten auf regionaler Ebene – rarement	(la clef) était à l'intérieur
à un niveau régional	ou à l'extérieur de la porte
er sich mit miesen Vertragsbrechern	das Anzeichen, - l'indice
herumschlagen muss –	dass Götten eingebrochen sei - que Götten avait
qu'il doit se battre contre	pénétré par effraction
de minables plaideurs	heilen guérir
en rupture de contrat	jn(gén) + gén verdächtigen – soupçonner qn de
mit Querulanten avec des râleurs	ihm dringend riet lui conseillait vivement
die ... ihnen versprochene Marmorverkleidungen	die Finger davonlassen – ne pas s'en mêler
einklagen – qui portent	der Trost consolation
	sie hat ihre scharfe Zunge immer noch – elle

wendet sie aber nicht mehr gegen ihn an – ne	est toujours mordante l'utilise plus contre lui-même	oder Explosivkörper bastelt – ou s'il bricole des explosifs	procure des armes
dorthin zu ziehen	et d'aménager là-bas	der erschossene Tötges – Tötges assassiné	hat einen Nachfolger gefunden – a trouvé un successeur
scheiterte an deren Kleinheit - échoua à cause	de son exigüité	eine Art Fortsetzung von Tötges betreibt – qui	entreprend une sorte de continuation de Tötges
seine Abwicklungen zu Hause erledigen – et	régler ses affaires à la maison	es gelang diesem Templer – ce Templer a	réussi
als Liberaler mit Bonvivant-Zügen galt –était	considéré comme un homme libéral appréciant les plaisirs	Blorna beim Betreten einer privaten Pfandleihe	zu fotografieren – de photographier Blorna en train d'entrer chez un prêteur sur gages
beliebt	apprécié	durchs Schaufenster fotografiert - photographié	à travers la vitre
asketische Züge	des traits de caractère ascétiques	Einblick in die Verhandlungen zwischen Blorna	und dem Pfandleiher zu geben – donner une vue aux lecteurs des négociations entre Blorna et le prêteur
seine Kleidung vernachlässigen – négliger ses vêtements		es wurde dort ... verhandelt – on négocia sur	der Wert eines Ringes – la valeur d'une bague
auf die er immer grossen Wert legte – ce à quoi	il attachait toujours une grande importance	mit der Lupe begutachtete – que le prêteur	examina à la loupe
wirklich, nicht auf modische Weise	(vernachlässigte) – puisqu'il les négligeait vraiment, pas d'une façon pour suivre la mode	die Unterschrift des Bildes – la légende de la photo	
er betreibe nicht einmal mehr ein Minimum an	Körperpflege – qu'il ne fait même plus un minimum de soins corporels	Fliessen die roten Quellen nicht mehr – Les sources rouges ne coulent-elles plus	
er beginne zu riechen qu'il commence à sentir	mauvais	wird hier Not vorgetäuscht ? – Est-ce qu'on simule ici la détresse ?	
der Körpergeruch	l'odeur de son corps	Katharina so weit zu bringen – d'amener Katharina à ce que	
munter unter die Dusche springt – qui se précipite plein d'entrain	sous la douche	bei der Hauptverhandlung – à l'audience principale	
das Duftwasser	eau de toilette	aussagen	déclarer
eine erhebliche Veränderung – un changement considérable		sie habe erst am Sonntagmorgen den	Entschluss gefasst – qu'elle aurait pris la décision - seulement le dimanche matin
125 mit dem er beruflich zu tun hat – avec lequel	il a des rapports professionnels	sich an Tötges rächen de se venger de Tötges	keineswegs mit tödlicher Absicht – pas avec une intention mortelle
sind besorgt	sont soucieux	mit abschreckender Absicht – avec une intention de l'effrayer	
seine Aggressionen ... nicht mehr ausbrechen –	ses agressions ne s'expriment plus	als sie Tötges zu einem Interview einlud –	quand elle avait invité Tötges à venir
die (ZEITUNG), die ihn immer wieder mit ...	Publikationen bedenkt – qui lui dédie d'une façon répétée des publications	ihm tüchtig die Meinung zu sagen – de lui dire	ses quatre vérités
sondern geschluckt werden – mais sont avalées	geht so weit		
unauffällig zu kontrollieren – de contrôler	discrètement	126 und ihn darauf aufmerksam machen – et de	le rendre attentif
ob Blorna sich Waffen besorgt – si Blorna se			

was er in ihrem Leben ... angerichtet habe – ce
qu'il avait fait comme
dommages dans sa vie
Es soll der Eindruck vermieden werden –
l'impression doit être
évitée que
habe den Mord tagelang geplant – qu'elle aurait
préparé le meurtre durant
des journées
planmässig ausgeführt – et qu'elle l'aurait
exécuté méthodiquement
Er versucht ihr ... klarzumachen – il essaie de
lui faire comprendre
die angibt, ... Mordgedanken gehabt zu haben
qui affirme avoir eu des
pensées de meurtre
dass manch einer gelegentlich Mordgedanken
habe - que plus d'un a
parfois des envies de
meurtres
den Unterschied zwischen Mordgedanken und
Mordplan herausarbeiten
müsse – qu'il faut faire la
différence entre pensées
et plan de meurtre.
Was ihn ausserdem beunruhigt – ce qui
l'inquiète en outre
keine Reue empfinden – ne pas éprouver des
remords
das Gericht le tribunal
unter denselben Bedingungen - dans les mêmes
conditions
Sie gilt als elle passe pour
vorbildliche Gefangene - une prisonnière
exemplaire
die Hauptverhandlung – l'audience principale
sich hinauszögern tarder
die Wirtschaftsabteilung – l'économat
sie soll versetzt werden – elle doit être déplacée
(transférée)
keineswegs begeistert - sans le moindre
enthousiasme
auf Verwaltungs- und Häftlingsseite – du côté de
l'administration et des
détenus
man fürchtet den Ruf der Korrektheit – on craint
la réputation de la rigueur
der ihr vorangeht qui la précède
damit rechnen prévoir que
möglicherweise ihre ganze Haftzeit – sera
employée peut-être durant
toute la peine
fünfzehn Jahre beantragt werden – que 15 ans
seront requis
im Wirtschaftswesen beschäftigt werden soll –
qu'elle sera employée à
l'économat
sich verbreiten se répandre

als Schreckensnachricht – comme nouvelle
terrible
durch alle Haftanstalten – dans tous les
établissements de
détention
Korrektheit, verbunden mit planerischer
Intelligenz - une attitude
correcte, ensemble avec
une intelligence de la
planification
ist nirgendwo erwünscht – n'est souhaitée nulle
part
nicht in Gefängnissen - pas dans des prisons
nicht einmal von der Verwaltung – même pas
par l'administration

127 wie Hach ... vertraulich mitteilte – comme Hach
informa confidentiellement
die Mordanklage gegen Götten – l'accusation de
meurtre contre Götten
nicht aufrechterhalten können – ne pourra ... pas
être retenue
Anklage nicht erheben – ne pas porter plainte
(pour meurtre)
aus der Bundeswehr ... desertiert ist – qu'il ait
déserté la Bundeswehr
(dass) er diese segensreiche Einrichtung ...
erheblich geschädigt hat -
qu'il ait considérablement
lésé cette institution
bienfaisante
gilt als erwiesen est jugé comme prouvé
der Bankraub cambriolage d'une banque
die totale Ausplünderung eines Safes – le
pillage complet d'un
coffre-fort
der den Wehrsold ... und erhebliche
Geldreserven enthielt –
contenant la solde ... et
d'importantes réserves
d'argent
die Bilanzfälschung falsification du bilan
der Waffendiebstahl vol d'armes
rechnen mit compter avec
bei seiner Entlassung – à sa libération
der Zukunftsplan, Zukunftspläne – projet
d'avenir
dass sich ihr Kapital erheblich verzinst – que
son capital rapportera des
intérêts considérables
Ob sie als Götters Verlobte gelten darf – si elle
pourra être considérée
comme la fiancée de G.
wird . an höchster Stelle entschieden – sera
décidé au niveau le plus
élevé
entsprechende Anträge liegen vor – des
requêtes en ce sens ont

auf dem langen Marsch durch die Instanzen – ont commencé le long périple à travers les instances	été formulées	oder irgendeiner Zicke eine Platte mit Lachsschnittchen in den Busenausschnitt zu kippen -	<i>terre sur le frac</i> <i>ou de renverser un plat</i> <i>de saumon en tranches</i> <i>dans le décolleté d'une</i> <i>de ces cruches (gourdes)</i>
von Stäubleders Villa aus aufnahm – que Götten avait établi depuis la villa de Sträubleder		damit sie endlich das Gruseln lernen – pour qu'elles apprennent enfin ce que c'est d'avoir la chair de poule	
der Bundeswehrangehörige, n – membre de la Bundeswehr		mit ihren aufgesperrten Mündern – avec leurs bouches grandes ouvertes	
oder deren Frauen ou de leurs femmes man rechnet mit on s'attend à mittleren Umfangs d'une moyenne importance		oder ... mit ihren Fressen – ou avec leurs gueules	
128 fast unangefochten – presque incontestée in ihrer Freiheit eingeschränkt – limitée während tandis que der Zukunft entgegensieht – attend l'avenir eine sich immer steigende Verbitterung – une amertume toujours augmentante		sich stürzen auf se précipiter sur die stecken sich... Zigaretten und Streichhölzer ... in die Taschen – ils se fourrent des cigarettes et allumettes dans leurs poches	
es hat sie sehr getroffen – elle a été très affligée		nächstens prochainement die Plastiktüte, n sachet de plastique davonschleppen emporter das alles wird doch von unseren Steuern bezahlt – tout cela est payé par nos impôts	
ihren verstorbenen Vater – feu son père jn diffamieren diffamer qn der als Opfer des Stalinismus gilt – qui est considéré comme une victime du stalinisme		129 und wie die Geier übers Buffet herfallen – et qui se ruent sur le buffet comme des vautours	
verstärkte gesellschaftsfeindliche Tendenzen – des tendances renforcées hostiles à la société		nicht beleidigen wollen - ne pas vouloir offenser (les vautours)	
mildern modérer, adoucir es gelingt nicht einmal Konrad Beiter's – même Konrad Beiter's ne réussit pas (à modérer ces tendances)		die (handgreifliche) Gewalttätigkeit, en – acte de violence physique	
was die Planung wie die Erstellung und Überwachung betrifft – en ce qui concerne l'organisation, la confection et la supervision		die ... ziemlich viel öffentliche Beachtung fand – qui a trouvé passablement d'intérêt public	
sich wenden gegen se dresser contre ausländische oder inländische – des ... étrangers ou habitants du pays		Anlässlich einer Ausstellungseröffnung – à l'occasion du vernissage d'une exposition	
der Gewerkschaftsfunktionär, e – fonctionnaire d'un syndicat		als ihm dieser strahlend entgegenkam – lorsque celui-ci s'avança vers lui ravi (en rayonnant)	
leitende Angestellte (pl) - cadres supérieurs sich zurückhalten se retenir		Blorna ihm die Hand nicht geben wollte – mais Blorna refusa de lui donner la main	
<i>Seeger : im Ruhrgebiet : lebenslustiger und</i> <i>leichtfertiger Typ</i>		Blornas Hand geradezu ergriff – (Sträubleder) saisit carrément la main de Blorna	
um nicht irgendeinem Seeger eine Schüssel Kartoffelsalat über den Frack zu kippen – hier : <i>pour ne pas renverser ...</i> <i>à un type joyeux un plat</i> <i>de salade de pommes de</i>		ihm zuflüsterte en lui chuchotant wir lassen Euch schon nicht verkommen – nous ne vous laisserons pas tomber dans la déchéance	
		dass ... Blorna Sträubleder wirklich in die F... (= Fresse) schlug – que Blorna frappa Sträubleder	

es floss Blut	vraiment dans la gueule le sang coula	verringern – rien, même pas tes déclarations
etwa vier bis sieben Tropfen - environ ... gouttes		corrosives peuvent
Sträubleder wich zwar zurück, sagte aber dann		diminuer ma sympathie
– Sträubleder recula		damenhaft waren die Worte nicht – ses mots
mais dit ensuite :		n'étaient pas distingués
angesichts deines emotionalen Zustandes –		mit denen Trude B. auf die zahlreichen
vu ton état émotionnel		Annäherungsversuche
diese Bemerkung (schien) Blorna über die		von Sträubleder anspielte
Massen zu reizen –		– avec lesquels Trude fit
cette remarque sembla		allusion aux nombreuses
irriter Blorna par-dessus		tentatives de
tout		rapprochement de
zu etwas, das Augenzeugen als		Sträubleder
« Handgemenge »		unter Verletzung der Schweigepflicht – en
bezeichneten – il arriva ce		violant le secret
que des témoins oculaires		professionnel
désignent comme une		der auch die Frau eines Anwalts unterliegt –
mêlée (ils en vinrent aux		auquel la femme d'un
mains)		avocat est aussi tenue
in der Öffentlichkeit – en public		auf Ring, Briefe und Schlüssel hinwies – évoqua
		la bague, les lettres et la
		clef
130 der Nachfolger des erschossenen Schöner –		wurden die streitenden Damen von Frederick
le successeur de		Le Boche getrennt – les
Schöner, abattu par		deux dames en dispute
balles		furent séparées par
war zugegen	était présent	Frederick Le Boche
man kann es ... der ZEITUNG nicht		Sträubleders Blut geistesgegenwärtig mit
übelnehmen – on ne peut		einem Löschblatt
pas en vouloir au		aufzufangen – de recueillir
JOURNAL		sur un buvard le sang de
das Foto von diesem Handgemenge publizierte		Sträubleder
– qu'il publia la photo de		und zu einem – wie er es nannte – « One
cette mêlée		minute piece of art » zu
von linkem Anwalt tätlich angegriffen –		verarbeiten – et de le
(politicien conservateur)		transformer en un « One
attaqué par voies de fait		minute piece of art » -
par un avocat de gauche		comme il l'appelait
während der Ausstellung – pendant l'exposition		dem er den Titel « Ende einer langjährigen
Mein Mitleid ist dir gewiss, liebe Trude – sois		Männerfreundschaft »
assurée de toute ma		gab – qu'il nomma
compassion !		« Fin d'une longue amitié
Tu dein Mitleid ...schleunigst in den Eisschrank		masculine »
zurück, wo alle deine		
Gefühle lagern. – Remets		131 Das kannst du verschauern, um deine Kasse
ta compassion dans le		ein bisschen
frigidaire, où sont stockés		aufzubessern. – Cela, tu
tous tes sentiments !		peux le vendre pour
Als sie dann noch einmal von Maud S.		relever (augmenter) un
Verzeihung, Milde, Mitleid		peu ta caisse (ton
... angeboten bekam –		escarcelle)
quand le pardon, la		die Gewalttätigkeiten – les actes de violence
clémence, pitié lui ont		erkennen
encore une fois été offerts		bedauerlich
par Maud S.		regrettable
nichts, auch nicht deine zersetzenden		wenig Harmonie mitgeteilt werden kann – qu'on
Äusserungen können		peut communiquer peu
meine Sympathie		d'harmonie

und geringe Hoffnung auf solche (Harmonie)	gemacht werden kann – et qu'on peut faire un mince espoir (d'harmonie)	gewagt hat – ce qu'il n'a pas encore osé dire à Blorna lui-même
fröhlich	joyeuse	ihn als Verteidiger möglicherweise ablehnen wird – qu'on le refusera
zu einem harmlosen Tanzvergnügen gegangen	- est allée à une soirée dansante inoffensive	peut-être comme défenseur
soll es bei der Mitteilung von Fakten belassen bleiben – si la communication des faits doit rester l'essentiel		wegen erheblicher Befangenheit – en raison d'une partialité considérable
(wird sie) zur Mörderin – elle devient une meurtrière		Händchen halten tenir la (petite) main der Zweifel, - le doute nicht die geringste Hoffnung – pas le moindre espoir
auf Grund von Zeitungsberichten – sur la base d'articles de journaux		das « Händchen-Halten » eine vollkommen einseitige Sache ist – que le fait de tenir la main est une chose parfaitement unilatérale
die Gereiztheit, en irritation		es besteht lediglich darin – consiste uniquement en ceci que
die Spannung, en tension		wenn Katharina Akten oder Notizen ... hinüberreicht – quand Katharina passe des documents ou des notes
die Handgreiflichkeit, en – bagarre, voie de fait		seine Hände auf ihre legt – qu'il pose ses mains sur les siennes
spitze Bemerkungen des remarques mordantes		höchstens fünf - zehntel Sekunden länger als üblich wäre – au maximum cinq dixièmes de seconde de plus que ne le veut l'usage
abgewiesenes Mitleid – pitié refusée		Verflucht Diable !
unerfreuliche Entwicklungen – des développements affligeants		nicht einmal seine heftige Zuneigung zu Katharina veranlasst ihn - même son fort attachement pour Katharina ne l'incite pas
ein fröhlicher, weltoffener Mensch – un homme joyeux, ouvert (au monde)		sich ein wenig häufiger zu waschen – de se laver un peu plus souvent
vernachlässigt sich so – se néglige au point que		nicht einmal die Tatsache – même pas le fait er allein die Herkunft der Tatwaffe herausgefunden hat – que lui seul a découvert l'origine de l'arme du crime
Körpergeruch ausströmt – qu'il dégage une odeur du corps désagréable		tröstet ihn le console
der Mundgeruch (mauvaise) haleine		« herausgefunden » ist vielleicht zuviel gesagt – découvert est peut-être trop dire
bietet seine Villa zum Verkauf an – il met sa villa en vente		
132 zum Pfandleiher chez le prêteur sur gages		133 ein freiwilliges Geständnis – un aveu spontané
sieht sich nach etwas anderem um – sa femme cherche un autre emploi		zugab de zugeben, i, a, e – avouer, reconnaître
in der zweiten Instanz zu verlieren – de perdre (son emploi) en appel		dieser Tatsache verdanke er wahrscheinlich – qu'il devait probablement à ce fait que
als bessere Verkäuferin zu einer grossen Möbelfirma zu gehen – de reprendre un emploi dans une grande maison de meubles comme vendeuse avec le titre « conseillère pour l'architecture intérieure »		dass man bisher nicht auf ihn aufmerksam geworden sei – qu'on ne
lässt man sie wissen on lui fait savoir que		
die Kreise, an die wir üblicherweise verkaufen - les milieux auxquels nous vendons d'habitude		
mit denen Sie sich überworfen haben – avec lesquels vous vous êtes brouillés		
hat Freunden bereits zugeflüstert a déjà chuchoté à des amis		
was er Blorna selbst noch nicht zu sagen		

	l'avait pas remarqué jusqu'à maintenant	die Pistole entsichern – enlever la sûreté du pistolet	
politischer Leiter	chef politique	griffbereit	à portée de main
die Dienstpistole	pistolet de service	mit dem Aufzug	en ascenseur
Schiessübungen veranstalten – faire des	exercices de tir	welche ein Schwein er war – quel salaud c'était	
die Schützin	tireuse	Blümchen	petite fleur
sich erwiesen <i>de</i>	sich erweisen, ei, ie, ie – se révéler	ich wich zurück <i>de</i>	zurückweichen, ei, i, i – reculer
der Schützenverein	société de tir	so entgeistert	si stupéfait, ébahi
ballern (<i>fam</i>)	tirer des coups de feu	ich schlage vor <i>de</i>	vorschlagen – je propose
die Begründung	justification, raison(s)	bumsen (grossier, populaire) – baiser	
als Beduinenfrau verkleidet – déguisée en	bédouine	die Kledage (<i>régional, souvent péjoratif</i>) – les	habits, habillement
die Journalistenbumsbude (<i>péj.</i>) – bistrot,	bouge, boui-boui de journalistes	(er ging mir an die Kledage – il commençà à toucher mes habits)	
134 etwas halbwegs Erfreuliches – qc d'un peu	plus réjouissant	bumsen : <i>ici 2^{ème}</i>	<i>sens</i> : faire boum, faire du bruit (avec le pistolet)
der Tathergang	déroulement du crime	meinetwegen	<i>hier</i> : je veux bien, d'accord <i>sonst</i> : à cause de moi
das Eintreffen bei Moeding – l'arrivée chez le	commissaire Moeding	geschossen <i>de</i>	schiesse auf + A- ie, o, o – tirer
die Lage, n	situation, position, état (circonstances)	wie oft	combien de fois
schriftlich niederlegte – couché par écrit		der Polizeibericht	rapport de police
zur Verwendung ... überliess – laissa tout pour qu'il puisse l'utiliser		in Haushalten arbeiten – si vous travaillez dans des ménages	
wie solch ein Mensch aussieht – de quoi a l'air	un tel homme	sind Sie was gewohnt – vous y êtes habituée	
die Gebärde, n	le geste	aber dieser Kerl	mais ce salaud, ce gars
eine Pistole laden (lädt, lud, geladen) – charger	un pistolet	jetzt bumst's = jetzt bumst es – maintenant , ça fait boum (du bruit)	
damals	alors, à cette époque, à ce moment-là	rechnen mit etwas	s'attendre à qc
geschossen <i>de</i> schiesse, ie, o, o – tirer (par balles)		er hatte nicht damit gerechnet – il ne s'était pas attendu à cela	
ich hatte mir vorgenommen <i>de</i> sich vornehmen, i, a, o – se proposer de		136 erstaunt	étonné
widerlich	répugnant	aus heiterem Himmel	erschossen wird – quand quelqu'un est abattu
die Kneipe	bistrot	umfallen, ä, ie, a	s'écrouler
die Belästigung, en	harcèlement, ennuis	neben ihn geschmissen <i>de</i>	schmeissen, ei, i, i – lancer à côté de lui
etwas (D) entgehen	éviter qc/qn, se soustraire	mit dem Aufzug runter – je suis descendue en ascenseur	
die Nebenbeschäftigung, en – activité annexe		zurück in die Kneipe	retournée au bistrot
als Oberkellner aushilft – où il m'aide comme maître d'hôtel		weiter ... gearbeitet	j'ai continué à travailler
beim Ausschank hinter der Theke - derrière le comptoir		dein Kumpel	ton pote, camarade (ici ironique)
was in der ZEITUNG über mich gelaufen war – tout ce qui avait été raconté sur moi		sieht ganz so aus	ça m'en a l'air
auftauchen	apparaître, surgir	tat gleichgültig	je simulais l'indifférence
habe ich mich zum Tanz auffordern lassen – j'ai accepté de danser		Schnäpse ausgeschenkt – versé des schnaps	
135 unvorbereitet	sans m'y être préparée	Bier gezapft	tiré de la bière
es war mir scheusslich – je me sentais très mal		Rollmöpse serviert	servi des rollmops
verschmiert und verdreckt – souillé et sale		ohne mich zu verabschieden – sans prendre congé de Peter	
		dieses verfluchte elende Leben – cette vie maudite et misérable	
		nörgeln	râler, trouver la petite bête
		nörgeln auf Staat und Kirche – râler contre l'état et l'église	
		auf Behörden und Beamte – râler contre les	

und auf alles schimpfte – et rouspétait contre
 dann ist er gekrochen – alors il était à plat
 (kriechen, ie, o, o winseln vor) pleurnicher de
 die Unterwürfigkeit servilité, obséquiosité
 dieser miese Dreck cette saleté dégueulasse
 der ewig ... hinter meinem Geld her war – qui en
 sie mir abknöpfte me le soutirait
 jm etwas abknöpfen soutirer qc à qn
 für irgendeinen Blödsinn – pour une bêtise
 der Pfarrer curé
 unser rötliches Kathrinchen notre petite
 was er meinte ce qu'il entendait par là
137 auch an Ludwig de ich dachte auch an Ludwig
 der einzige Ort le seul endroit
 an den Erschossenen da – (je pensais aussi) à
 ohne Reue (die Reue) – sans regret
 ohne Bedauern (das Bedauern) – sans repentir
 es wäre der Kerl, der mich nachts angerufen hat
 der auch ... Else dauernd belästigt hat –
 die Stimme voix
 quatschen dire des âneries
 herauszukriegen (pour le) trouver
 was hätte das mir genutzt – à quoi cela m'aurait
 die Frau des Besitzers – la femme du
 nach Omas Art à la manière de la grand
 auf den gemahlenen Kaffee aufschüttet –
 mit dem Kram aus der ZEITUNG – avec le
 als glaubte sie wenigstens ein bisschen davon
 dass alles gelogen ist – que tout est un tissu
 sie hat nur mit den Augen gezwinkert – elle

autorités et des
 fonctionnaires
 tout
 ventre devant qn
 ramper)
 pleurnicher de
 servilité, obséquiosité
 cette saleté dégueulasse
 avait toujours après mon
 argent
 me le soutirait
 soutirer qc à qn
 quelconque
 curé
 Catherine rouge
 ce qu'il entendait par là

Fin du vocabulaire

Aspects historiques et politiques pouvant donner des explications sur la nouvelle « L'honneur perdu de Katharina Blum » ainsi que des éléments sur la biographie de Heinrich Böll :

La nouvelle « L'honneur perdu de Katharina Blum » a été écrite par Heinrich Böll en 1974.

Je rappelle ici quelques faits historiques qui pourront faciliter la compréhension de cette œuvre.

- *La période suivant la deuxième guerre mondiale a vu se développer une « guerre froide » entre le bloc capitaliste (Etats Unis, Europe de l'Ouest) et l'Union soviétique, avant-garde autoproclamée du socialisme.*
- *Entre le 5 et le 10 juin 1967 eut lieu la guerre des six jours entre l'état d'Israël d'une part et l'Egypte, la Jordanie et la Syrie d'autre part.*
- *En 1967-1968 se formèrent aux Etats Unis, en Amérique latine et en Europe différents groupes d'extrême gauche ayant une perspective internationaliste, pacifiste, antiimpérialiste ou anticapitaliste, comme par exemple :*
 - o *des groupements contre la guerre au Vietnam,*
 - o *des cellules révolutionnaires,*
 - o *des mouvements pacifistes contre la course aux armements (nucléaires),*
 - o *en Allemagne, la RAF (Rote Armee Fraktion) et la Bader-Meinhof-Gruppe,*
 - o *bien d'autres groupes dans différents pays.*
- *En 1968, des révoltes d'étudiants ont eu lieu aux Etats-Unis et en Europe.*
- *En Allemagne, ces groupes étaient souvent dirigés contre le style de vie de leurs parents et contre l'éventuelle implication de cette génération dans les crimes des national-socialistes.*
- *Souvent, ces groupes se présentaient comme des « antifascistes » voulant se battre contre les dangers de l'extrême droite.*
- *Des terroristes palestiniens ont commis, le 5 et le 6 septembre 1972, pendant les Jeux olympiques de Munich, un attentat contre le pavillon des sportifs israéliens. Lors de la prise d'otage, neuf d'entre eux ont été tués. Cette attaque a coûté la vie à 17 personnes.*

- Après cet attentat tragique, le gouvernement allemand et la police ont réagi en fondant une troupe d'intervention (GSG-9), spécialisée dans la lutte contre le terrorisme.
- En même temps, les services secrets allemands (BND) ont reçu des compétences élargies pour le contrôle et la surveillance secrète des personnes éventuellement suspects.
- Pendant cette période, un conflit extrêmement dur a opposé des journaux conservateurs, populistes ou réactionnaires (« BILD-Zeitung », « Die Welt ») à des revues ou journaux plus libéraux comme « Der Spiegel » ou « Die süddeutsche Zeitung ».

Heinrich Böll (1917 – 1985), élevé dans une tradition catholique, vécut dans la région de Cologne.

Pendant les années de dictature des national-socialistes, Böll réussit à garder une distance envers le nazisme. Les professeurs du lycée catholique dont il était élève avaient adopté, pour la plupart d'entre eux, une attitude de résistance passive.

Après avoir passé le baccalauréat (Abitur) en 1937, Böll commence un apprentissage de libraire. Il abandonne cet apprentissage une année après et se met à écrire des textes littéraires. Pendant quelques mois, il travaille au service du travail du Reich (Reichsarbeitsdienst), et, plus tard, en 1939, il s'inscrit à la faculté des lettres de l'université de Cologne (études littéraires).

A la fin de l'été 1939, Böll est convoqué par la Wehrmacht. Il sera stationné en Pologne, France, Roumanie, Hongrie et en URSS, toujours en tant que soldat. Sa mère meurt lors d'une attaque aérienne des armées alliées en 1944. Les expériences vécues par Heinrich Böll pendant les années de guerre en ont fait un pacifiste convaincu, une conviction qu'il a gardée jusqu'à sa mort.

Au niveau littéraire, Böll faisait partie des écrivains du « Gruppe 47 », le groupe de littérature allemande d'après-guerre le plus important et influent.

Dans les années 50 et 60, Heinrich Böll s'engage politiquement et, en tant que catholique croyant et pratiquant, commence à critiquer de plus en plus l'attitude de l'église catholique qu'il trouve trop conservatrice. Après la victoire du social-démocrate Brandt en 1969 et son élection à la chancellerie, Böll espère que l'Allemagne développera une politique moins conservatrice.

Mais cette ouverture n'aura pas lieu, et Böll sera de plus victime d'attaques politiques. En 1972, Böll obtient le prix Nobel de littérature. Mais il est, en

même temps, surveillé par les services secrets et sa maison sera même perquisitionnée lors d'une courte absence de Böll de son domicile.

Dans ce contexte est née la nouvelle « L'honneur perdu de Katharina Blum ». L'histoire tragique peut être lue comme une critique de l'état fouineur et du rôle d'une certaine presse à sensation qui, au lieu d'informer, organise une campagne de haine, de dénonciation, de calomnies contre des personnes qui sont, en début du moins, parfaitement innocentes. D'autre part, le rôle de l'état n'en sort pas grand mieux puisqu'il apparaît clairement comme partial. Dans cette œuvre, l'état n'assure plus les droits fondamentaux des individus et ne garantit plus la présomption d'innocence.

Böll décrit avec précision la collusion certaine existant entre les procureurs, une certaine presse à sensation et son éditeur, financier important et influent.

Sources pour cet article : Wikipédia, (26 septembre 2015): articles sur : Heinrich Böll, biographie (en français) ; Die verlorene Ehre der Katharina Blum (en français) ; Prise d'otages des Jeux olympiques de Munich (en français) ; Les années de plomb (Europe, Allemagne, en français) ; Sechstagekrieg (en allemand).

Ch. et E. Jörmann